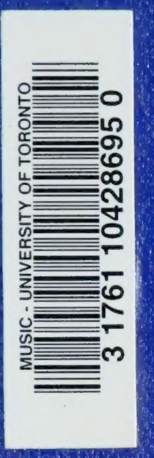


L'Appel de la Mer

DRAME LYRIQUE EN UN ACTE SUR LA PIÈCE

"Riders to the Sea" de J. M. SYNGE

VERSION FRANÇAISE ET MUSIQUE DE

HENRI RABAUD

Partition Chant et Piano réduite par Noël Gallon
Prix net : 25 francs (majoration comprise)

MAX ESCHIG & Cie Editeurs
(Fonds Max Eschig, E. Demets, L. Broussan et Cie, J. Vieu réunis)
48, rue de Rome et 1, rue de Madrid PARIS (8e)

L'Appel de la Mer

Première représentation sur le
Théâtre National de l'Opéra-Comique
Paris, Mars 1924



Direction de MM. Albert CARRÉ et ISOLA Frères

DISTRIBUTION

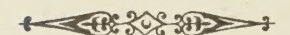
MAURYA	*Mmes*	Suzanne BALGUERIE
CATHLEEN.		Madeleine SIBILLE
NORA		Germaine BAYE
Une Femme		FERRAT
BARTLEY	*MM.*	GUÉNOT
Un Vieillard.		GILLES
Un Autre Homme		MORTURIER

Directeur de la Musique et chef d'orchestre: M. Albert WOLFF

Directeur de la scène: M. Gabriel DUBOIS

Chef de chant: M. BOURNONVILLE

Chef des chœurs: M. ARCHAINBAUD



Pour traiter des représentations, de la location de la partition, des parties **d'orchestre**, de la mise en scène etc., etc.,... s'adresser exclusivement à: ***MM.*** MAX ESCHIG & Cie, Editeurs de l'ouvrage pour tous pays, 48, Rue de Rome à Paris, VIIIe

M. E. 1131

L'Appel de la Mer
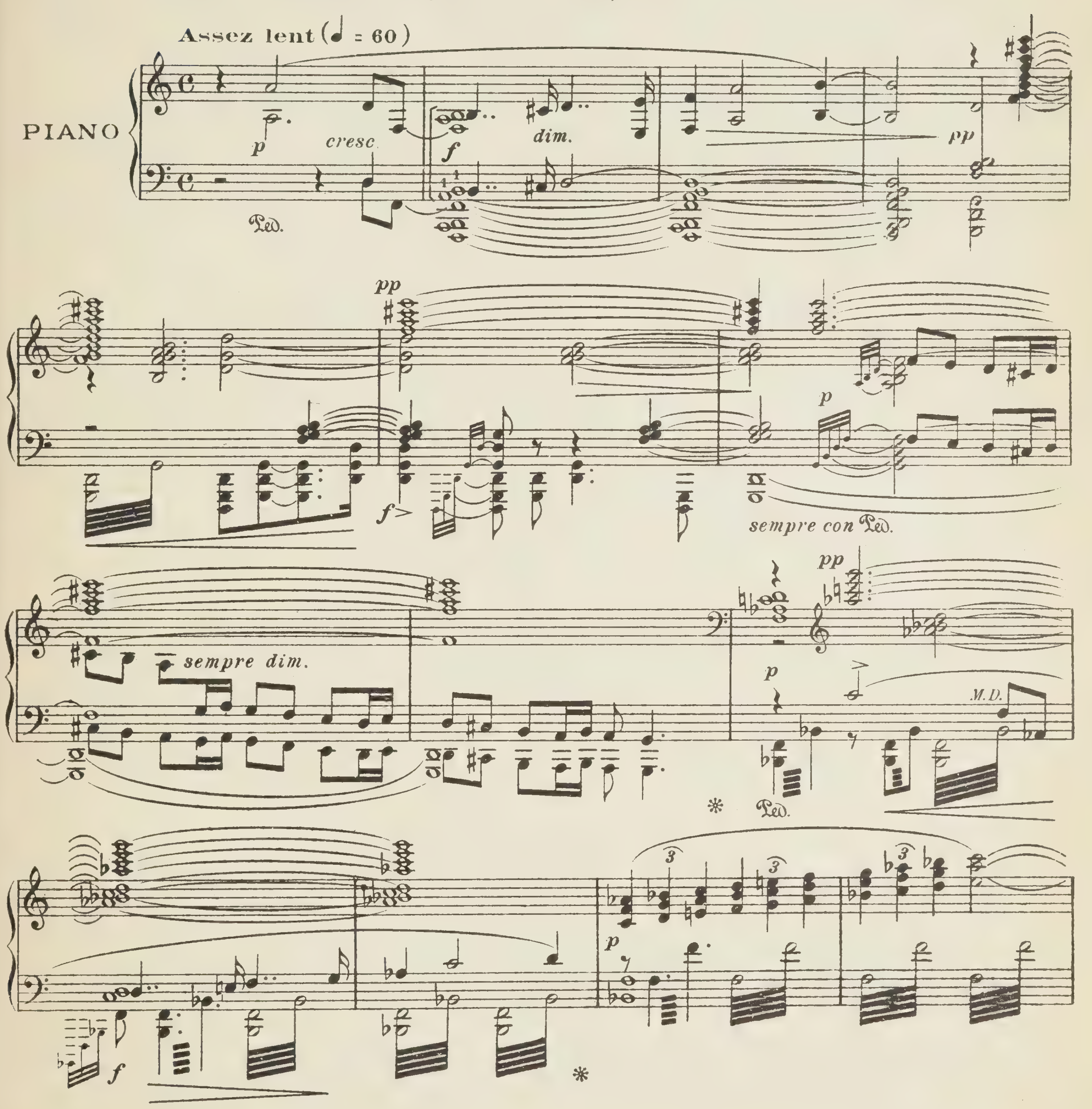
Drame lyrique en un Acte

sur la pièce "RIDERS TO THE SEA" de J. M. SYNGE

Version française et musique

de Henri RABAUD

Dans une île à l'ouest de l'Irlande.
Cuisine de campagne, avec filets, manteaux de toile cirée; un rouet; quelques planches de bois neuf appuyées contre le mur, etc.



RIDEAU

pp

p

Ped.
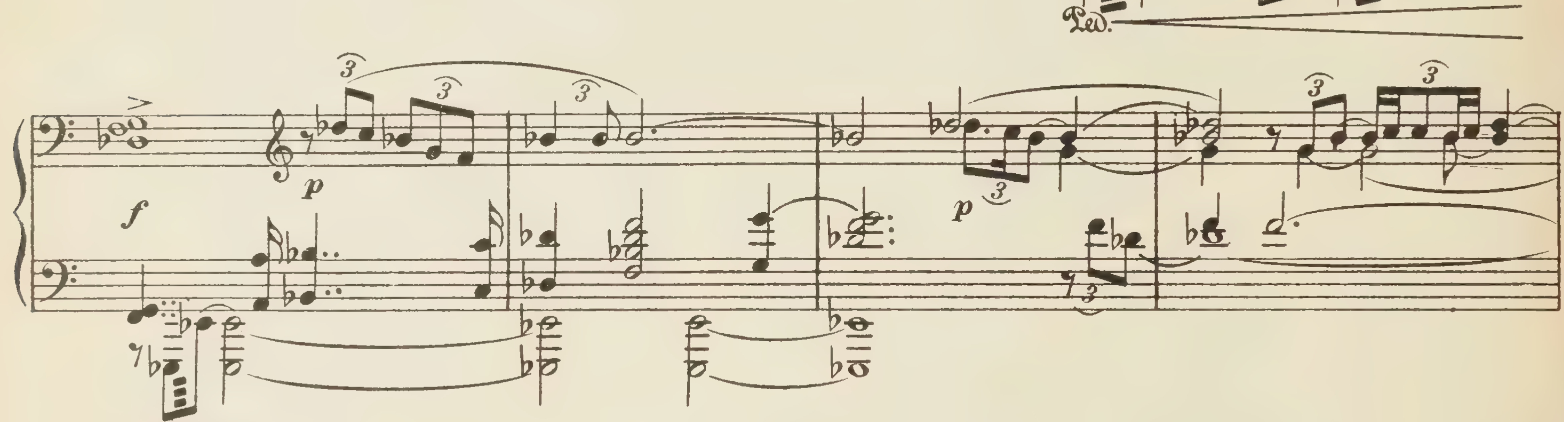
f

Cathleen, jeune fille d'une vingtaine d'années, achève de pétrir la pâte, et la met dans le four.
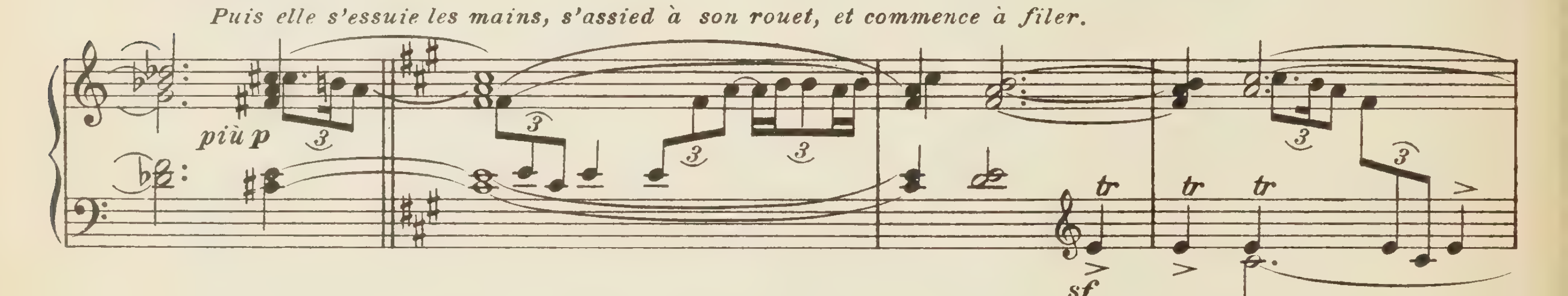
sempre dim.

p
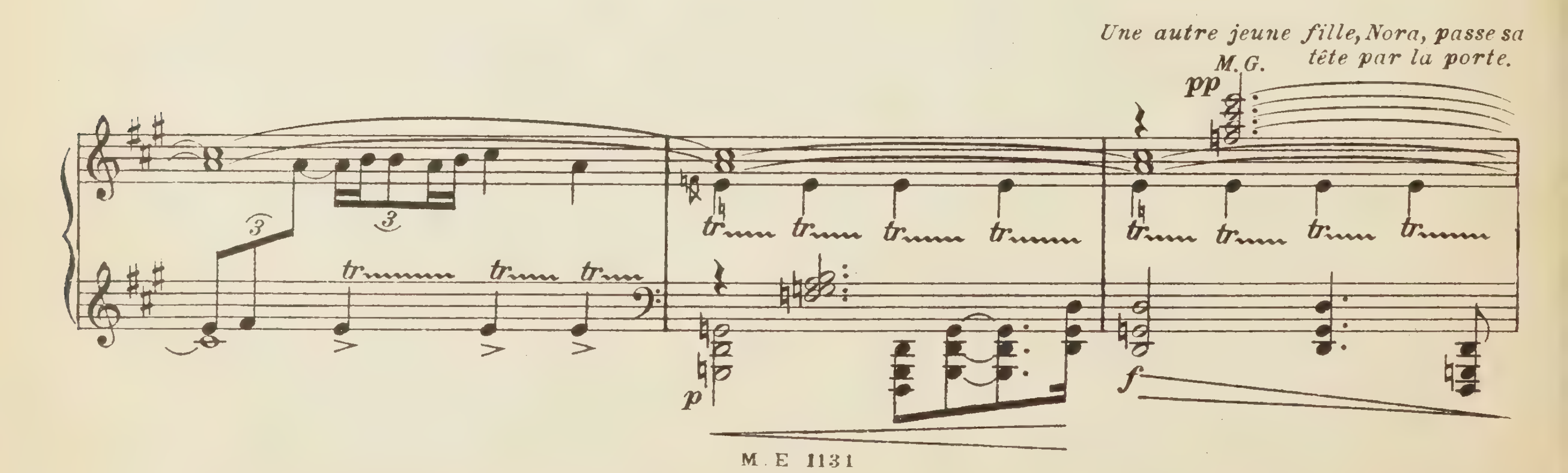
Ped.

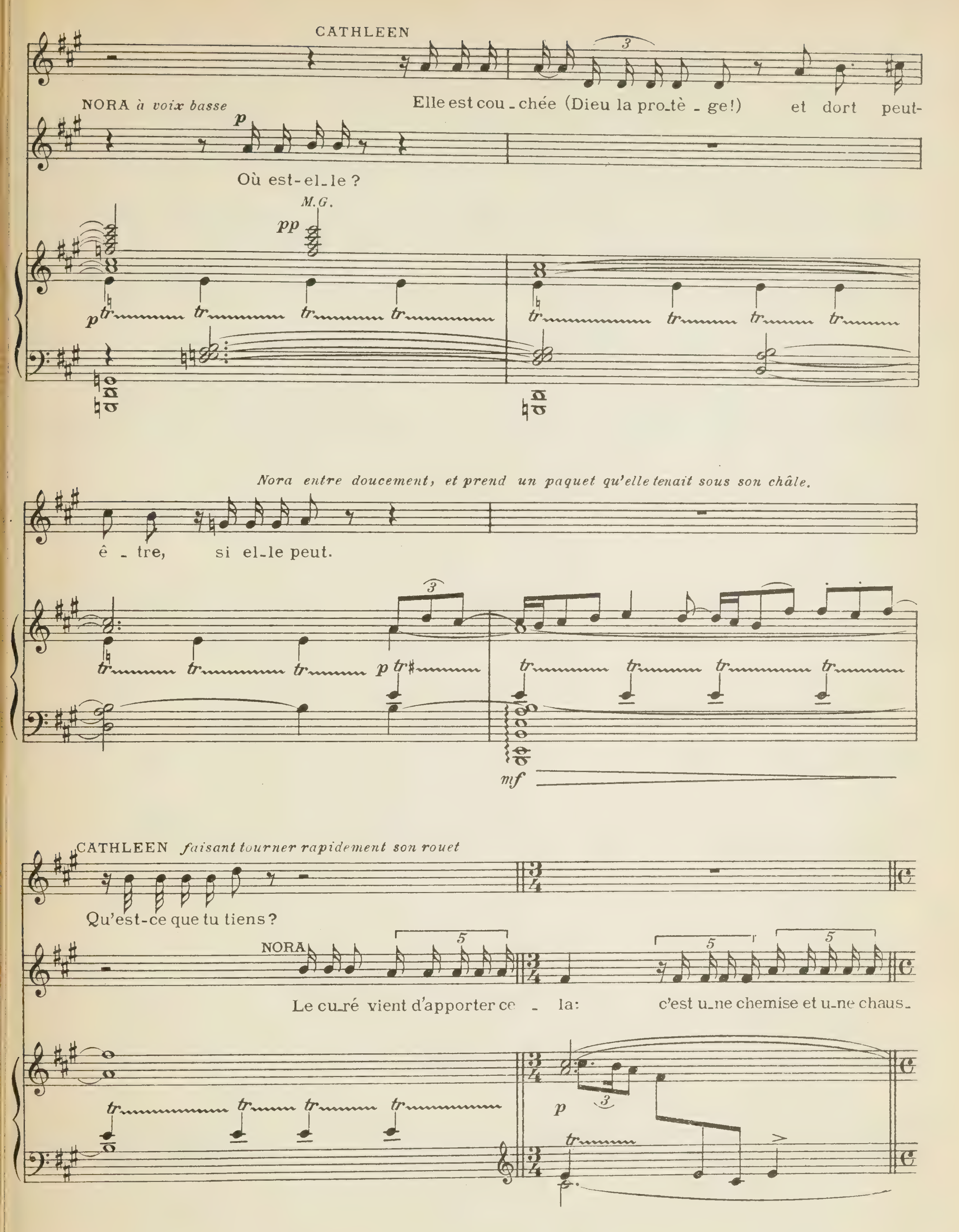


Puis elle s'essuie les mains, s'assied à son rouet, et commence à filer.



Une autre jeune fille, Nora, passe sa tête par la porte.




CATHLEEN
NORA à voix basse
Elle est cou_chée (Dieu la pro_tè _ ge!) et dort peut-
Où est-el_le ?
M.G.
Nora entre doucement, et prend un paquet qu'elle tenait sous son châle.
ê _ tre, si el_le peut.
CATHLEEN faisant tourner rapidement son rouet
Qu'est-ce que tu tiens?
NORA
Le cu_ré vient d'apporter ce _ la: c'est u_ne chemise et u_ne chaus_

(Cathleen arrête son rouet d'un mouvement soudain, et se retourne vers sa sœur pour l'écouter)

N. -set - te qu'on a trouvées sur le corps d'un noy - é, à Donegal.(1)

sf *p*

N. Nous verrons si ce n'est pas à Mi - chael,(2) dès que la vieille se - ra sor-

CATHLEEN

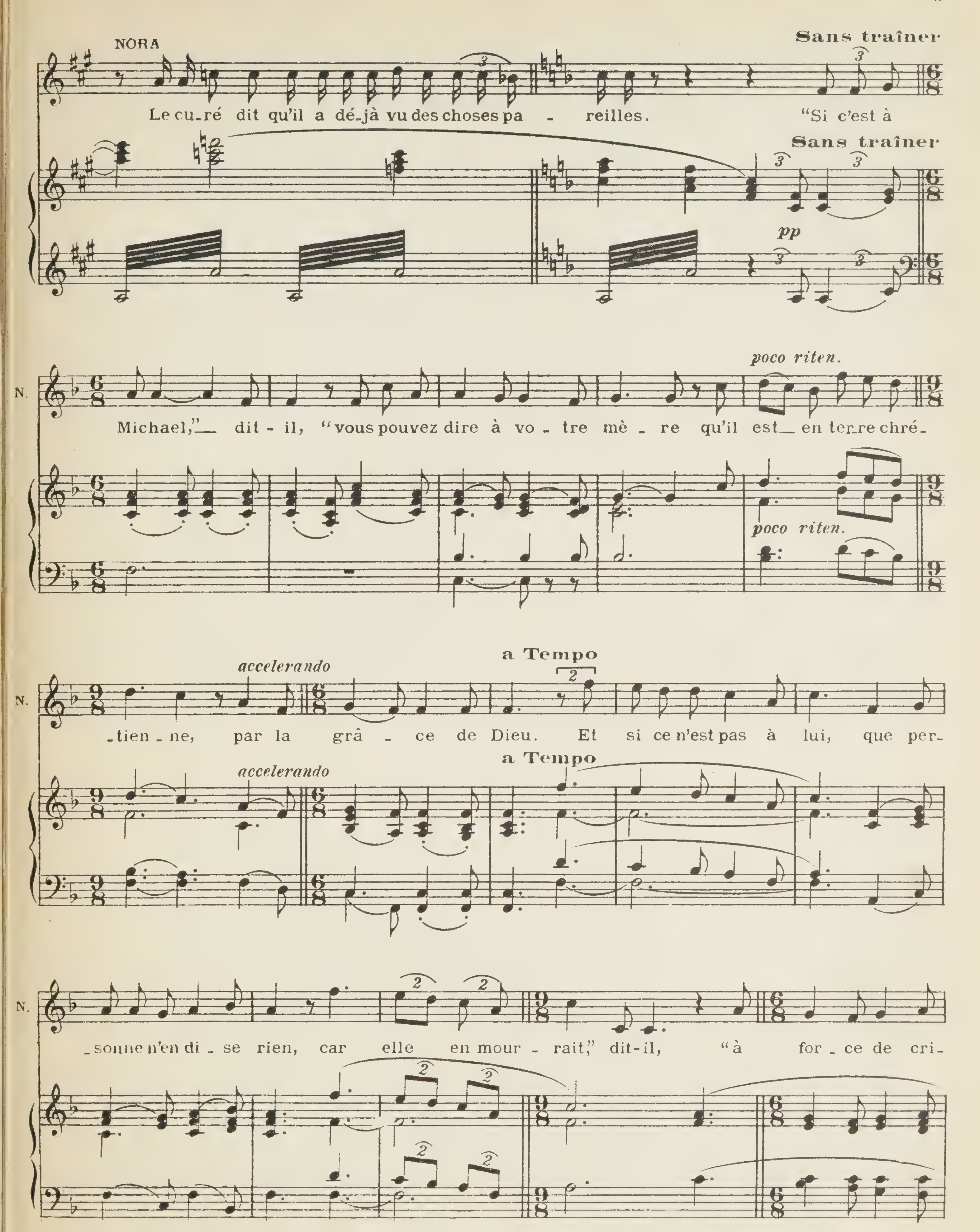
Comment veux-tu que ce soit à
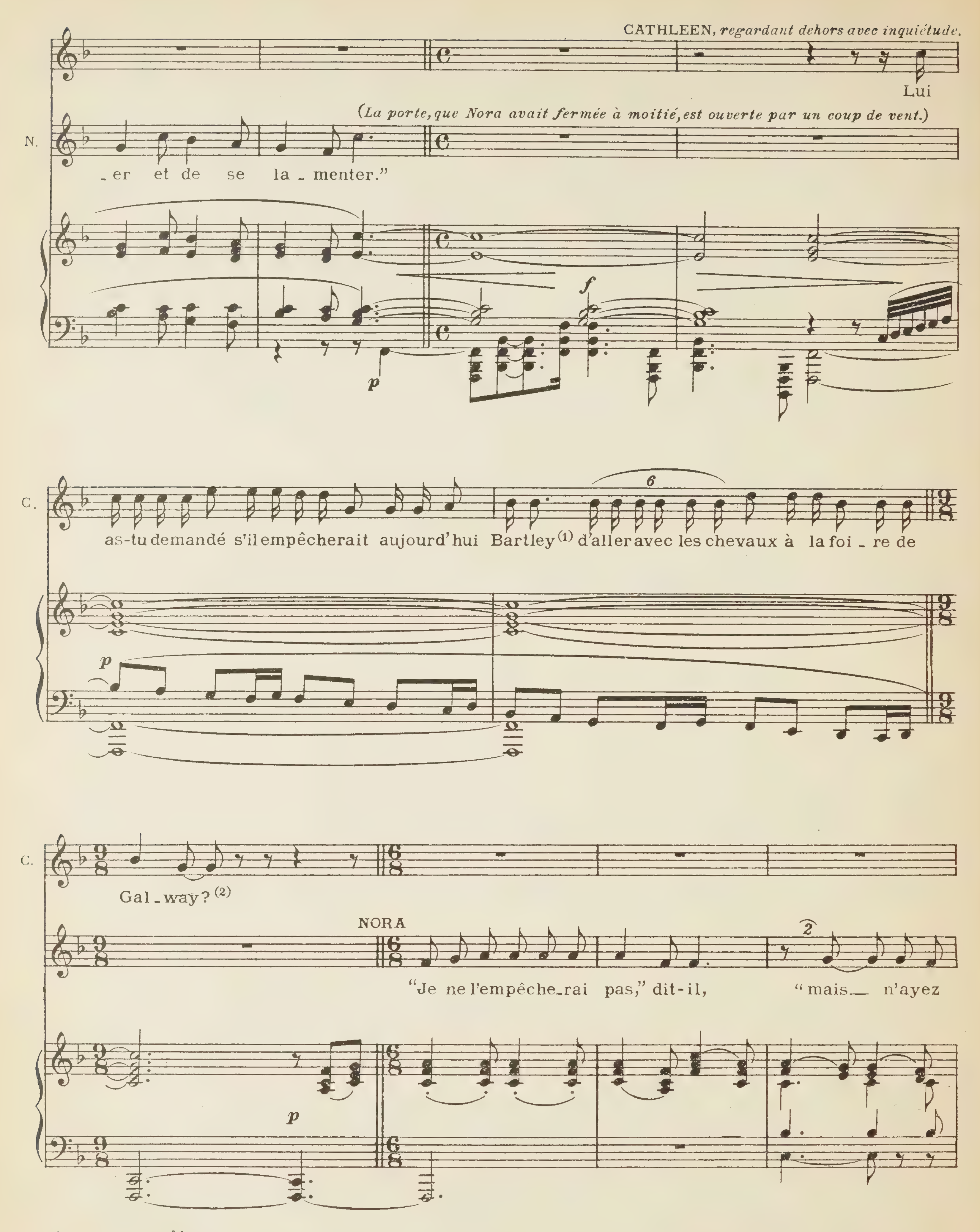
N -tie pour al - ler re - garder la mer.

p

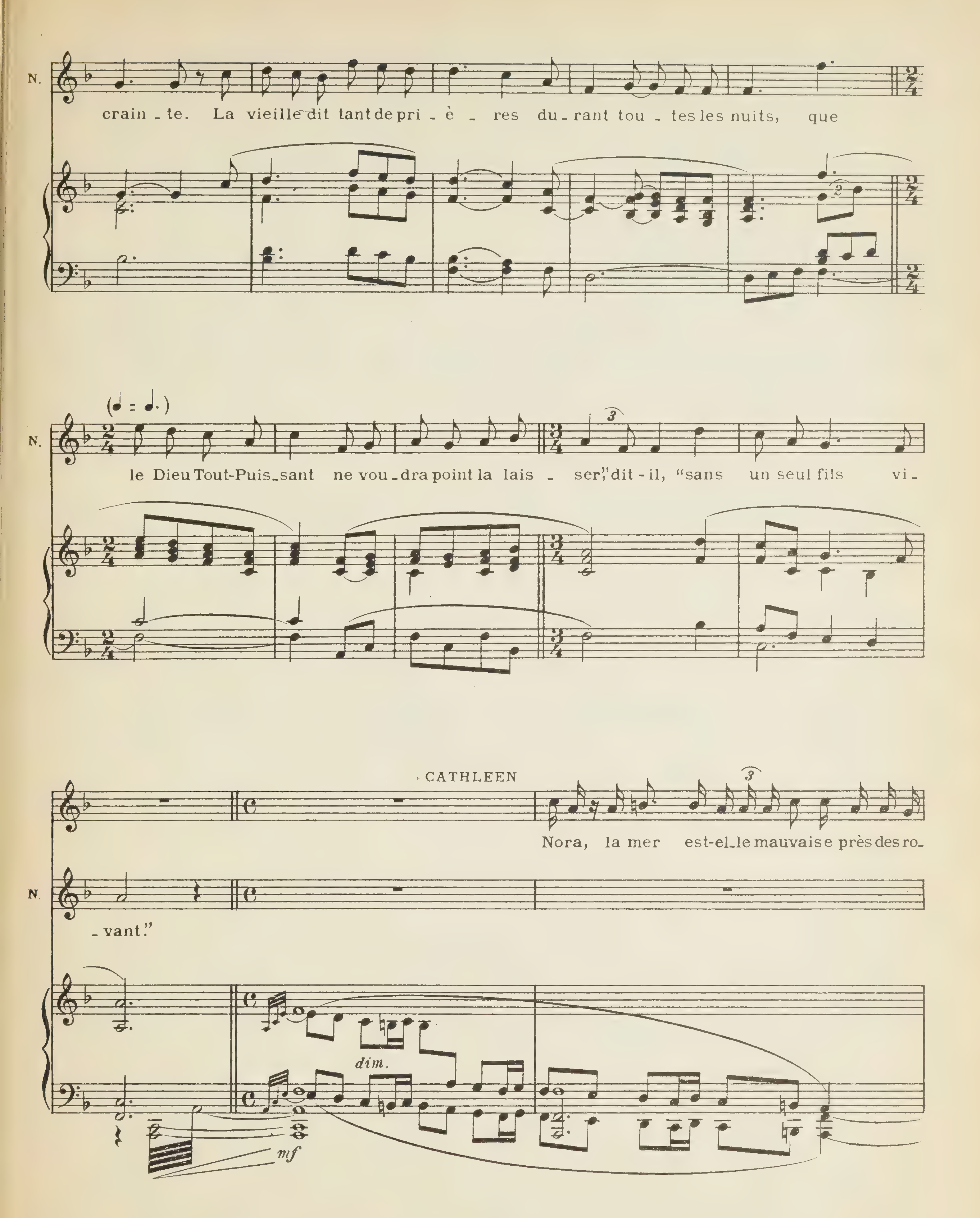
C. Mi - chael,(2) No - ra? Comment son corps serait-il al - lé si loin vers le Nord?

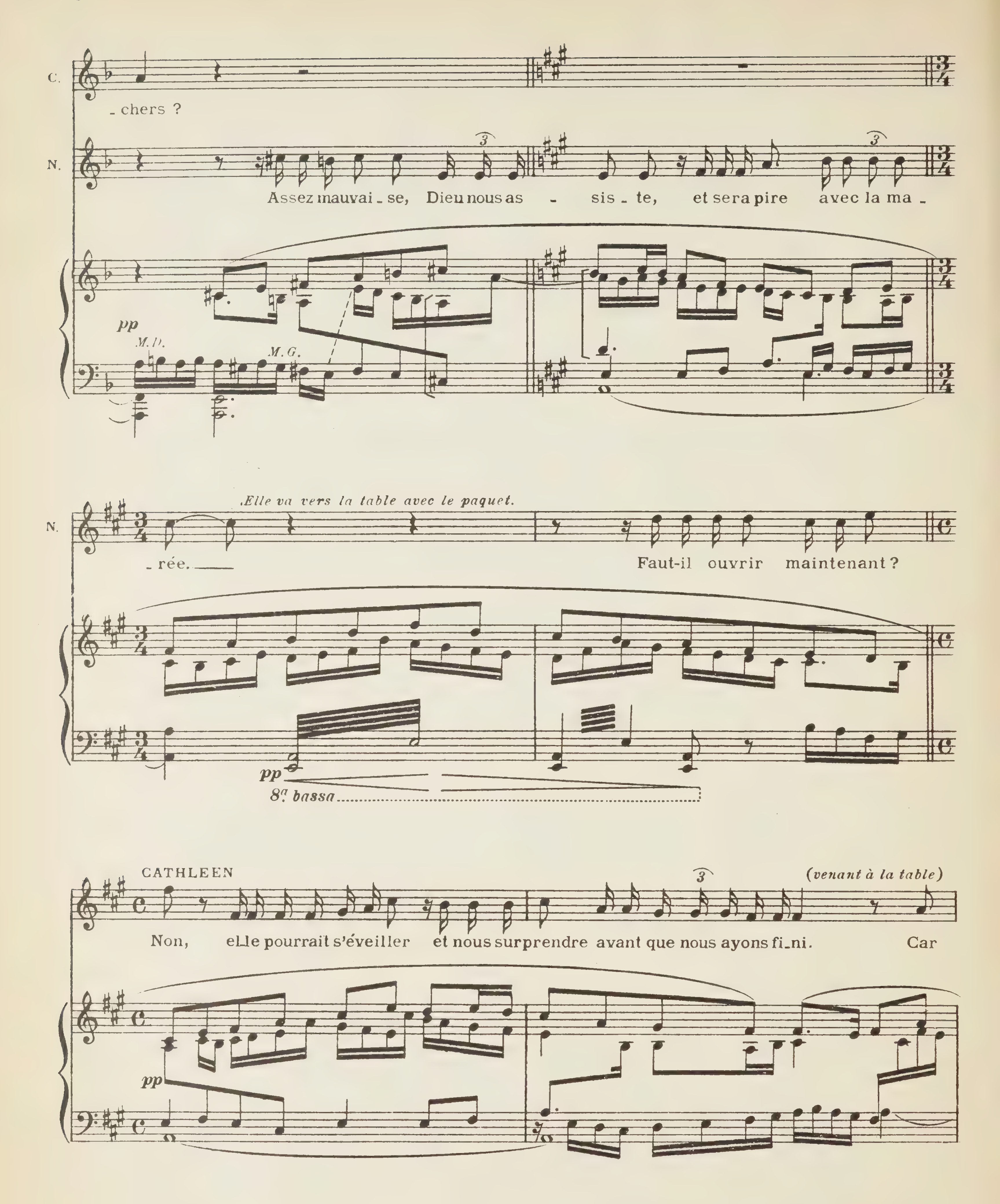
(1) *Prononcez:* Donnégâl.
(2) *Prononcez:* Maïquel.

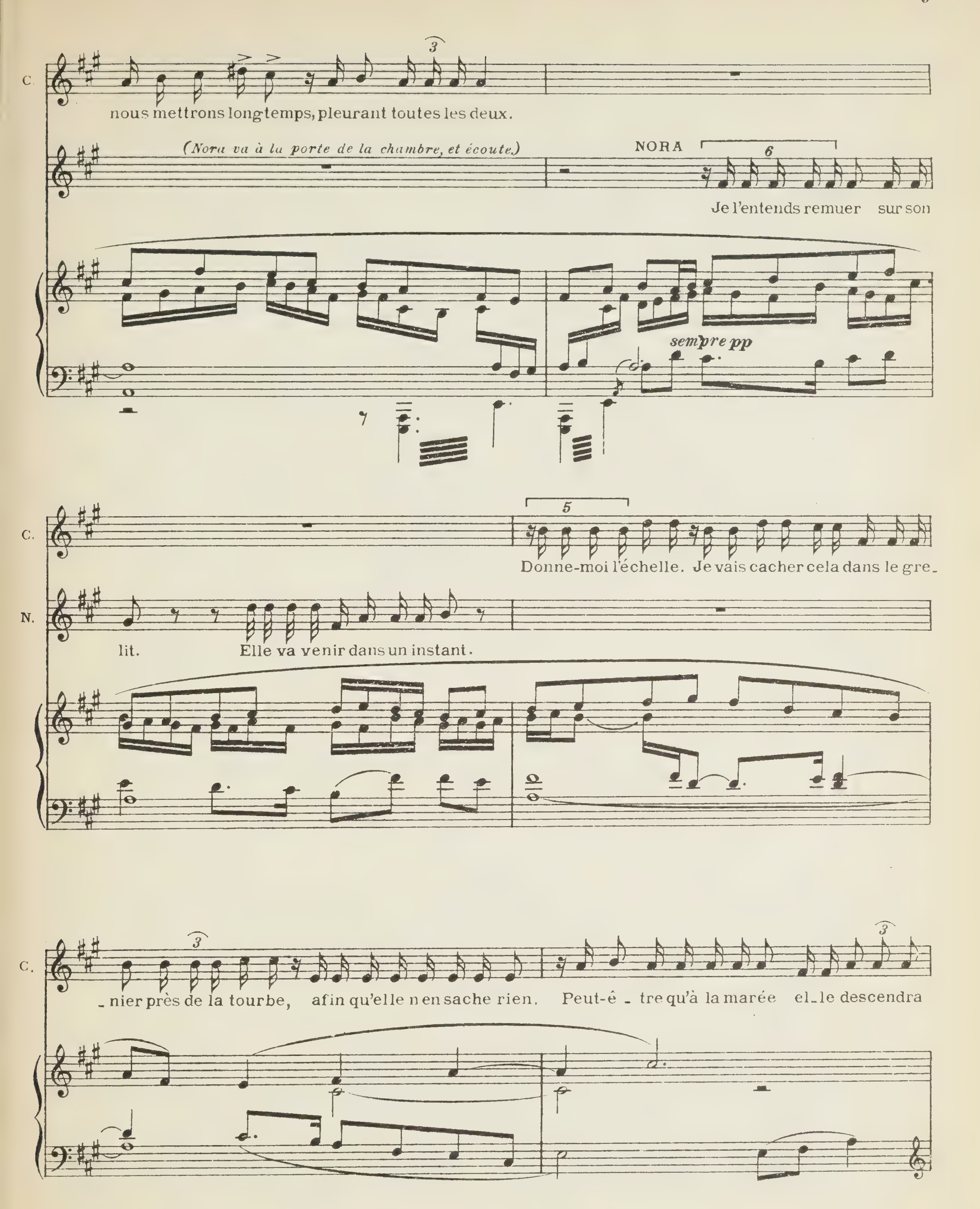

NORA
Sans traîner
Le cu-ré dit qu'il a dé-jà vu des choses pa - reilles. "Si c'est à
Sans traîner
pp
poco riten.
Michael," dit-il, "vous pouvez dire à vo-tre mè-re qu'il est en ter-re chré-
poco riten.
accelerando
a Tempo
-tien-ne, par la grâ-ce de Dieu. Et si ce n'est pas à lui, que per-
a Tempo
accelerando
-sonne n'en di-se rien, car elle en mour-rait," dit-il, "à for-ce de cri-
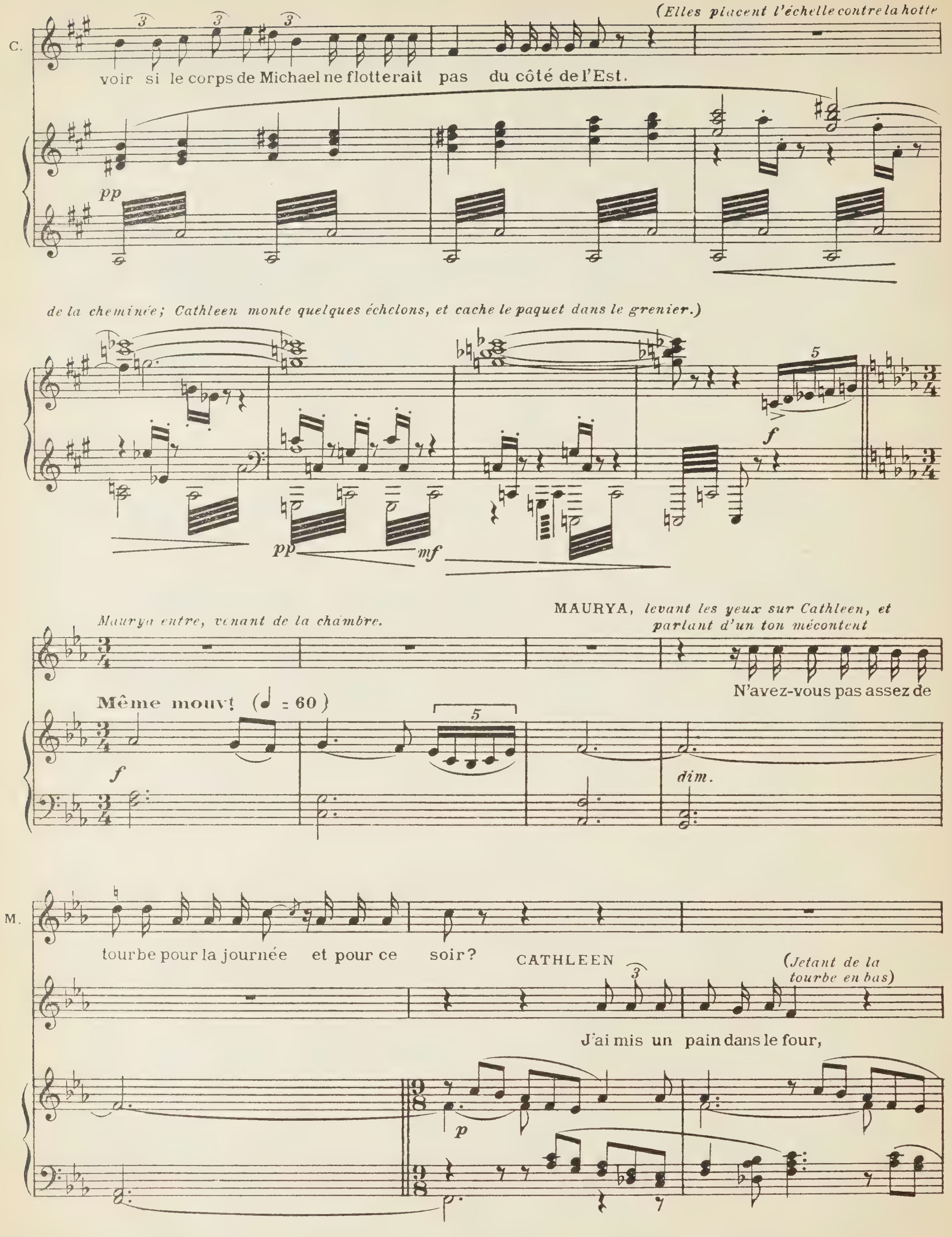


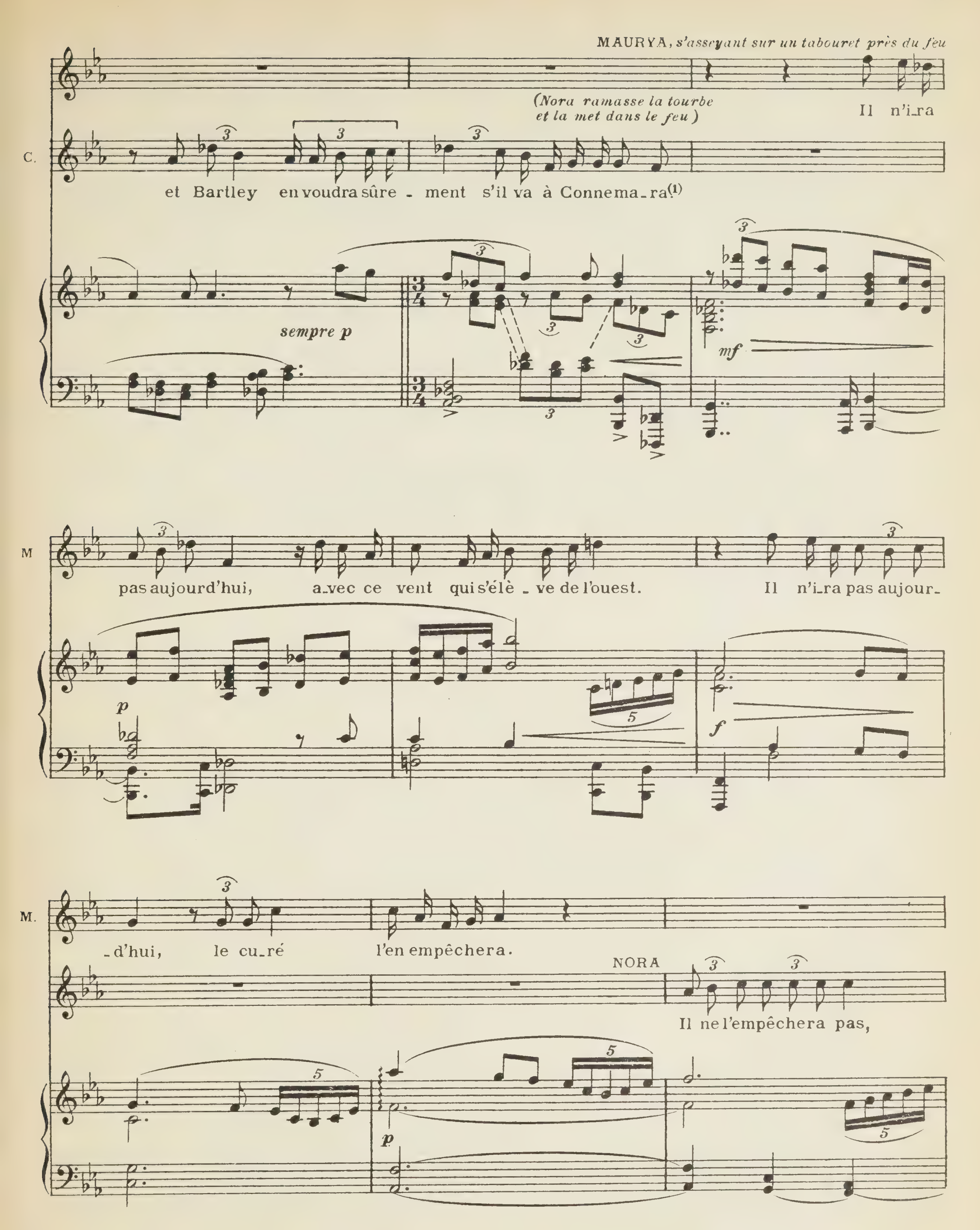
(1) *Prononcez:* Bââtley
(2) *Prononcez:* Gâhlouey


N.
crain _ te. La vieille dit tant de pri _ è _ res du _ rant tou _ tes les nuits, que
N.
le Dieu Tout-Puis_sant ne vou_dra point la lais _ ser," dit - il, "sans un seul fils vi _
CATHLEEN
Nora, la mer est-el_le mauvaise près des ro_
N.
_ vant."
dim.
mf

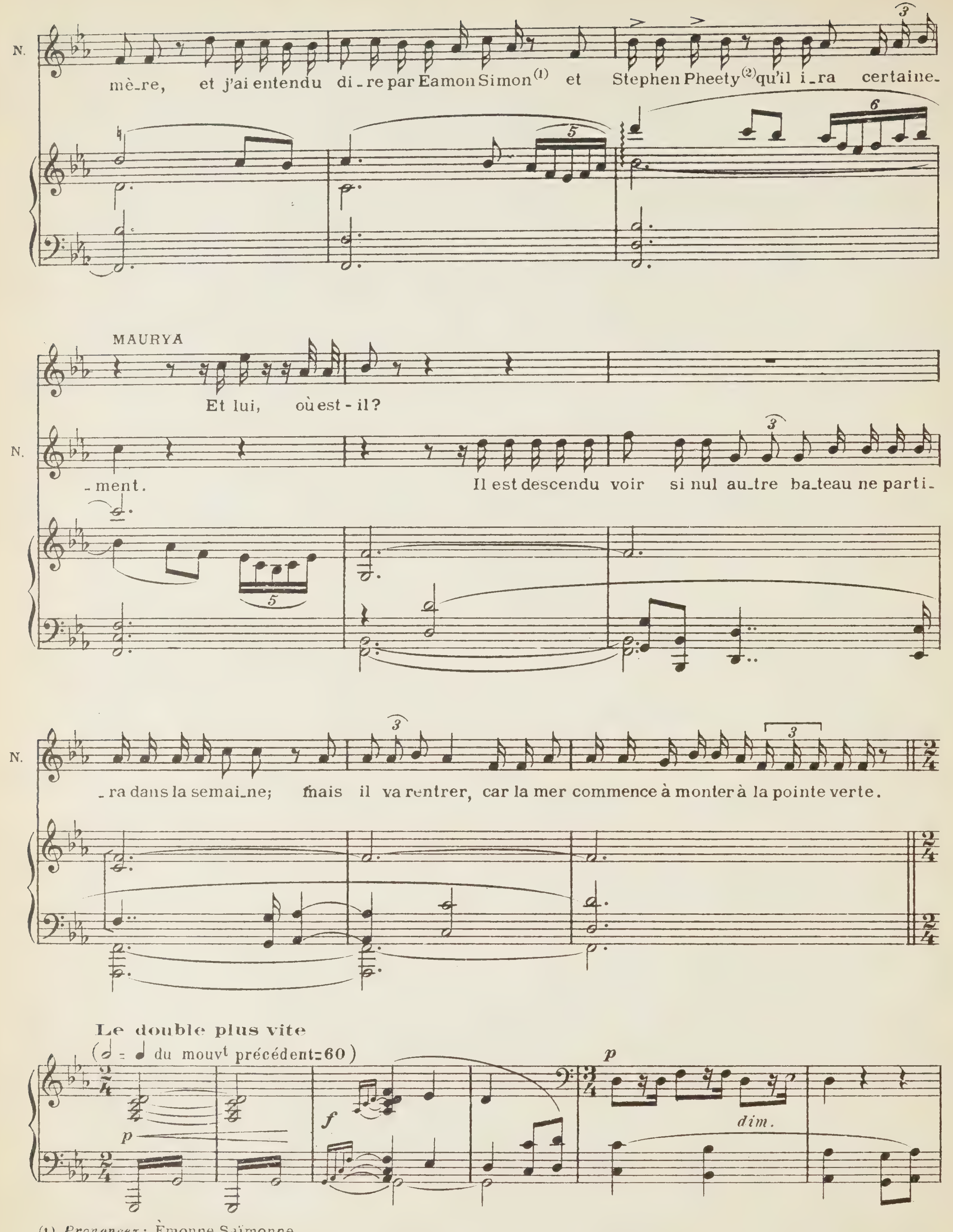

C.
_chers ?
N.
Assez mauvai_se, Dieu nous as - sis_te, et sera pire avec la ma_
pp
M.D.
M.G.
N.
Elle va vers la table avec le paquet.
_rée.
Faut-il ouvrir maintenant ?
pp
8a bassa
CATHLEEN
(venant à la table)
Non, elle pourrait s'éveiller et nous surprendre avant que nous ayons fi_ni. Car
pp


C.
nous mettrons long-temps, pleurant toutes les deux.
(Nora va à la porte de la chambre, et écoute.)
NORA
Je l'entends remuer sur son
sempre pp
C.
Donne-moi l'échelle. Je vais cacher cela dans le gre_
N.
lit. Elle va venir dans un instant.
C.
_nier près de la tourbe, afin qu'elle n'en sache rien. Peut-ê_tre qu'à la marée el_le descendra

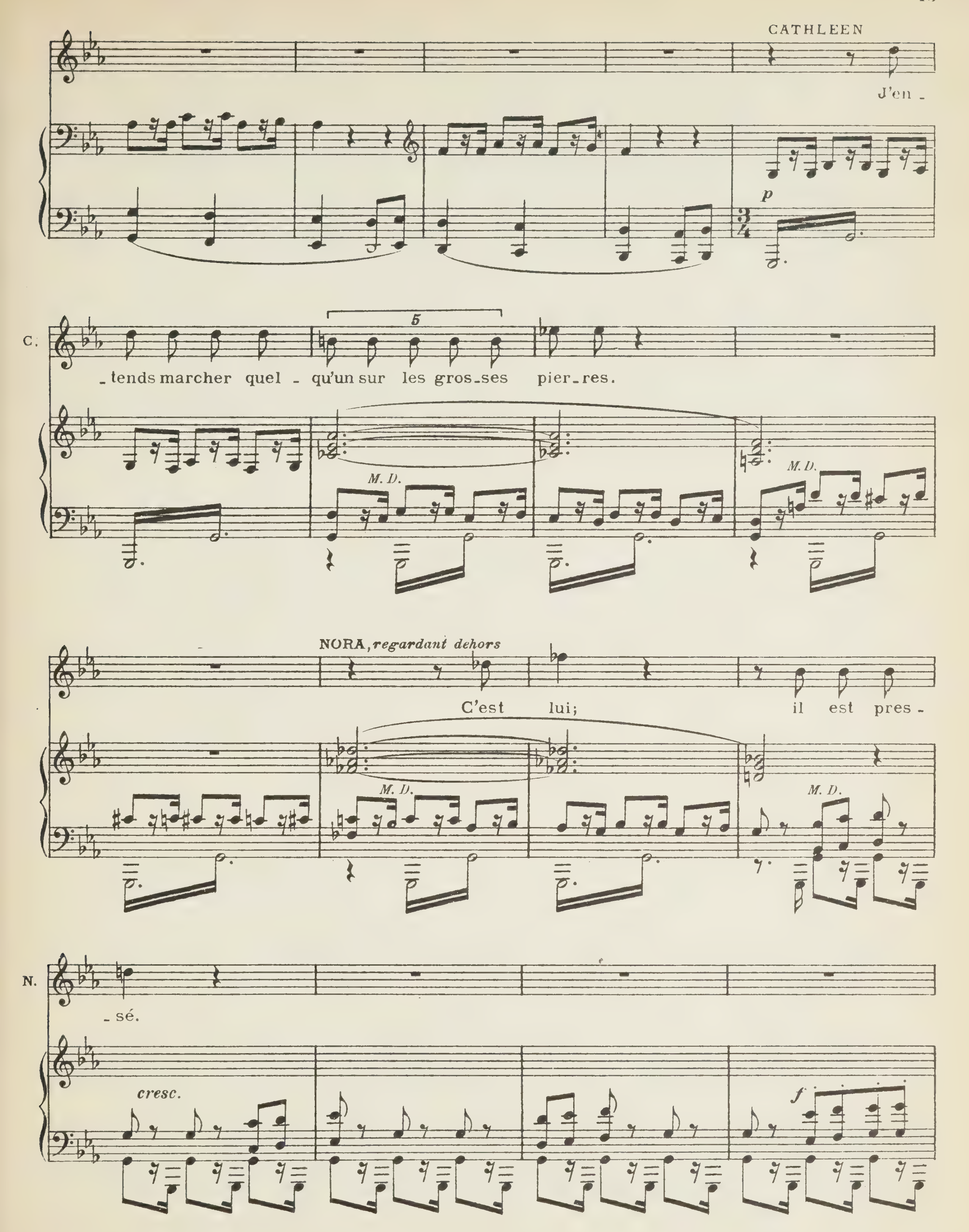

(Elles placent l'échelle contre la hotte
C.
voir si le corps de Michael ne flotterait pas du côté de l'Est.
pp
de la cheminée; Cathleen monte quelques échelons, et cache le paquet dans le grenier.)
f
pp
mf
Maurya entre, venant de la chambre.
MAURYA, levant les yeux sur Cathleen, et parlant d'un ton mécontent
N'avez-vous pas assez de
Même mouvt (♩ = 60)
f
dim.
M.
tourbe pour la journée et pour ce soir?
CATHLEEN
(Jetant de la tourbe en bas)
J'ai mis un pain dans le four,
p

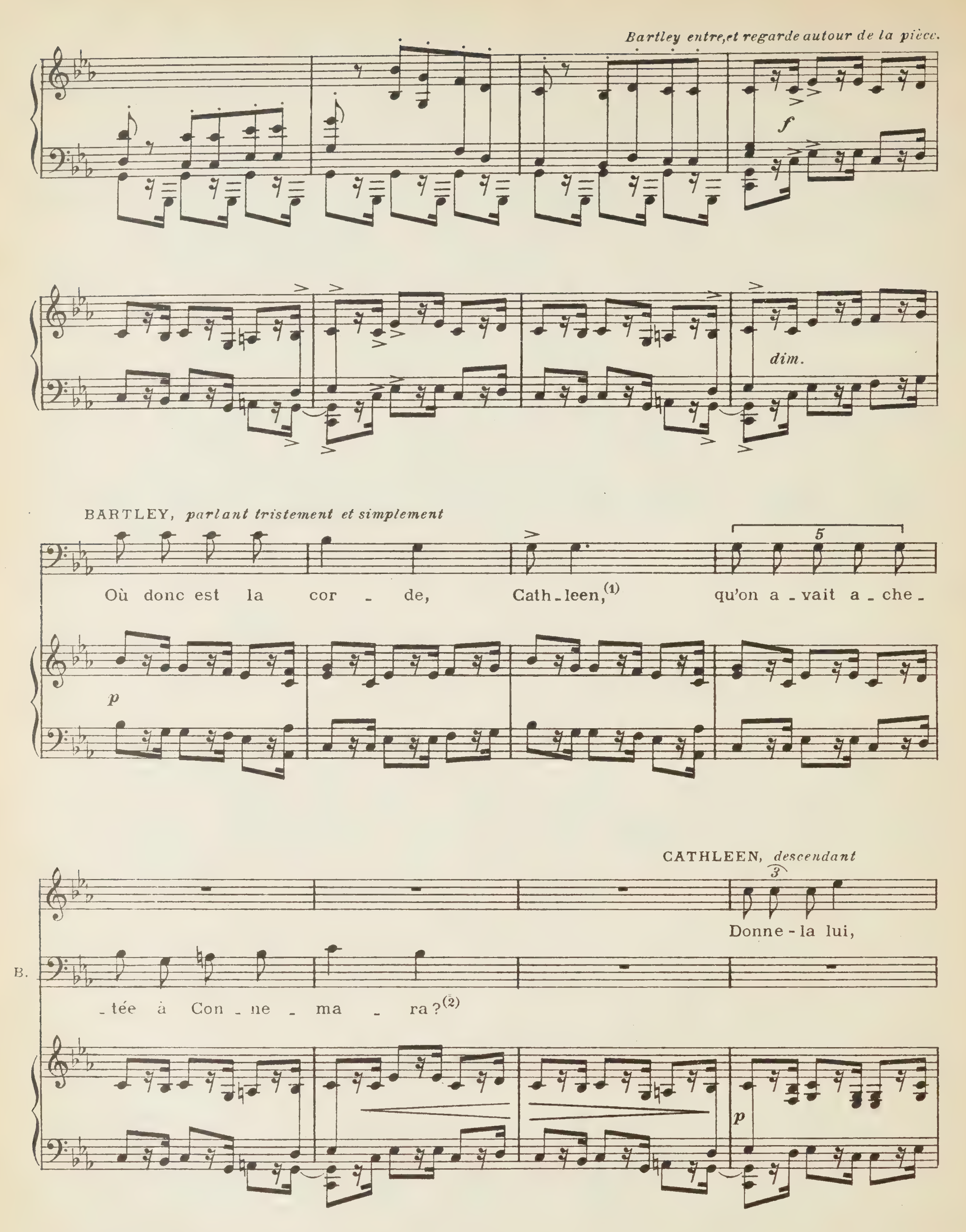


(1) *Prononcez:* Connémara.

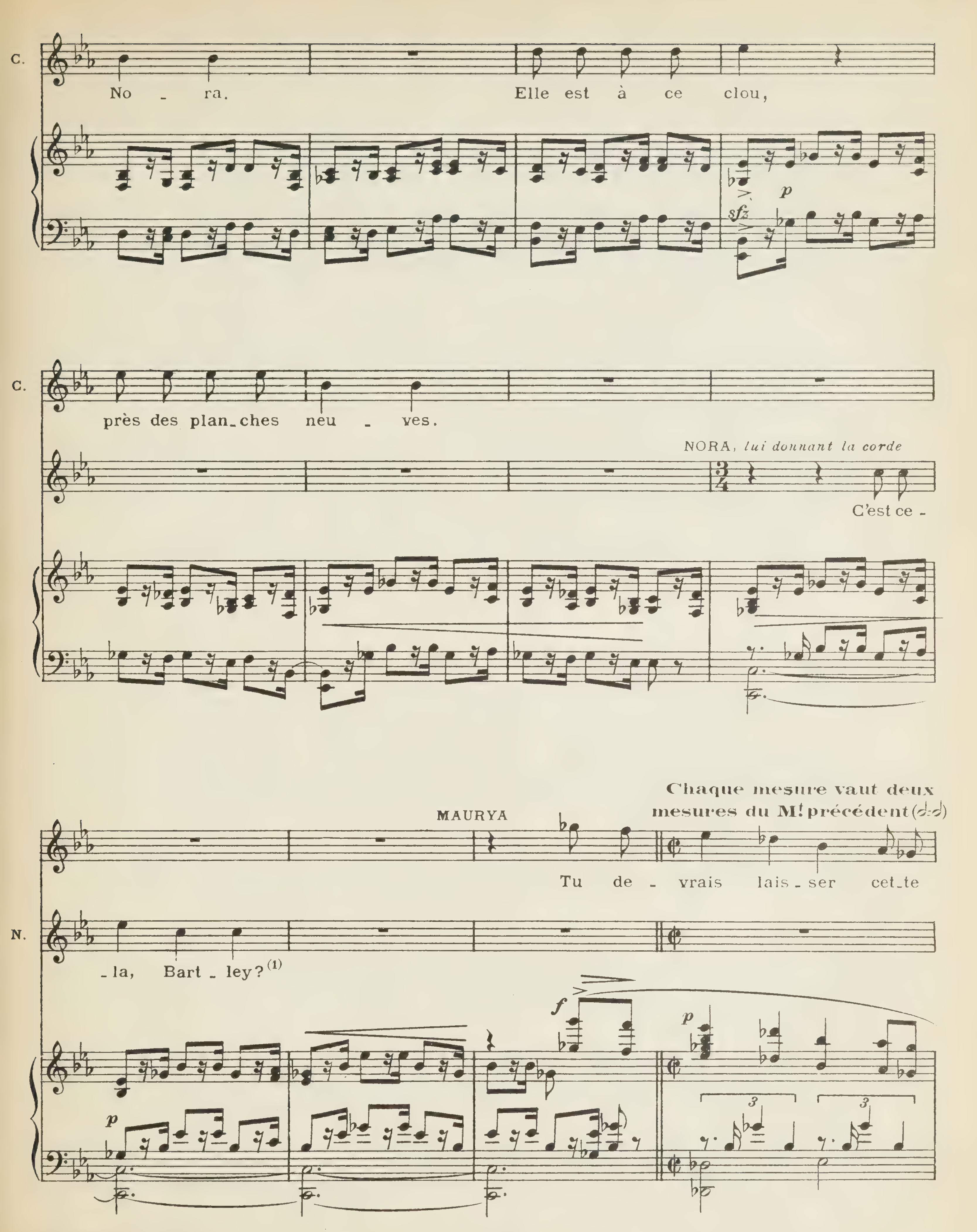


(1) *Prononcez:* Èmonne Saïmonne
(2) *Prononcez:* Stifenne Filé.

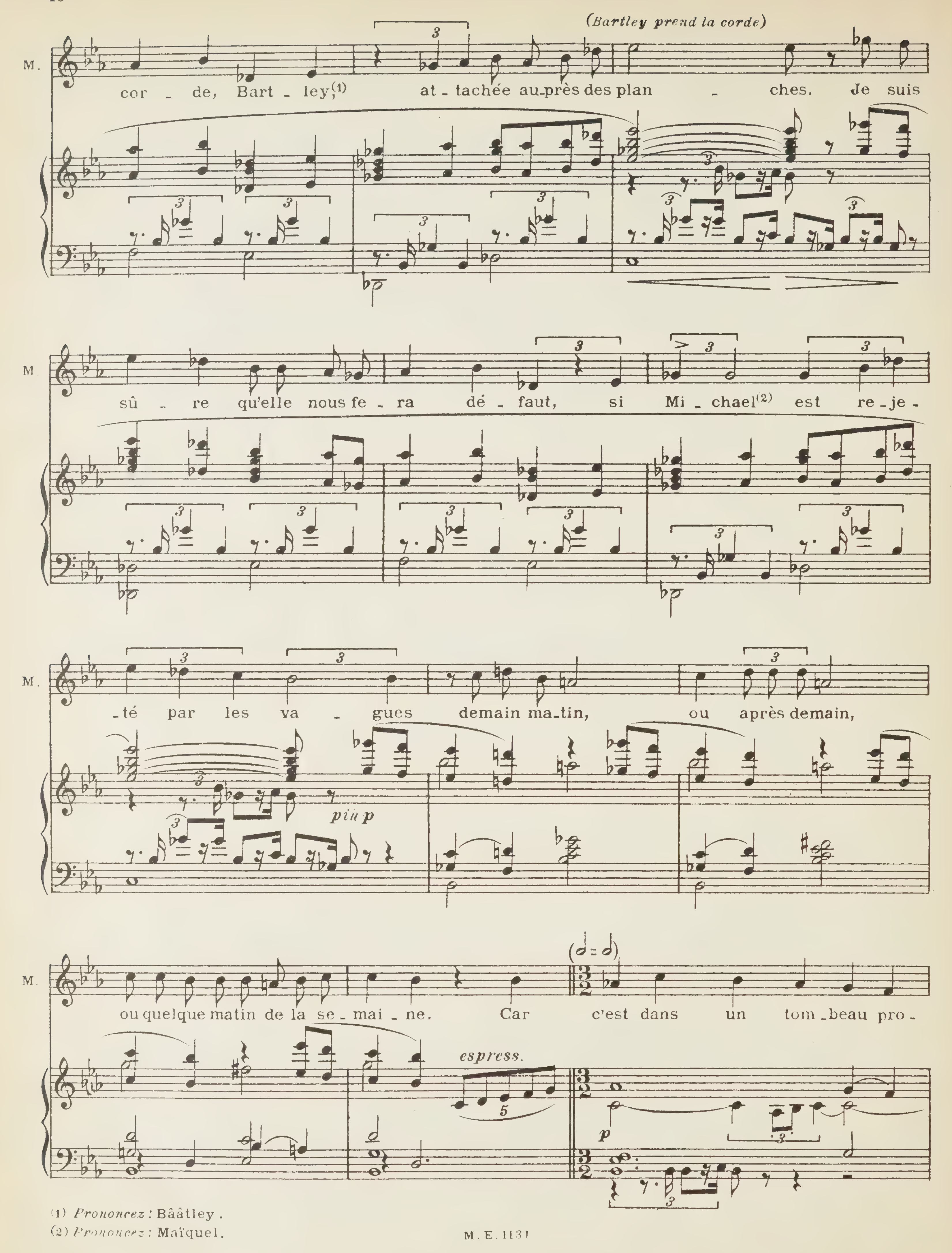

CATHLEEN
J'en_
p
C.
5
_tends marcher quel_qu'un sur les gros_ses pier_res.
M. D.
NORA, regardant dehors
C'est lui; il est pres_
N.
_sé.
cresc.
f



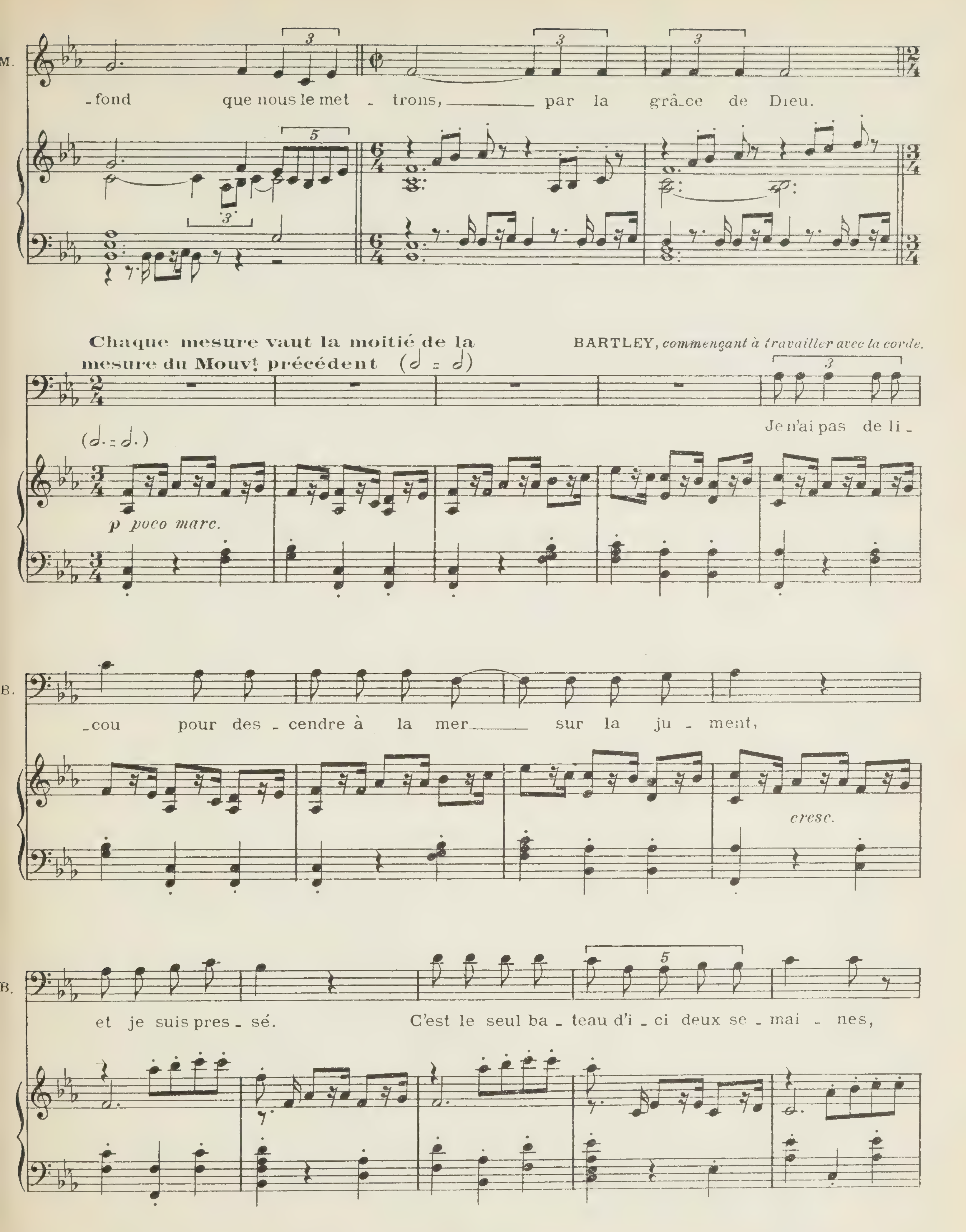
(1) *Prononcez:* Cathline.
(2) *Prononcez:* Connémara.

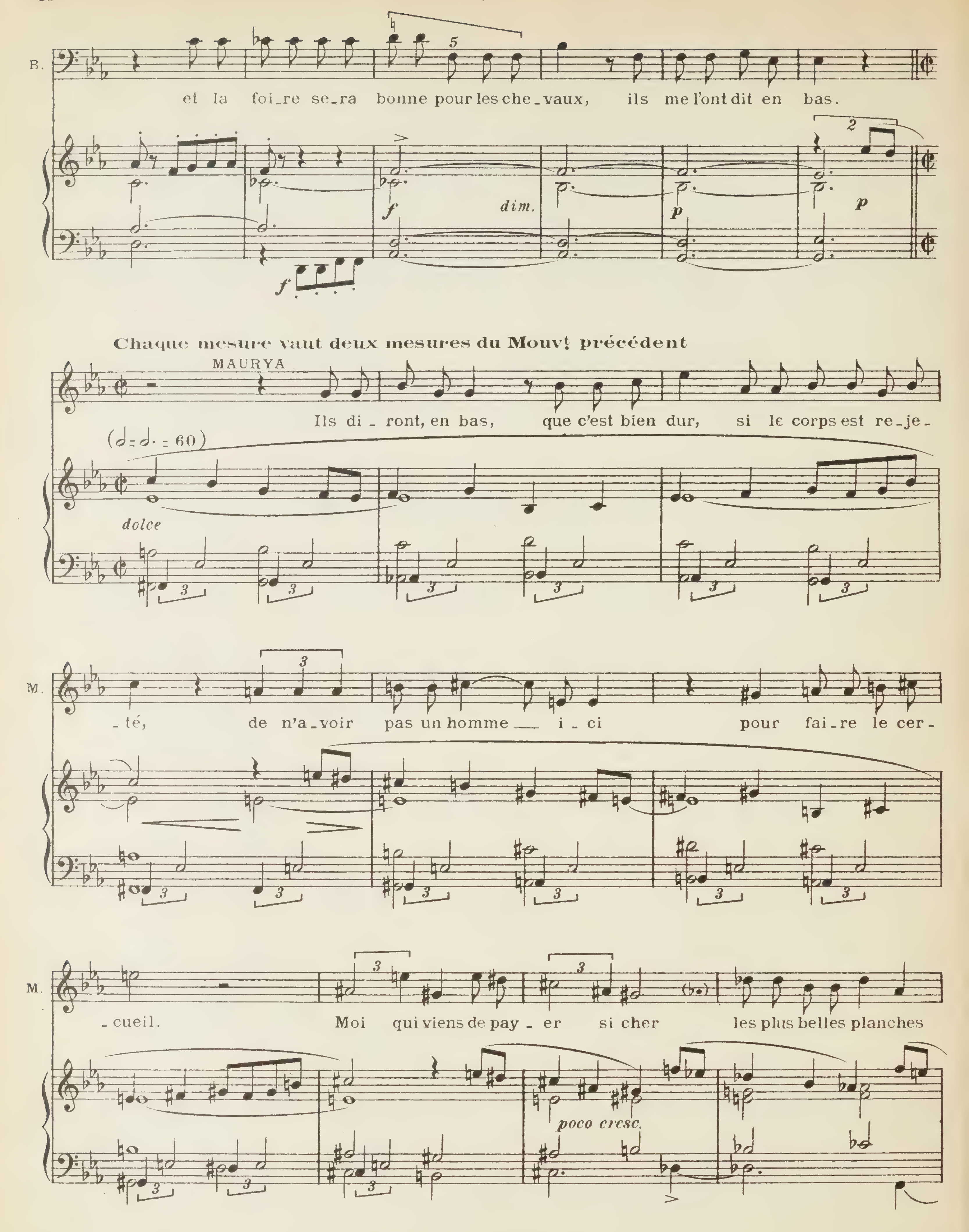


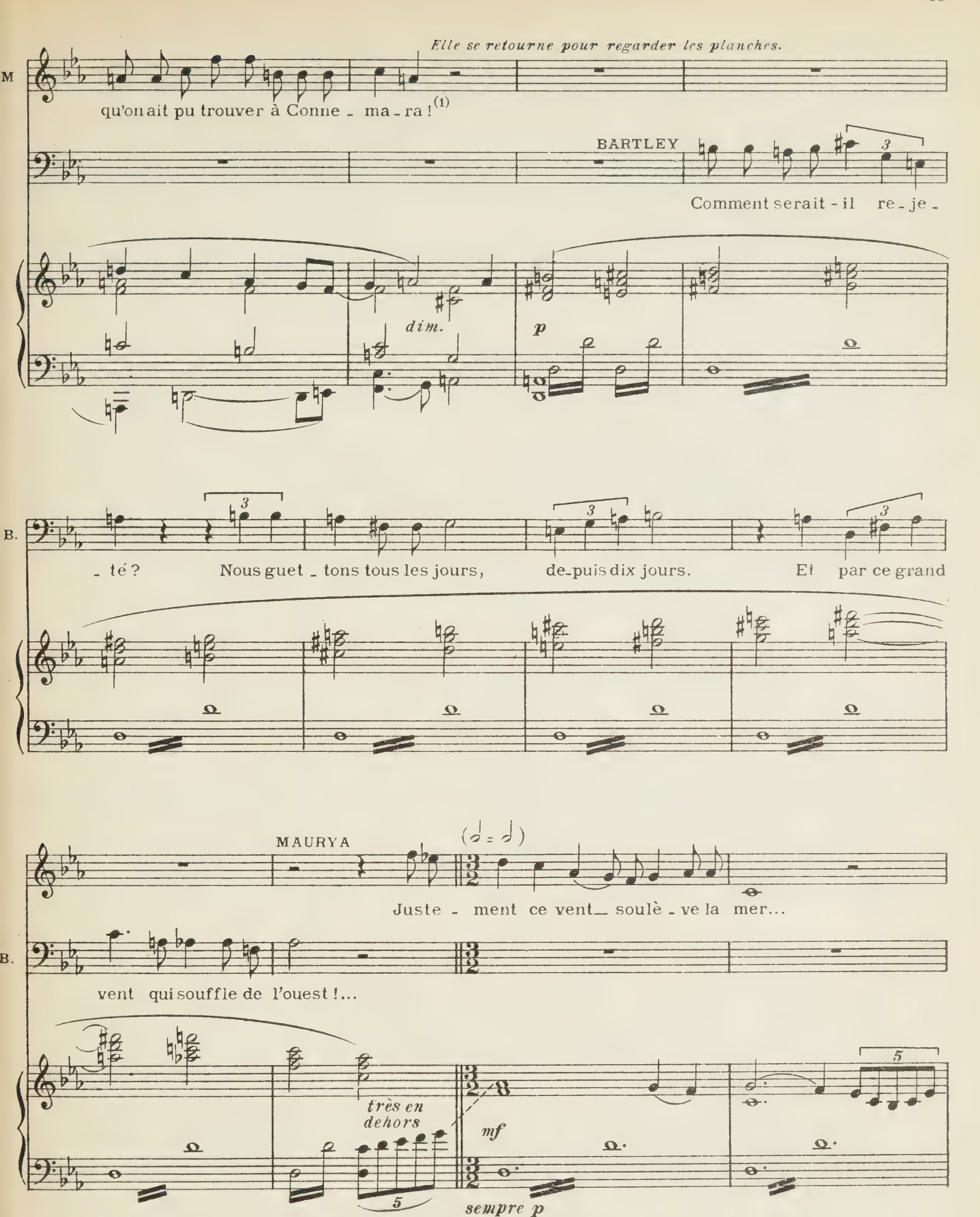
(1) *Prononcez:* Bââtley.



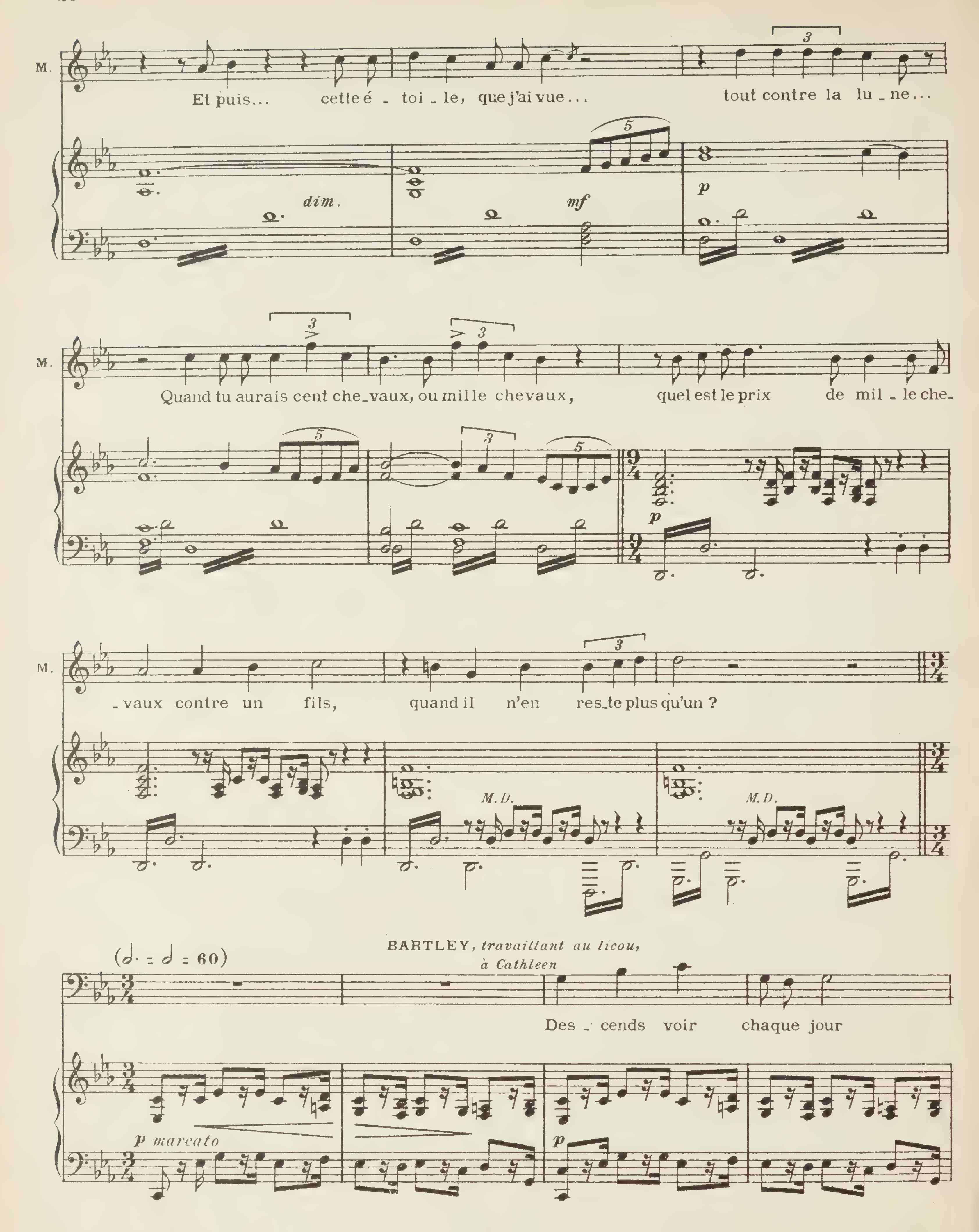
(1) *Prononcez:* Bââtley.
(2) *Prononcez:* Maïquel.

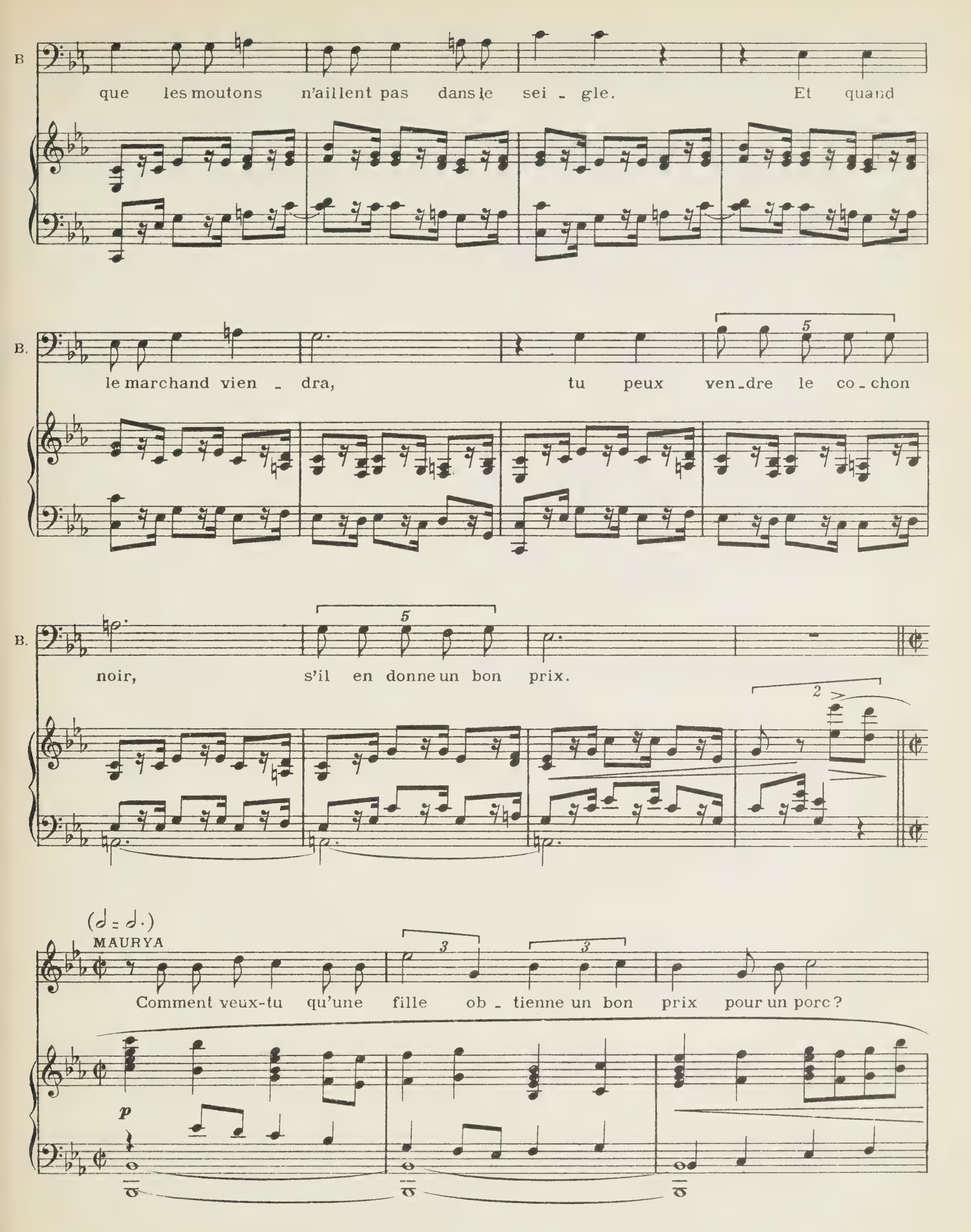

M.
-fond que nous le met - trons, par la grâ-ce de Dieu.
Chaque mesure vaut la moitié de la mesure du Mouvt précédent
BARTLEY, commençant à travailler avec la corde.
Je n'ai pas de li-
p poco marc.
B.
-cou pour des-cendre à la mer sur la ju-ment,
cresc.
B.
et je suis pres-sé. C'est le seul ba-teau d'i-ci deux se-mai-nes,

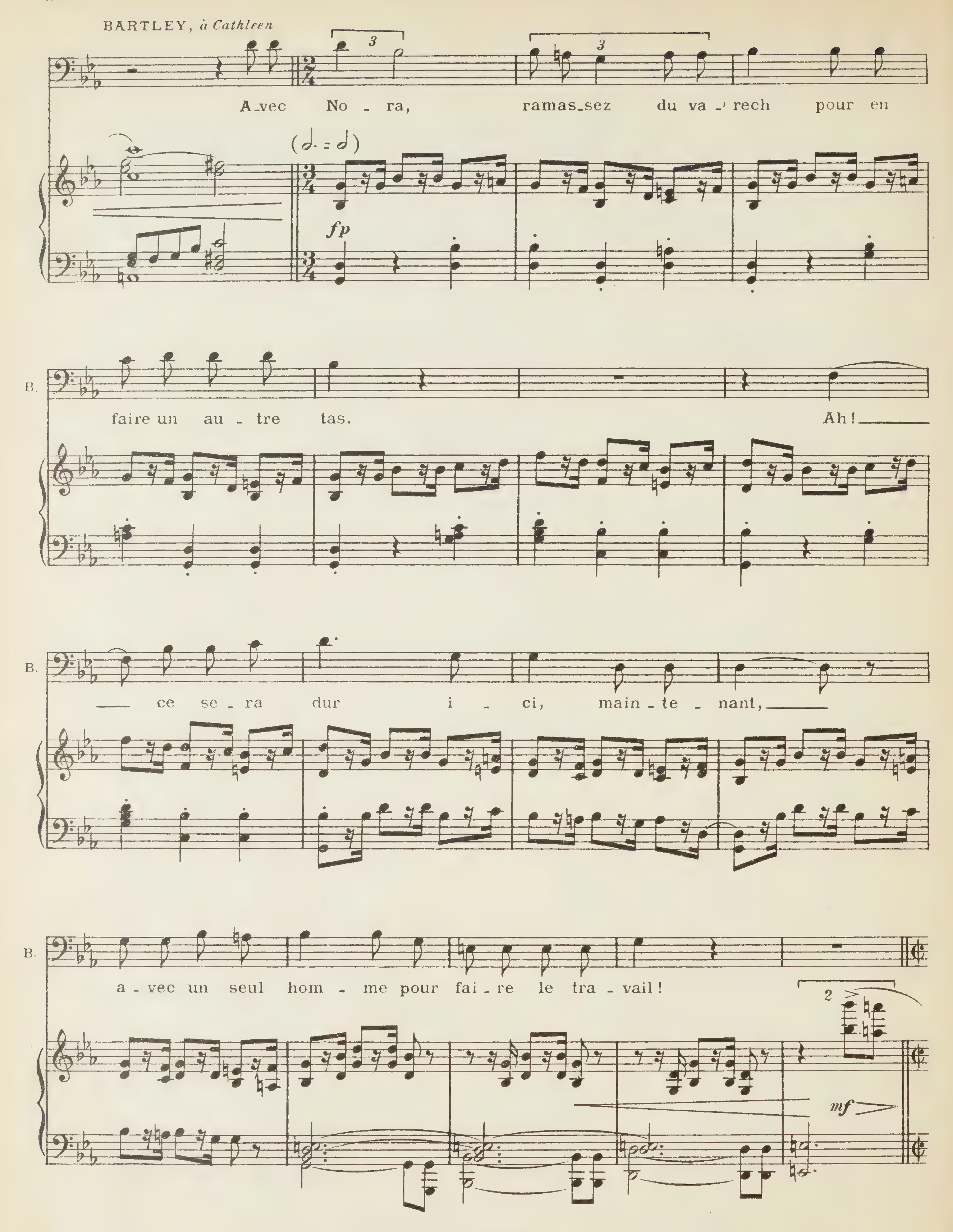

B.
et la foi_re se_ra bonne pour les che_vaux, ils me l'ont dit en bas.
f
dim.
p
p
f
Chaque mesure vaut deux mesures du Mouvt précédent
MAURYA
Ils di_ront, en bas, que c'est bien dur, si le corps est re_je-
(𝅗𝅥 = 𝅗𝅥. = 60)
dolce
M.
_té, de n'a_voir pas un homme — i_ci pour fai_re le cer-
M.
_cueil. Moi qui viens de pay_er si cher les plus belles planches
poco cresc.
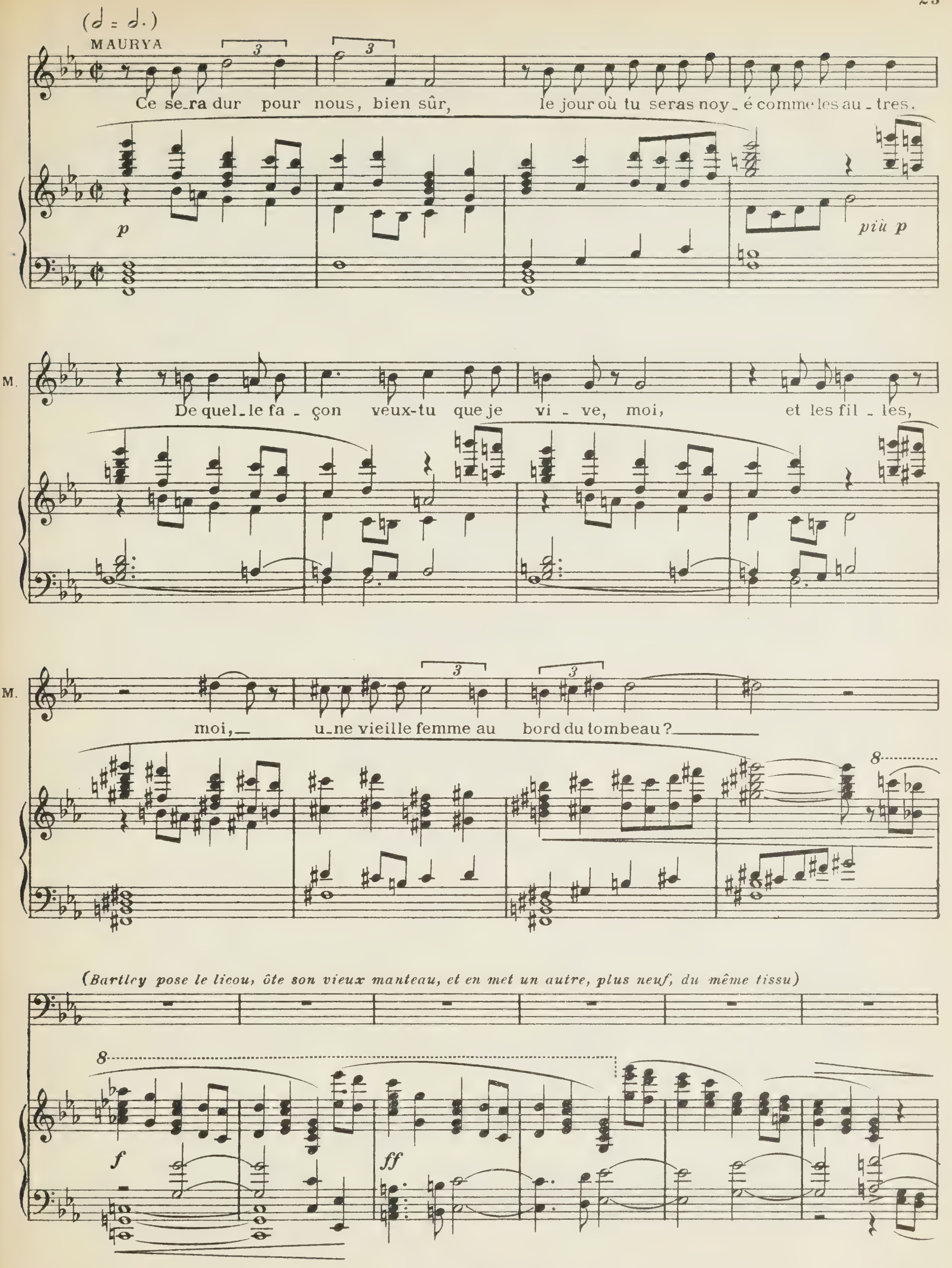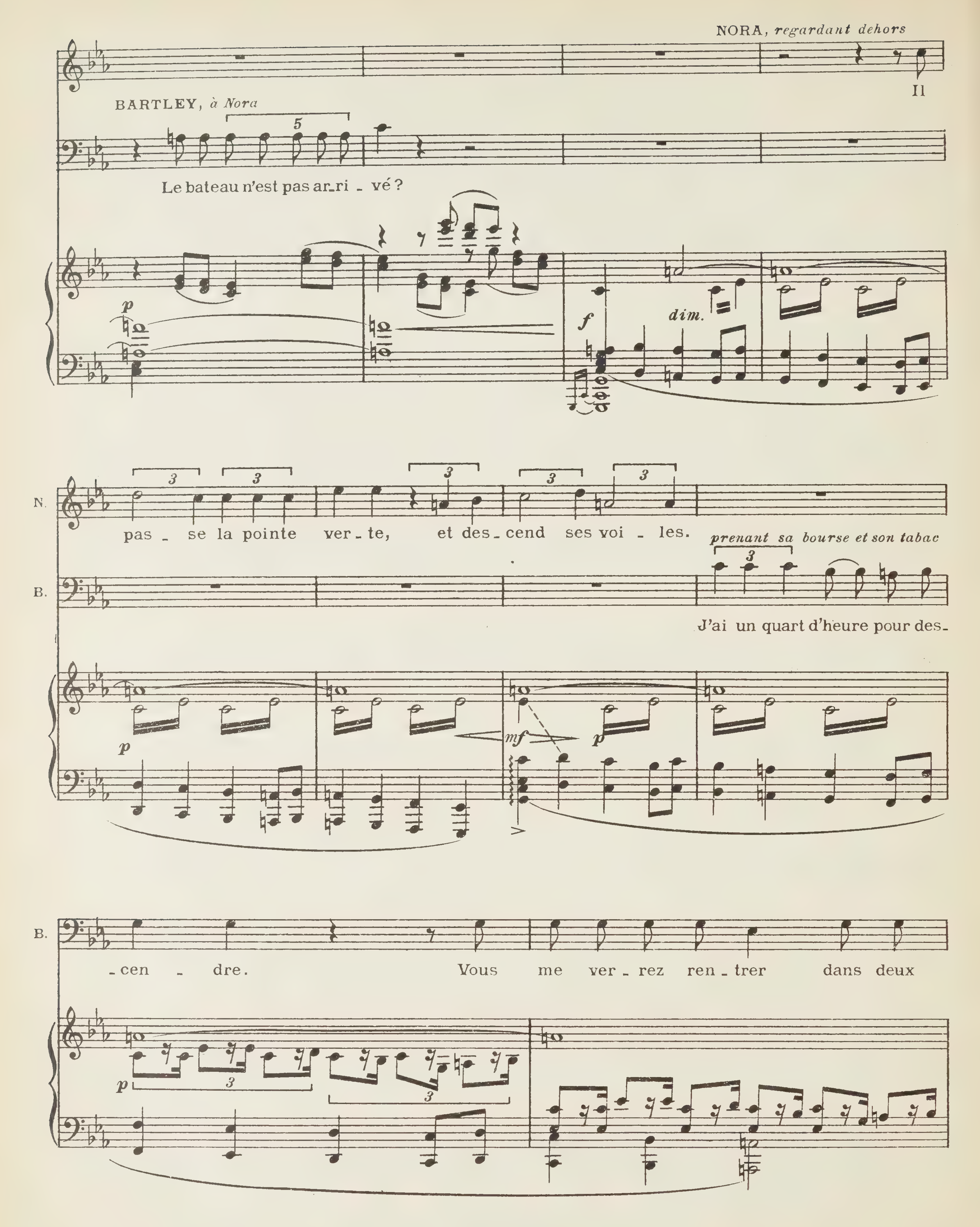


(1) *Prononcez :* Connémara.

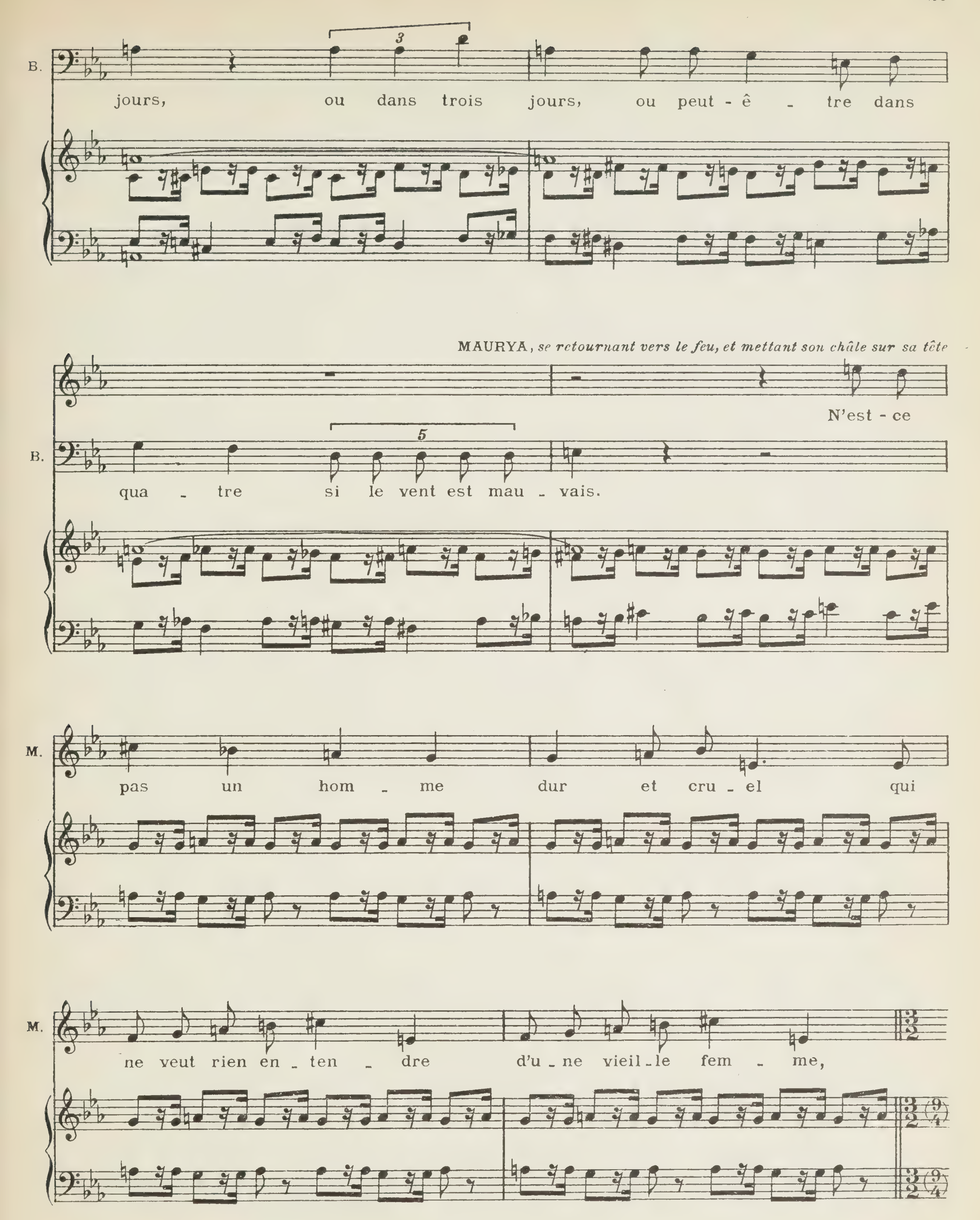

M.
Et puis... cette é_toi_le, que j'ai vue... tout contre la lu_ne...
dim.
mf
p
Quand tu aurais cent che_vaux, ou mille chevaux, quel est le prix de mil_le che_
_vaux contre un fils, quand il n'en res_te plus qu'un ?
M. D.
(♩. = ♩ = 60)
BARTLEY, travaillant au licou, à Cathleen
Des_cends voir chaque jour
p marcato

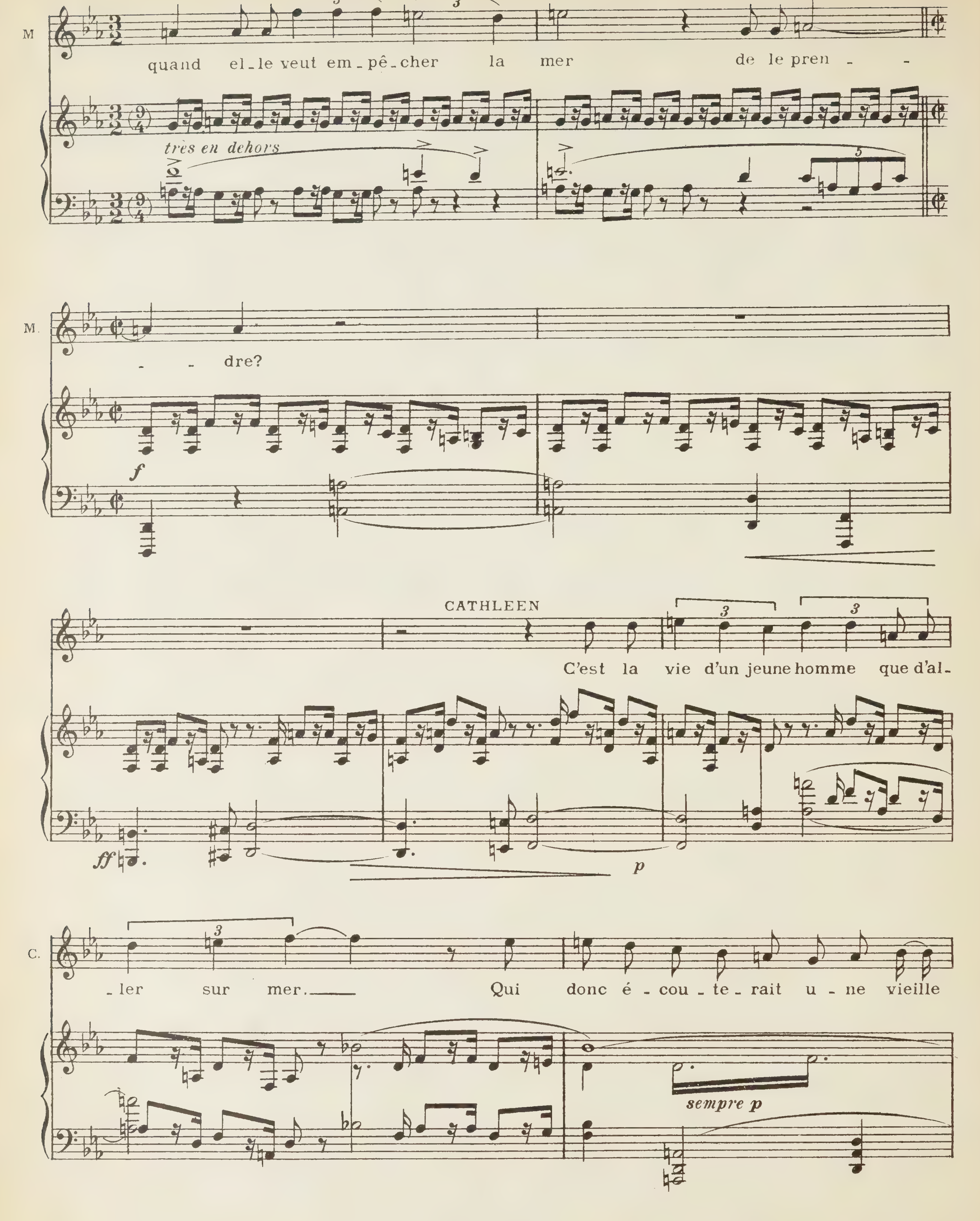

B
que les moutons n'aillent pas dans le sei - gle. Et quand
B.
le marchand vien - dra, tu peux ven - dre le co - chon
5
B.
noir, s'il en donne un bon prix.
5
2
(𝅗𝅥 = 𝅗𝅥.)
MAURYA
Comment veux-tu qu'une fille ob - tienne un bon prix pour un porc?
3
3
p

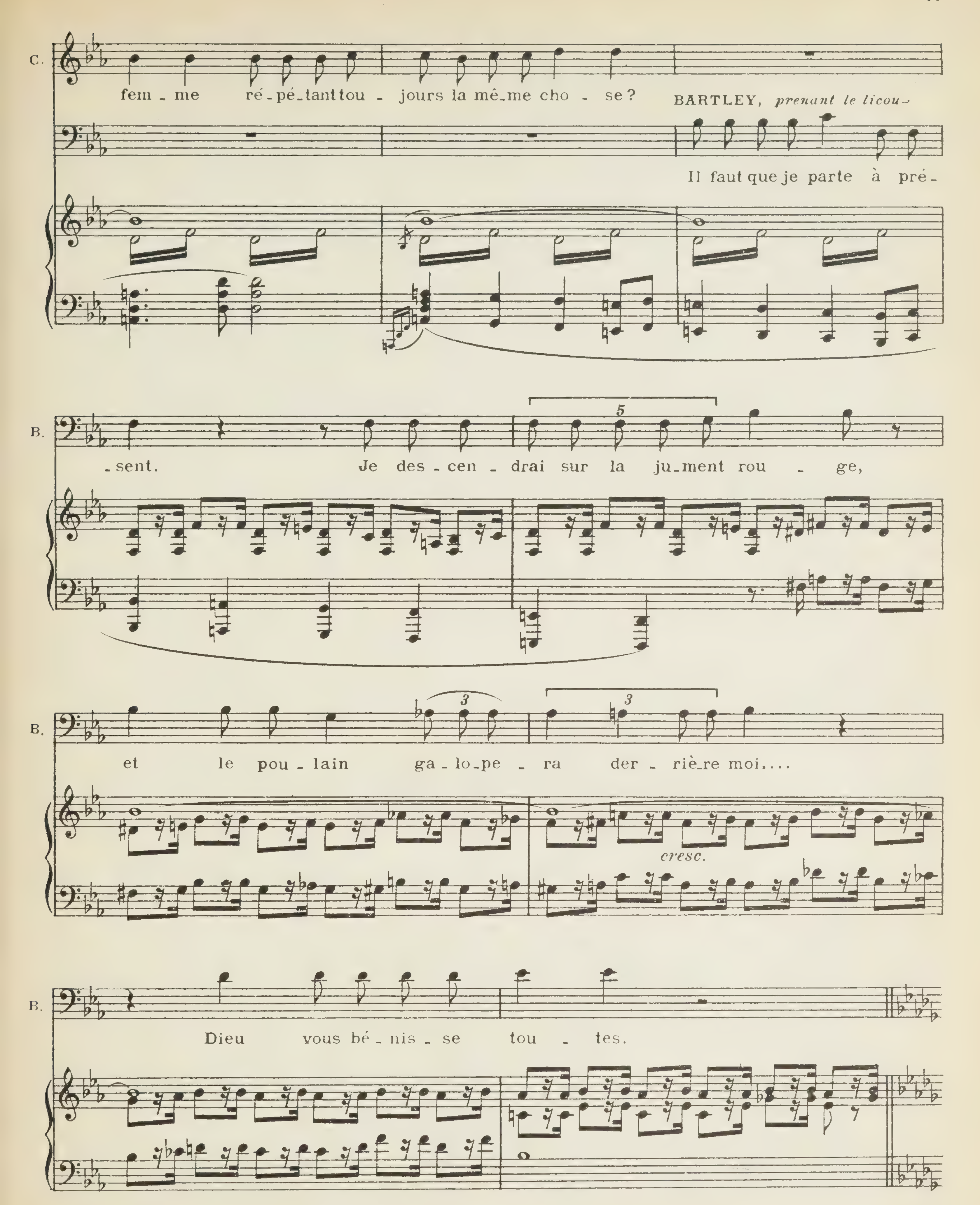

BARTLEY, à Cathleen
A_vec No - ra, ramas_sez du va_' rech pour en
faire un au - tre tas.
Ah!
ce se_ra dur i - ci, main - te - nant,
a - vec un seul hom - me pour fai - re le tra - vail!
fp
mf
B.

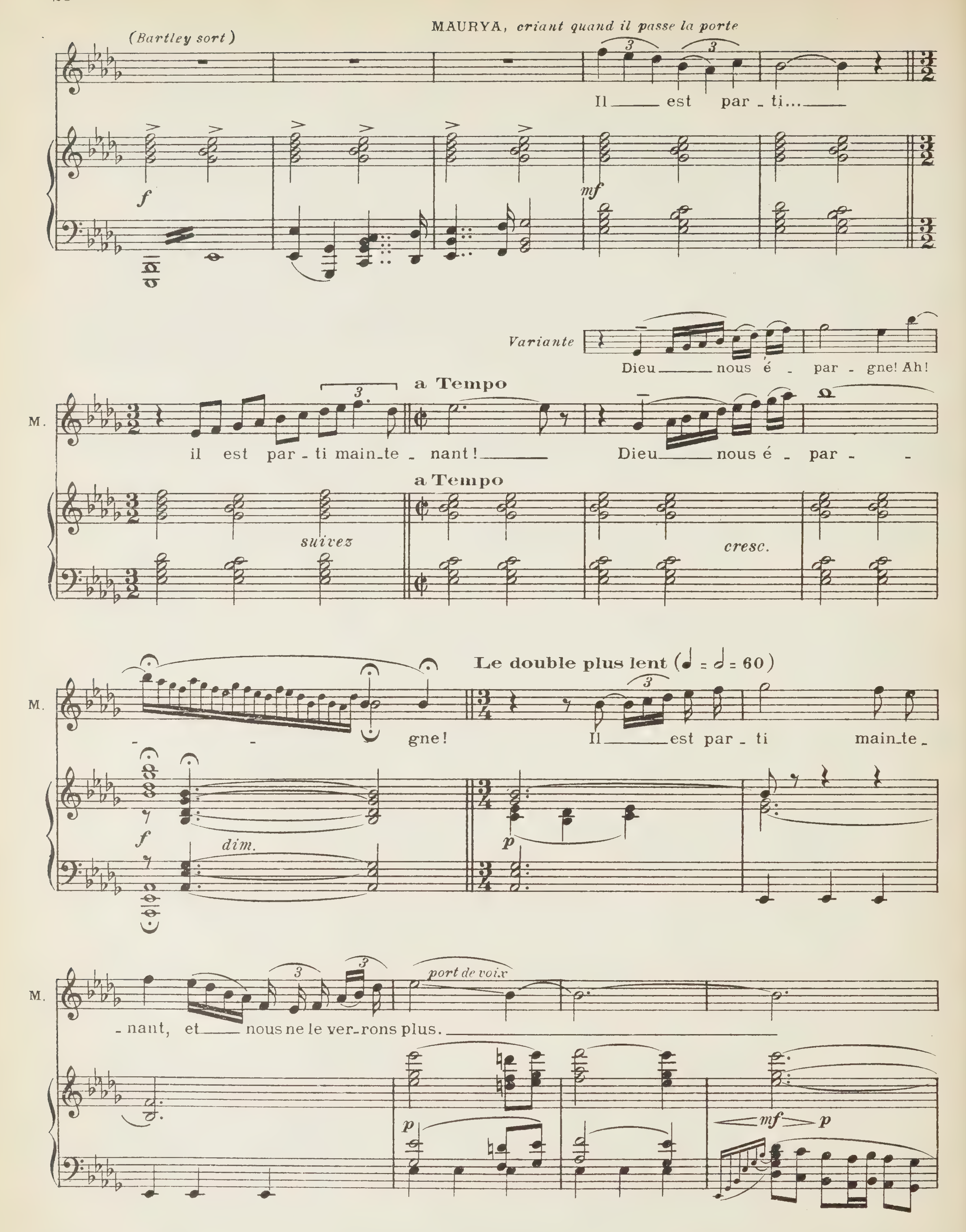

(𝅗𝅥 = 𝅗𝅥.)
MAURYA
Ce se_ra dur pour nous, bien sûr, le jour où tu seras noy_é comme les au_tres.
p
più p
M.
De quel_le fa_çon veux-tu que je vi_ve, moi, et les fil_les,
M.
moi,_ u_ne vieille femme au bord du tombeau?
8
(Bartley pose le licou, ôte son vieux manteau, et en met un autre, plus neuf, du même tissu)
8
f
ff

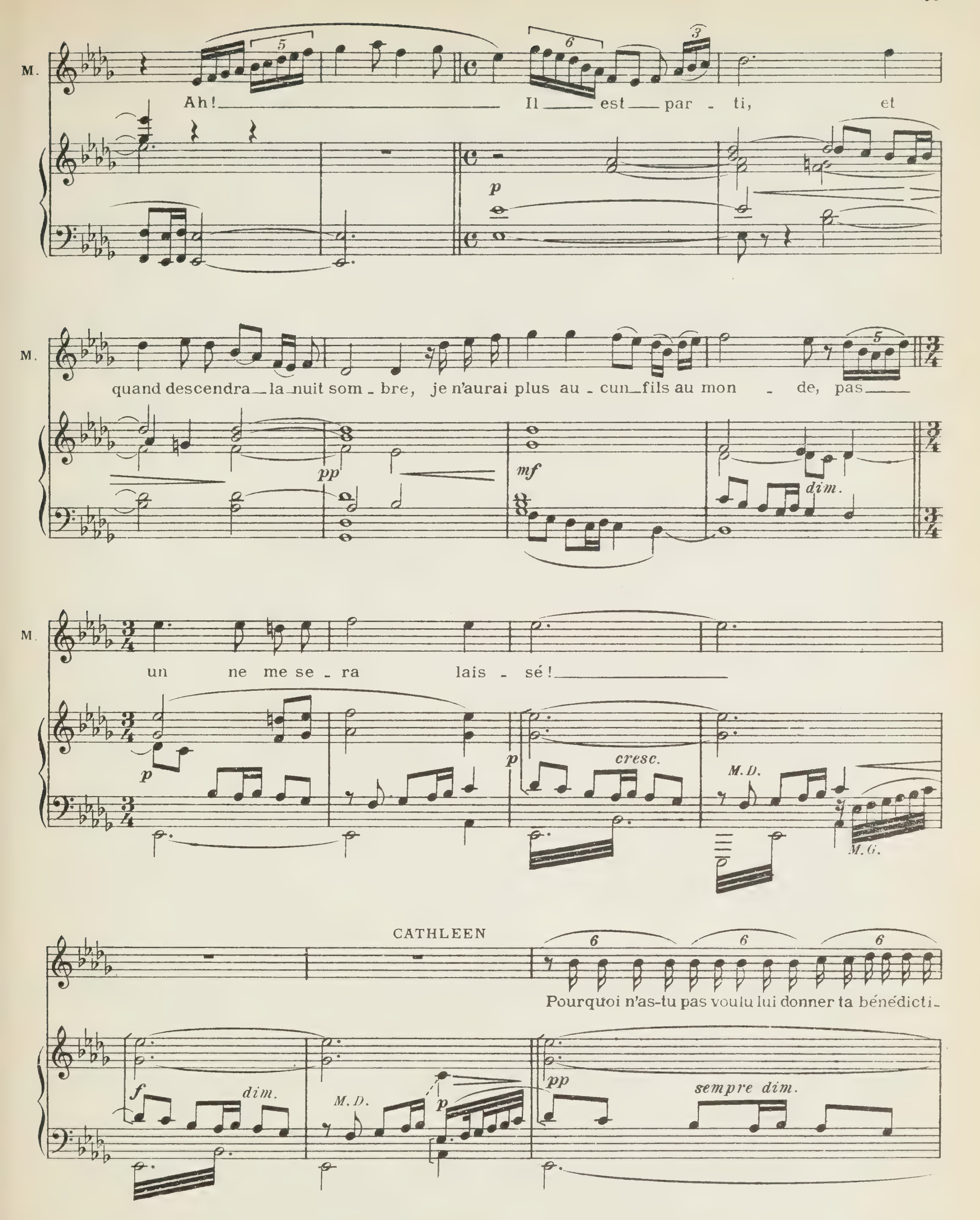

NORA, regardant dehors
Il
BARTLEY, à Nora
Le bateau n'est pas ar_ri _ vé ?
p
f
dim.
N.
pas _ se la pointe ver_te, et des_cend ses voi _ les.
B.
prenant sa bourse et son tabac
J'ai un quart d'heure pour des_
p
mf
p
B.
_cen _ dre. Vous me ver_rez ren_trer dans deux
p

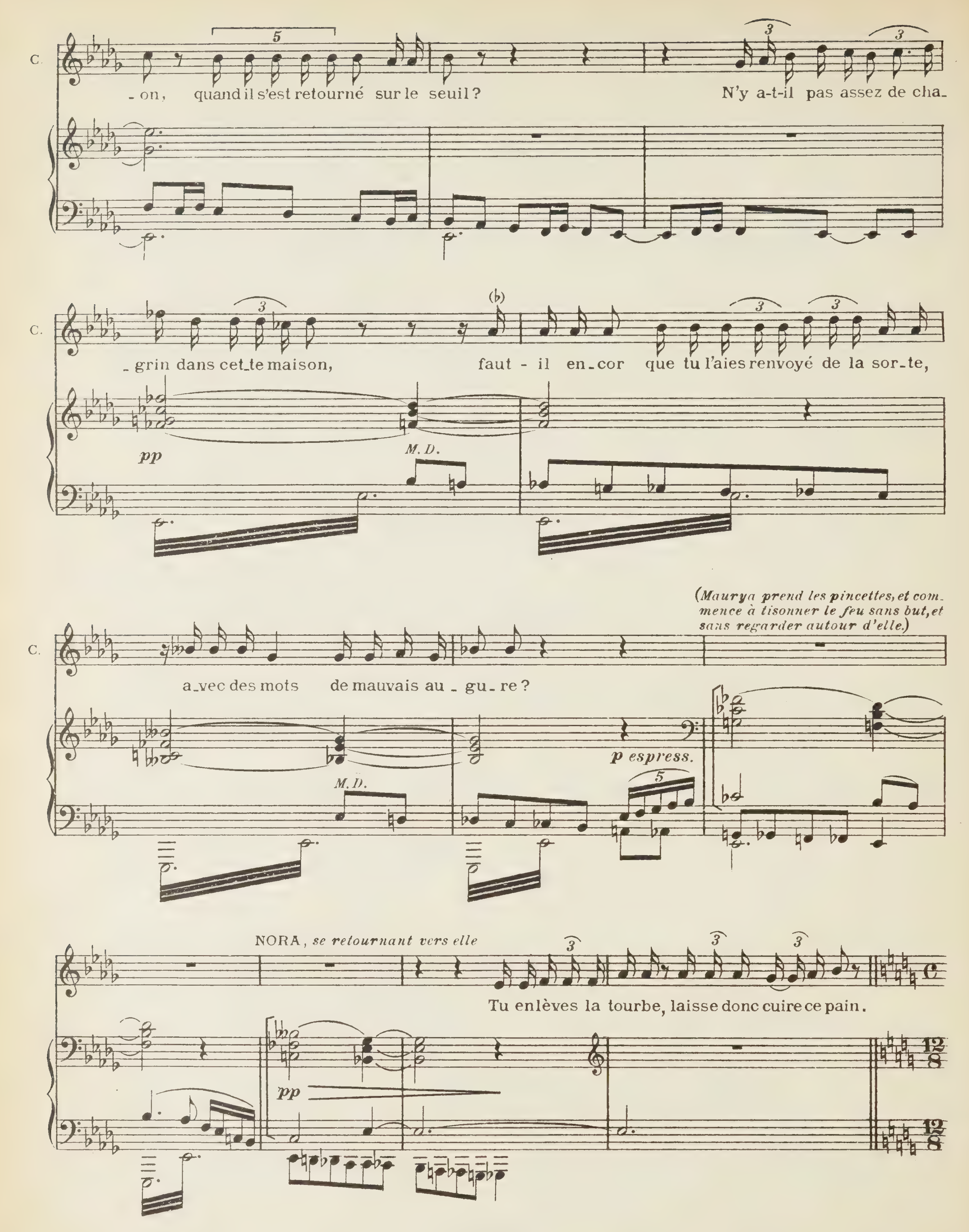

B.
jours, ou dans trois jours, ou peut-ê - tre dans
3
MAURYA, se retournant vers le feu, et mettant son châle sur sa tête
N'est-ce
B.
qua - tre si le vent est mau - vais.
5
M.
pas un hom - me dur et cru - el qui
M.
ne veut rien en - ten - dre d'u - ne vieil - le fem - me,

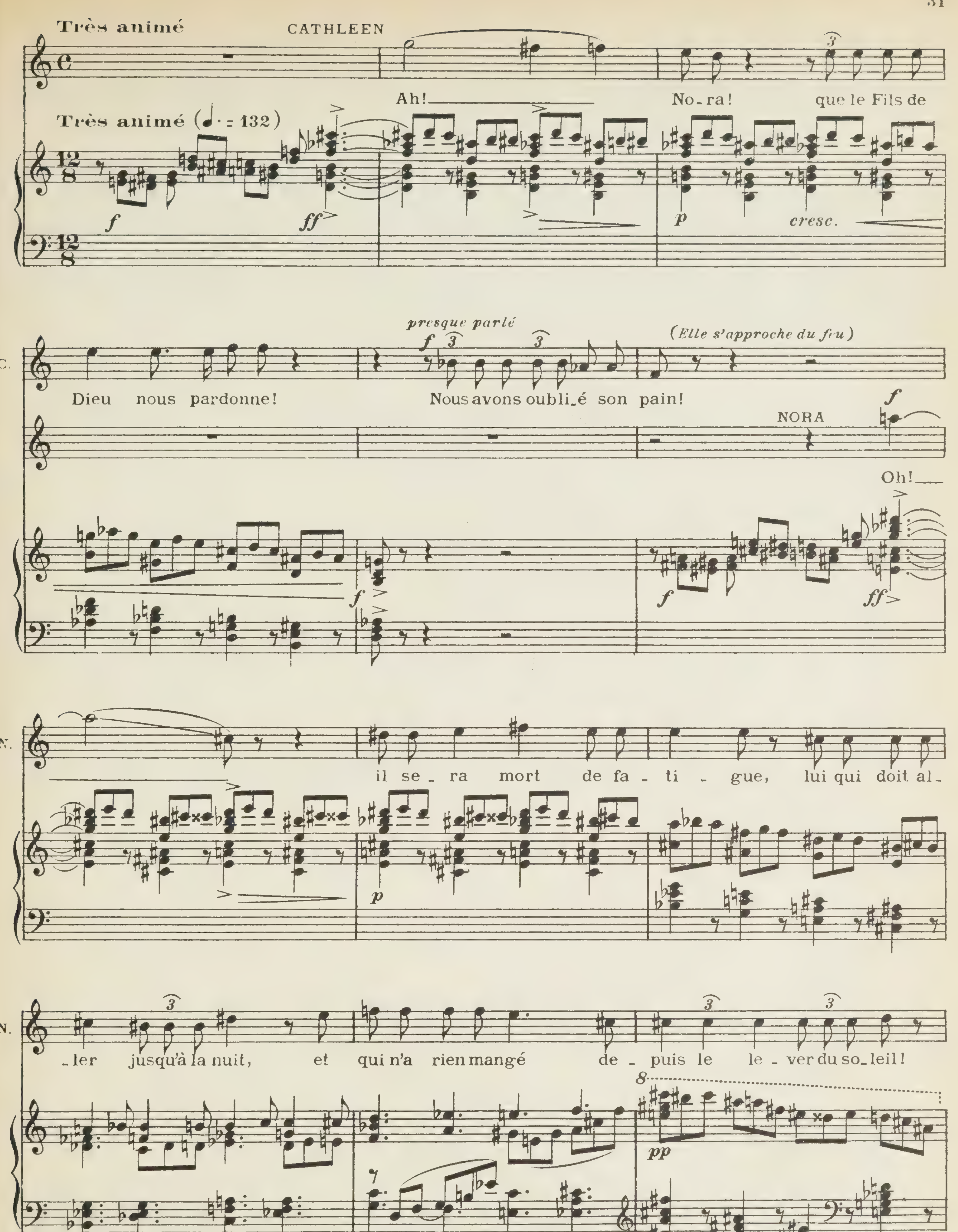

M
quand el_le veut em_pê_cher la mer de le pren - - dre?
très en dehors
f
ff
CATHLEEN
C'est la vie d'un jeune homme que d'al_ler sur mer.
p
C.
Qui donc é_cou_te_rait u_ne vieille
sempre p
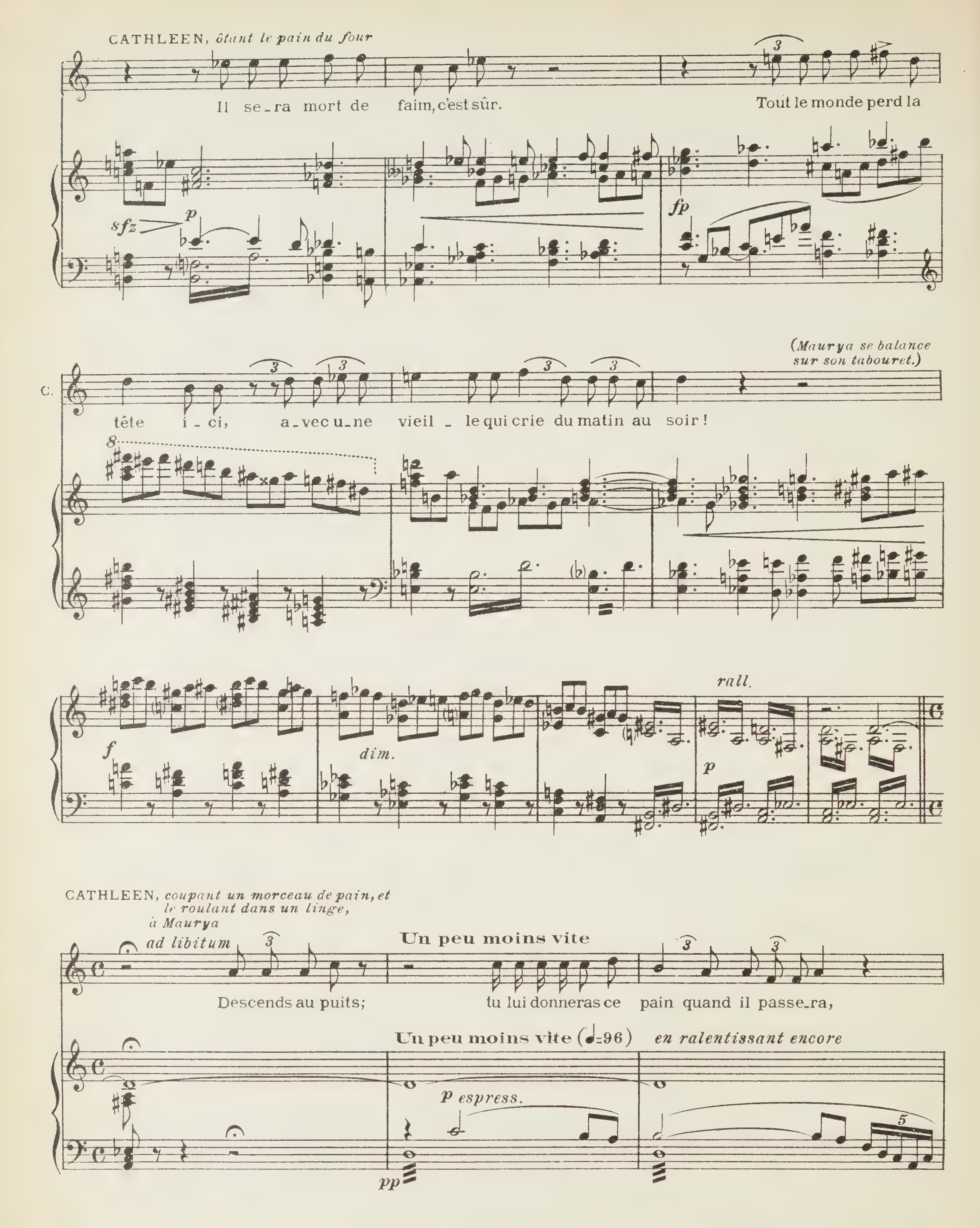

C.
fem - me ré - pé - tant tou - jours la mê - me cho - se?
BARTLEY, *prenant le licou -*
Il faut que je parte à pré -
B.
- sent. Je des - cen - drai sur la ju - ment rou - ge,
5
et le pou - lain ga - lo - pe - ra der - riè - re moi....
3
3
cresc.
B.
Dieu vous bé - nis - se tou - tes.

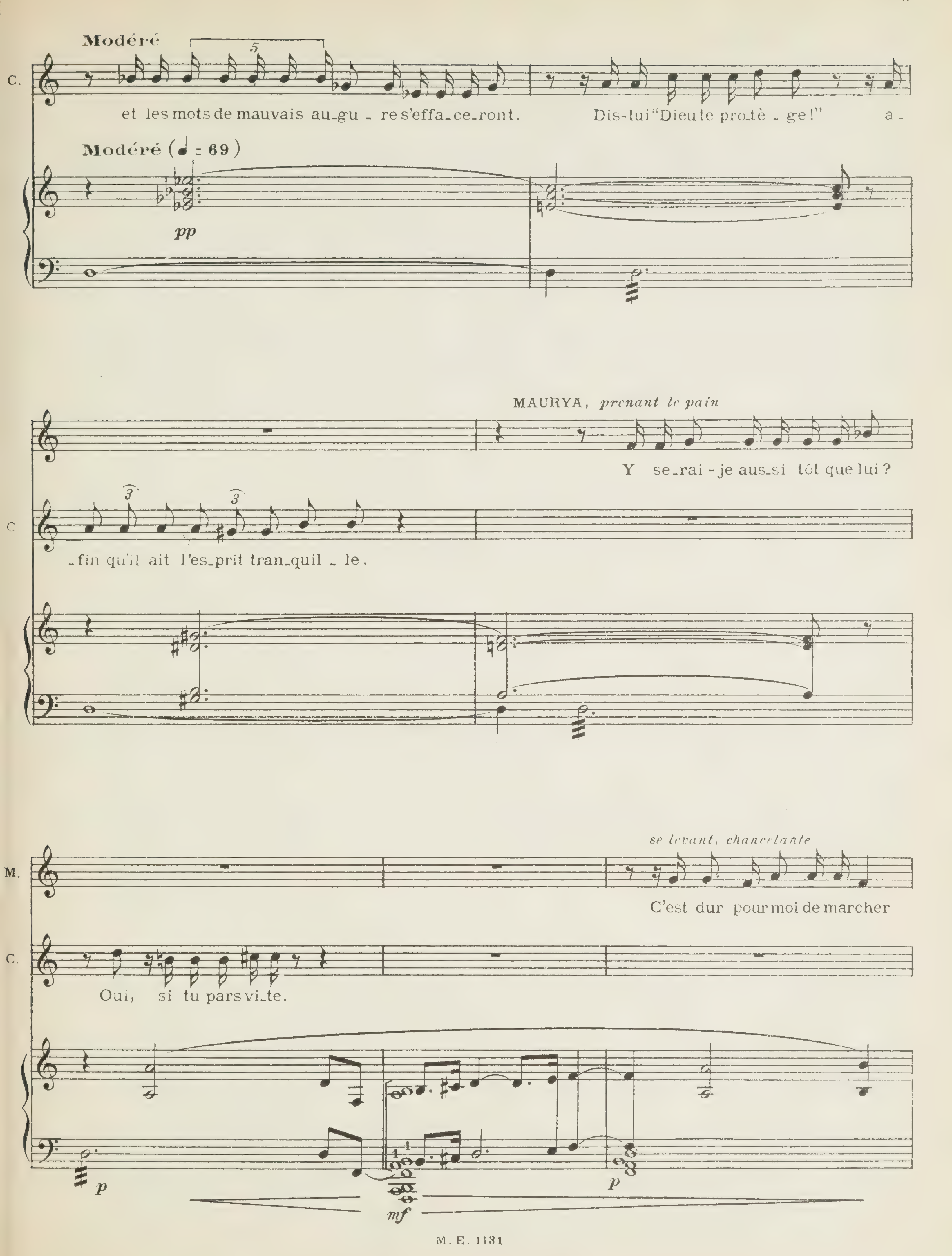

(Bartley sort)
MAURYA, criant quand il passe la porte
Il est par-ti...
f
mf
Variante
Dieu nous é - par - gne! Ah!
a Tempo
M.
il est par-ti main-te - nant!
Dieu nous é - par -
a Tempo
suivez
cresc.
Le double plus lent (♩ = 𝅗𝅥 = 60)
- gne!
Il est par - ti main-te-
f
dim.
p
-nant, et nous ne le ver-rons plus.
port de voix
p
mf
p
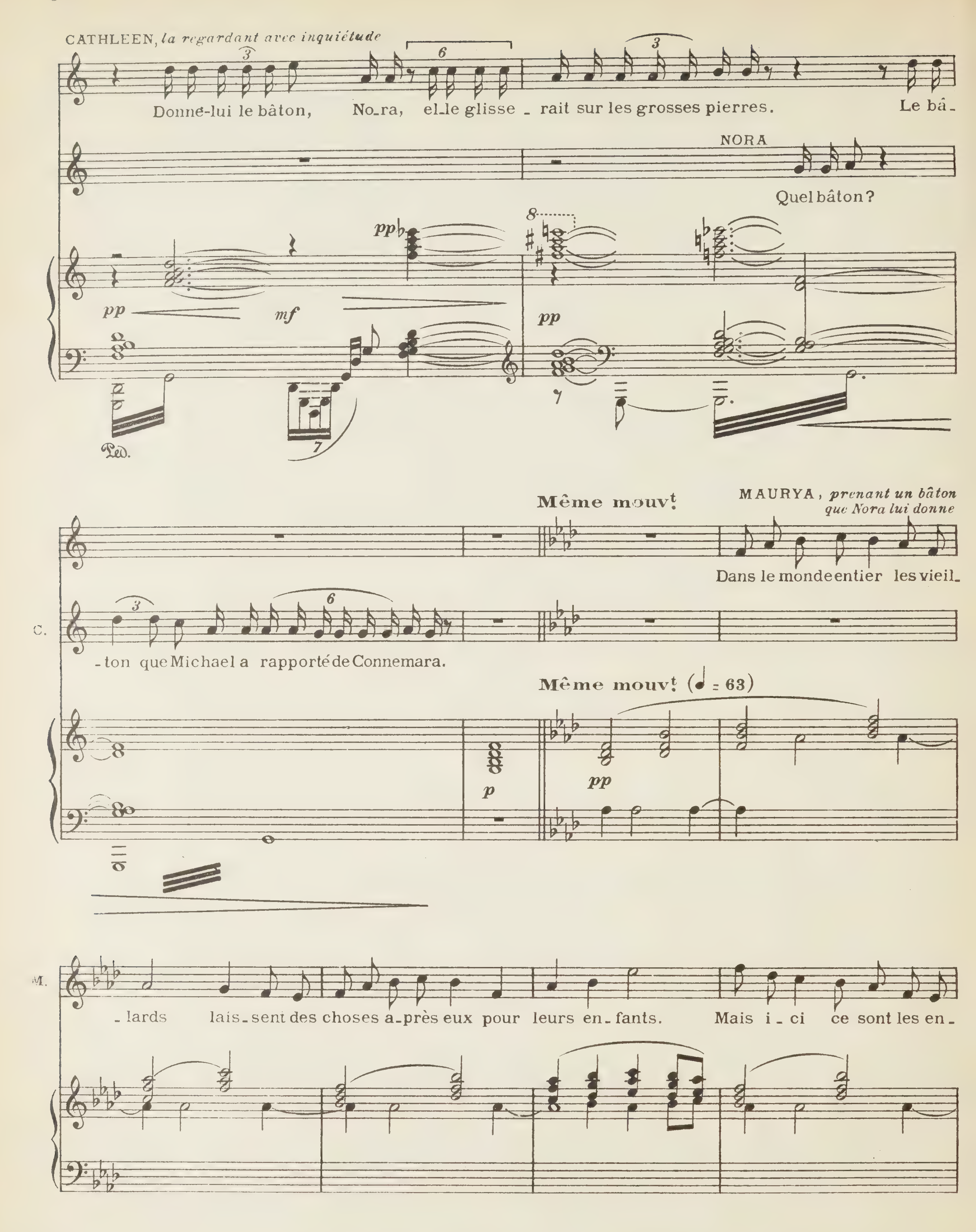

M.
Ah! Il est par - ti, et
p
quand descendra la nuit som - bre, je n'aurai plus au - cun fils au mon - de, pas
pp
mf
dim.
un ne me se - ra lais - sé!
p
cresc.
M.D.
M.G.
CATHLEEN
Pourquoi n'as-tu pas voulu lui donner ta bénédicti-
f
dim.
M.D.
pp
sempre dim.

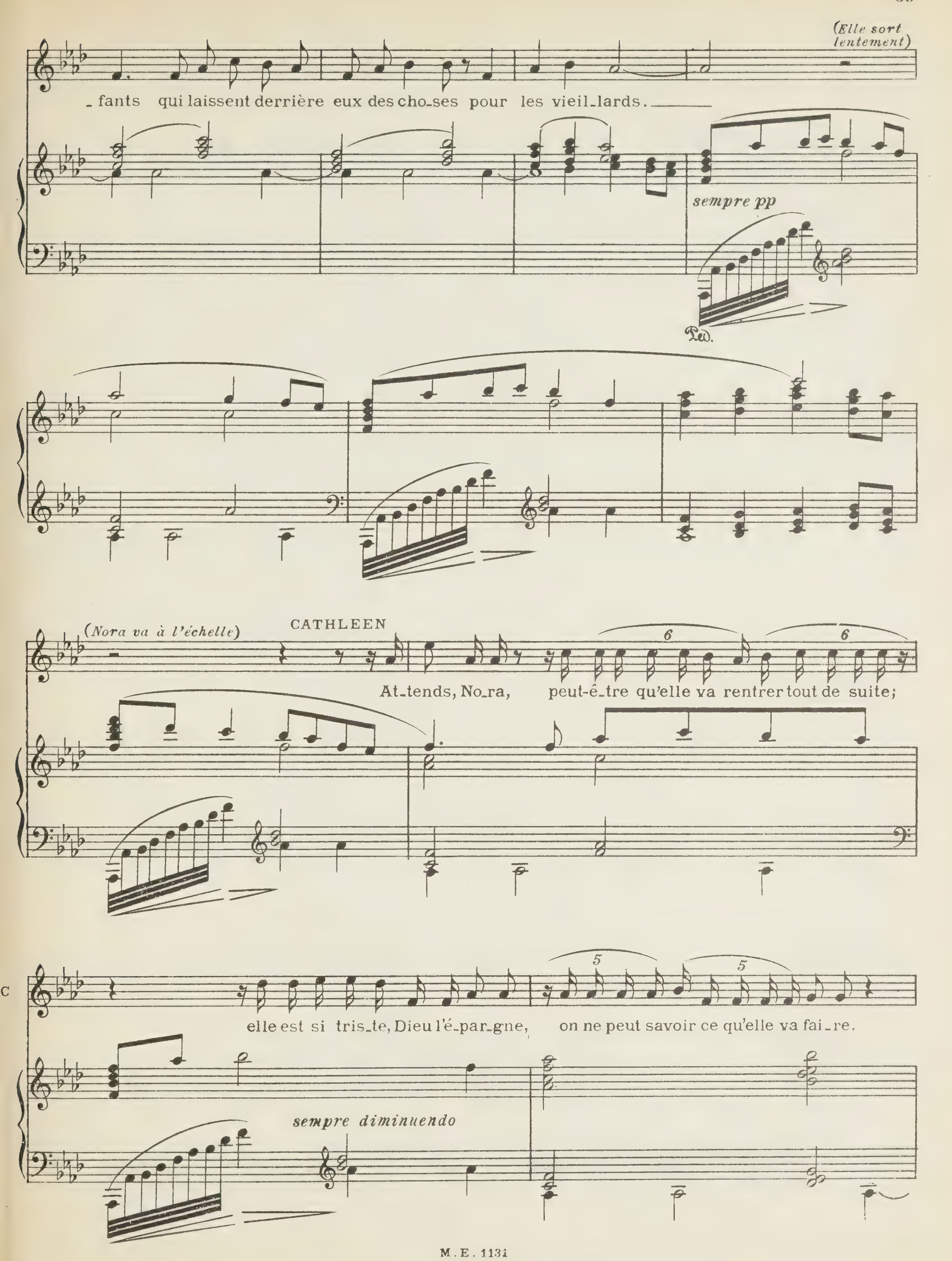

C.
-on, quand il s'est retourné sur le seuil?
N'y a-t-il pas assez de cha-
-grin dans cet-te maison,
faut - il en-cor que tu l'aies renvoyé de la sor-te,
pp
M.D.
(Maurya prend les pincettes, et commence à tisonner le feu sans but, et sans regarder autour d'elle.)
a-vec des mots de mauvais au - gu - re?
p espress.
NORA, se retournant vers elle
Tu enlèves la tourbe, laisse donc cuire ce pain.
pp

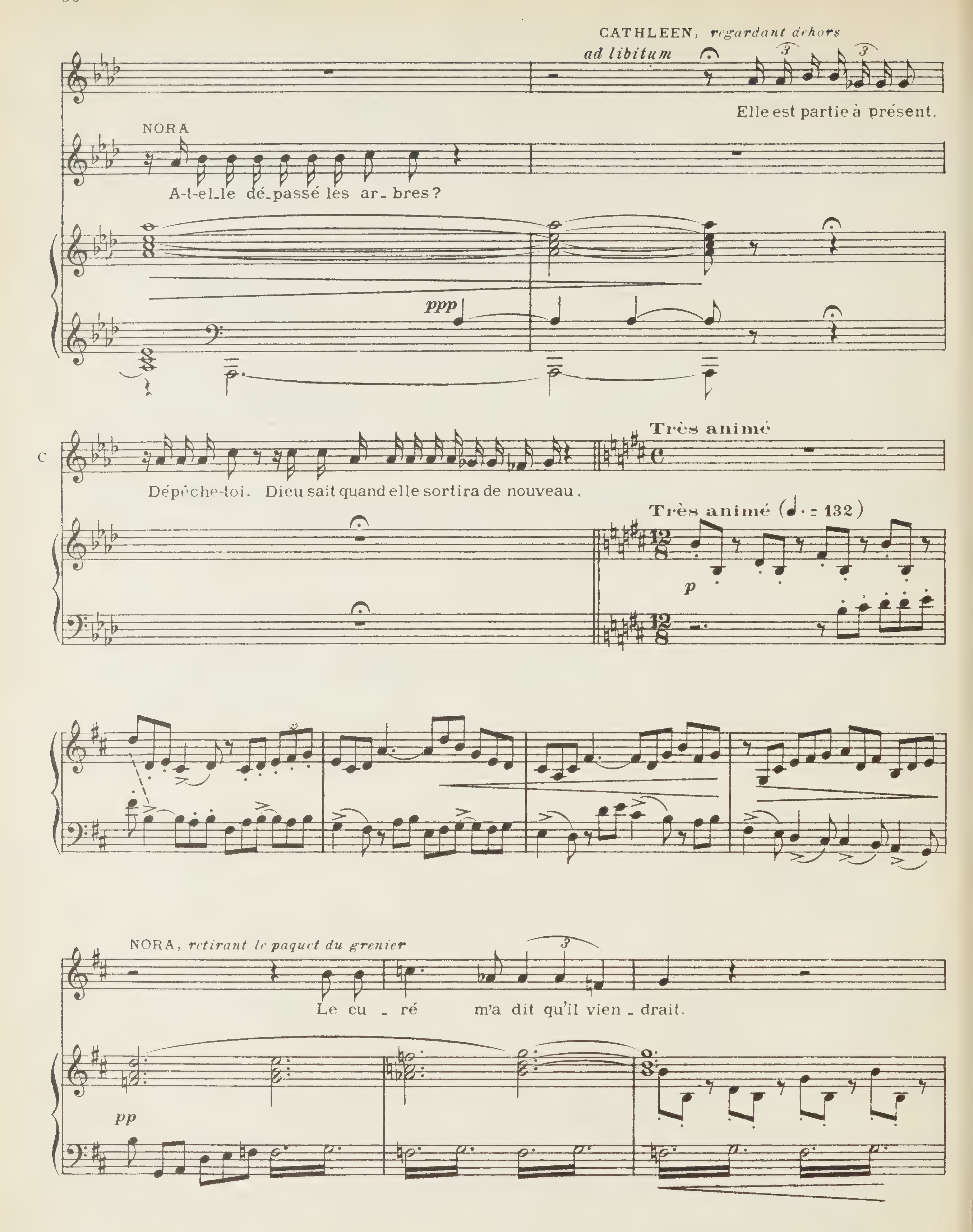

Très animé
CATHLEEN
Ah!
No_ra! que le Fils de
Très animé (♩. = 132)
f
ff
p
cresc.
C.
presque parlé
f
(Elle s'approche du feu)
Dieu nous pardonne!
Nous avons oubli_é son pain!
NORA
f
Oh!
f
ff
N.
il se_ra mort de fa_ti_gue, lui qui doit al_
p
N.
_ler jusqu'à la nuit, et qui n'a rien mangé de_puis le le_ver du so_leil!
8
pp
p

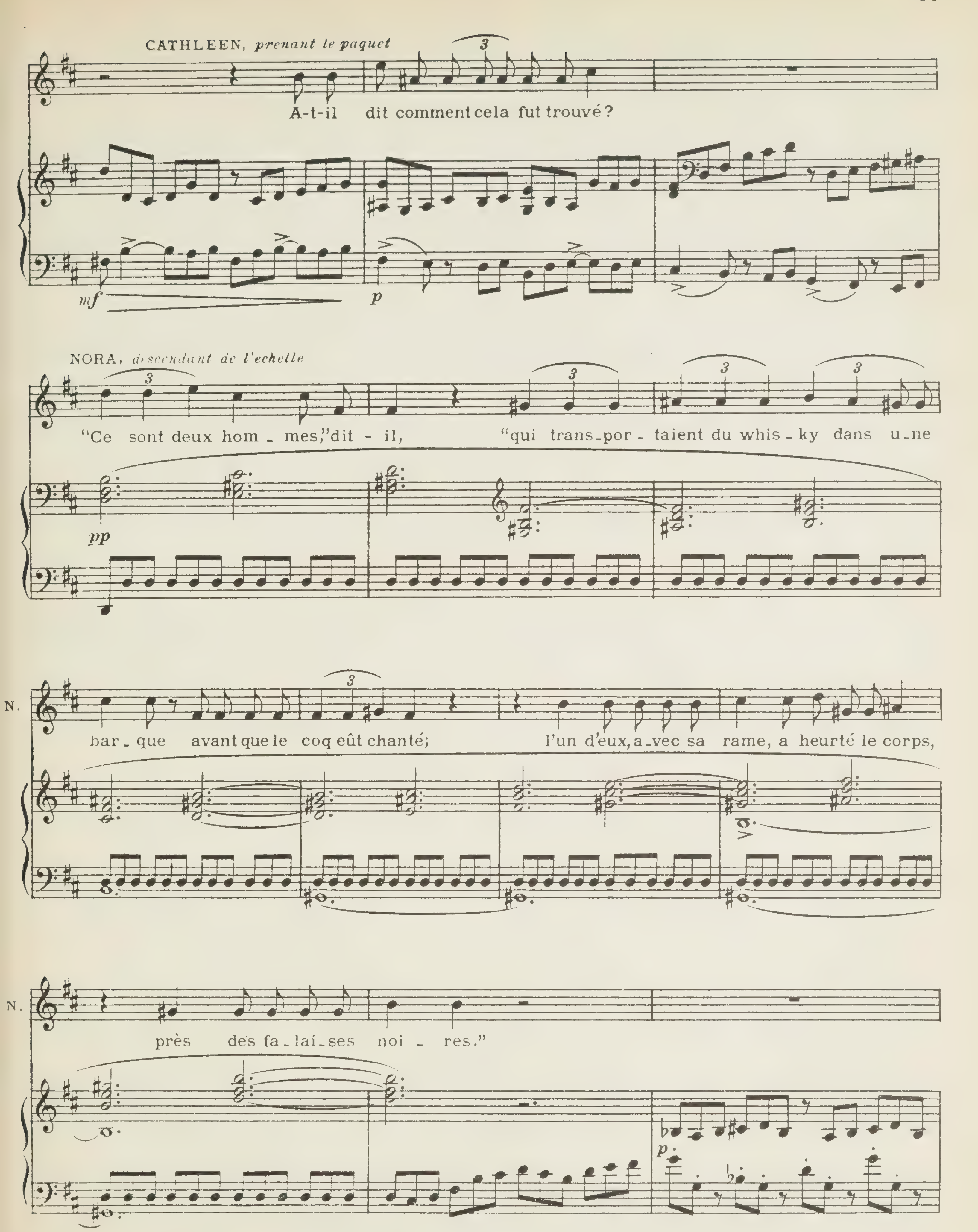

CATHLEEN, ôtant le pain du four
Il se_ra mort de faim, c'est sûr. Tout le monde perd la
sfz
p
fp
C.
tête i_ci, a_vec u_ne vieil_le qui crie du matin au soir!
(Maurya se balance sur son tabouret.)
f
dim.
rall.
p
CATHLEEN, coupant un morceau de pain, et le roulant dans un linge, à Maurya
ad libitum
Un peu moins vite
Descends au puits; tu lui donneras ce pain quand il passe_ra,
Un peu moins vite (♩=96)
en ralentissant encore
p espress.
pp

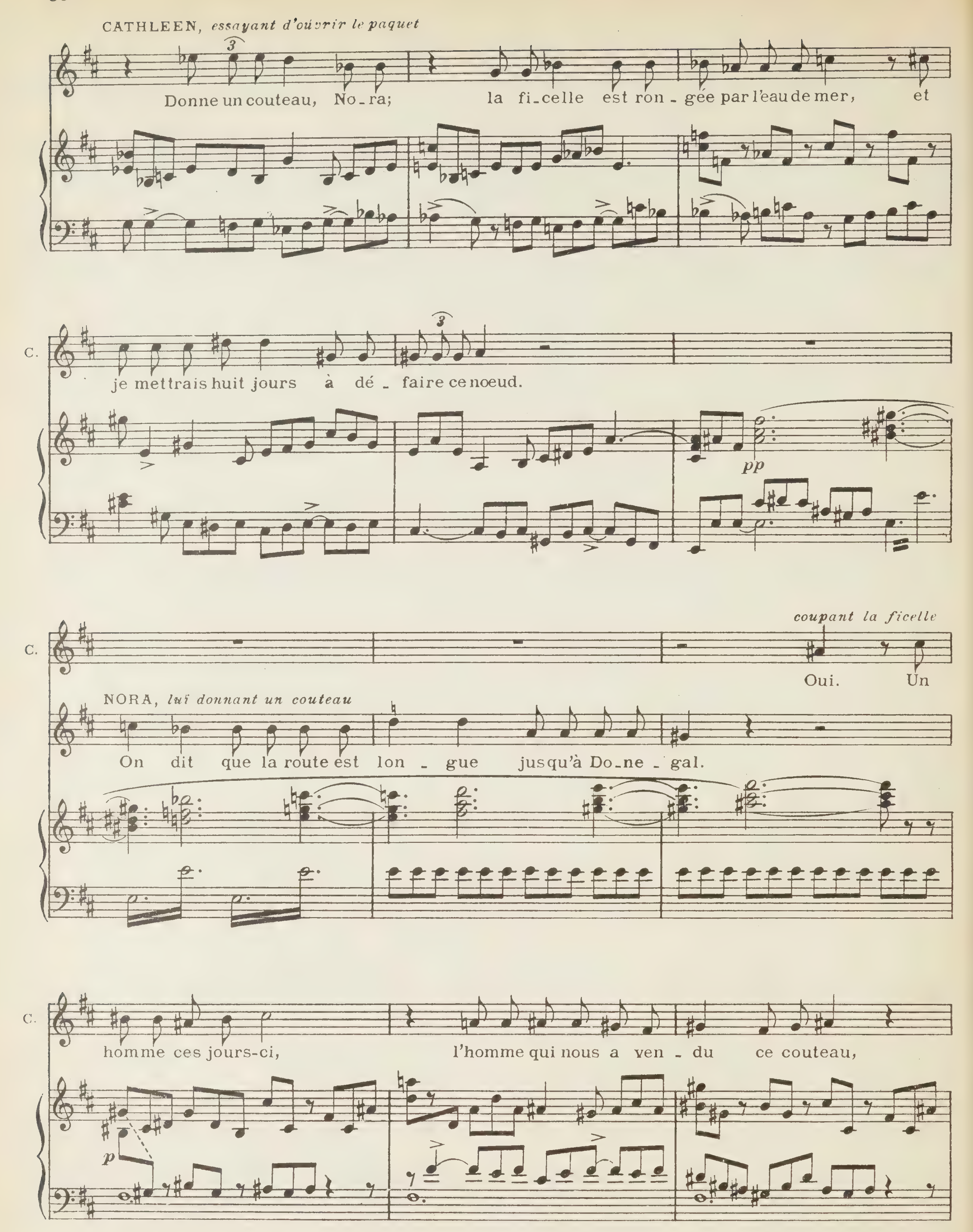

Modéré
C.
et les mots de mauvais au_gu - re s'effa_ce_ront. Dis-lui "Dieu te pro_tè - ge!" a-
Modéré (♩ = 69)
pp
MAURYA, prenant le pain
Y se_rai - je aus_si tôt que lui?
C
-fin qu'il ait l'es_prit tran_quil - le.
se levant, chancelante
M.
C'est dur pour moi de marcher
C.
Oui, si tu pars vi_te.
p
mf
p

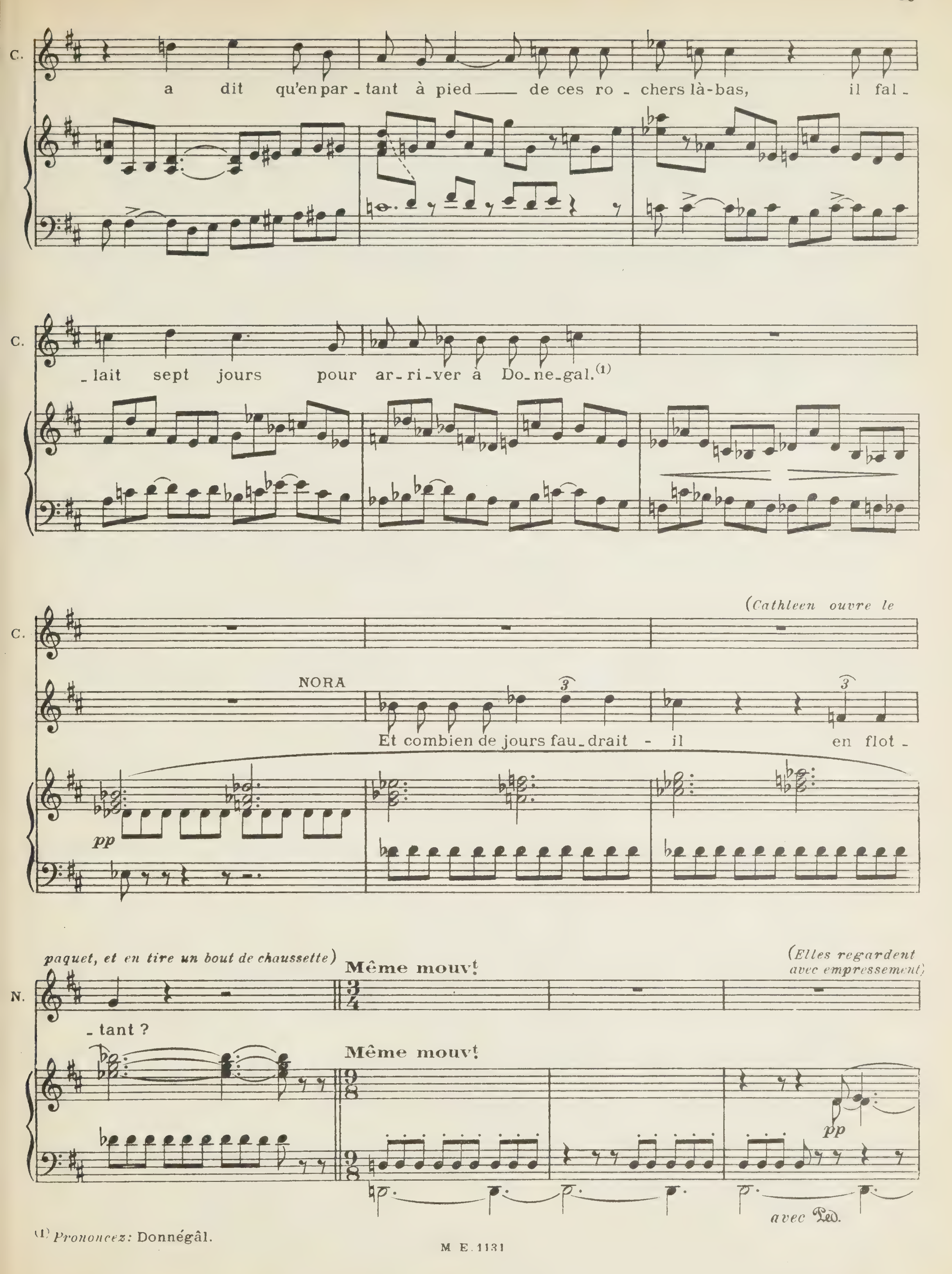

CATHLEEN, la regardant avec inquiétude
Donne-lui le bâton, No_ra, el_le glisse _ rait sur les grosses pierres. Le bâ_
NORA
Quel bâton?
pp
mf
pp
Ped.
Même mouvt
MAURYA, prenant un bâton que Nora lui donne
Dans le monde entier les vieil_
C.
_ton que Michael a rapporté de Connemara.
Même mouvt (♩ = 63)
p
pp
M.
_lards lais_sent des choses a_près eux pour leurs en_fants. Mais i_ci ce sont les en_


(Elle sort lentement)
_fants qui laissent derrière eux des cho_ses pour les vieil_lards.
sempre pp
Ped.
(Nora va à l'échelle)
CATHLEEN
At_tends, No_ra, peut-ê_tre qu'elle va rentrer tout de suite;
6
6
elle est si tris_te, Dieu l'é_par_gne, on ne peut savoir ce qu'elle va fai_re.
5
5
sempre diminuendo
C

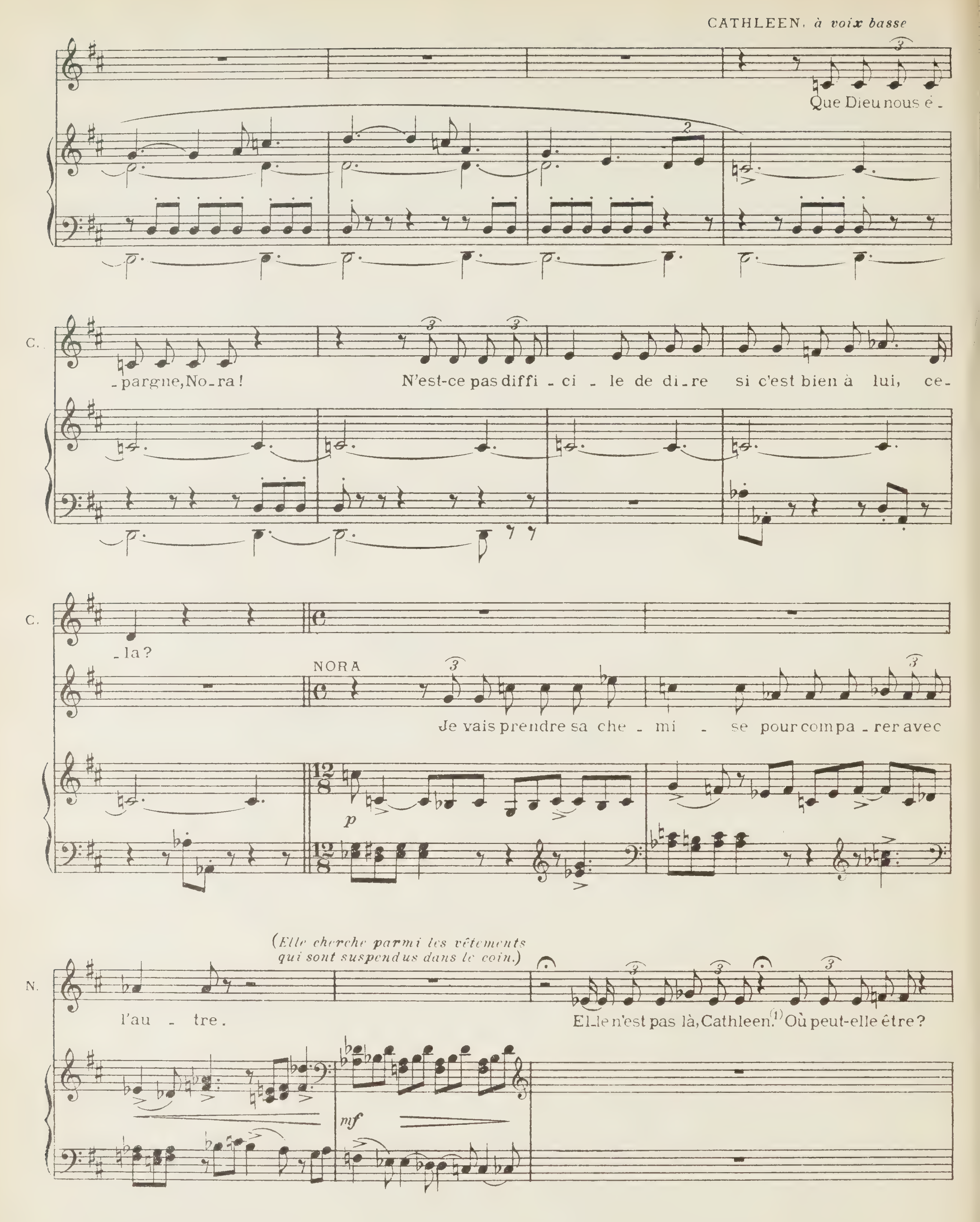

CATHLEEN, regardant dehors
ad libitum
Elle est partie à présent.
NORA
A-t-el_le dé_passé les ar_bres?
ppp
C
Dépêche-toi. Dieu sait quand elle sortira de nouveau.
Très animé
Très animé (♩. = 132)
p
NORA, retirant le paquet du grenier
Le cu _ ré m'a dit qu'il vien _ drait.
pp


CATHLEEN, prenant le paquet
A-t-il dit comment cela fut trouvé?
mf
p
NORA, descendant de l'echelle
"Ce sont deux hom_mes," dit_il, "qui trans_por_taient du whis_ky dans u_ne
pp
N.
bar_que avant que le coq eût chanté; l'un d'eux, a_vec sa rame, a heurté le corps,
N.
près des fa_lai_ses noi_res."
p

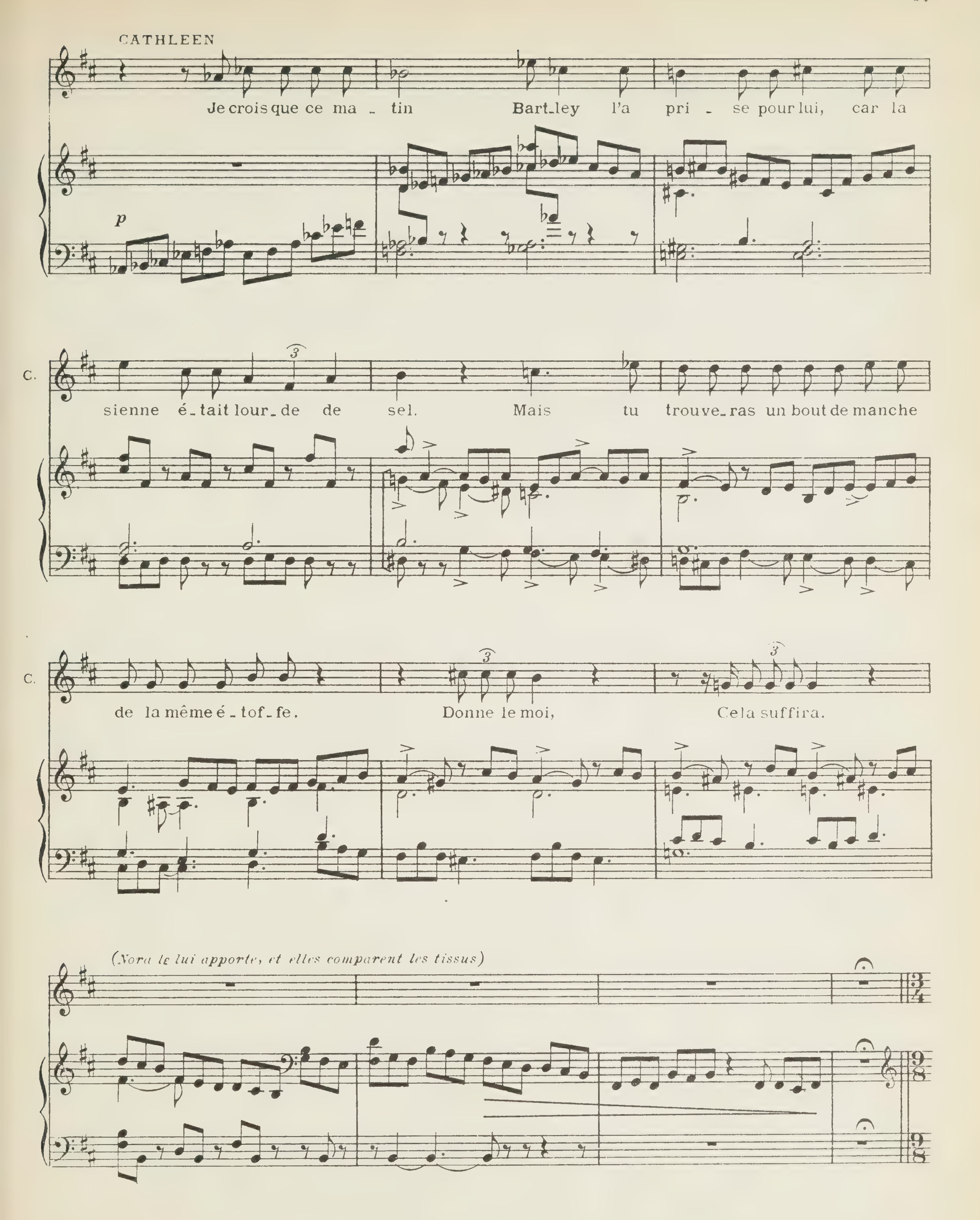

CATHLEEN, essayant d'ouvrir le paquet
Donne un couteau, No_ra; la fi_celle est ron_gée par l'eau de mer, et
C.
je mettrais huit jours à dé_faire ce noeud.
pp
C.
coupant la ficelle
Oui. Un
NORA, lui donnant un couteau
On dit que la route est lon_gue jusqu'à Do_ne_gal.
C.
homme ces jours-ci, l'homme qui nous a ven_du ce couteau,
p
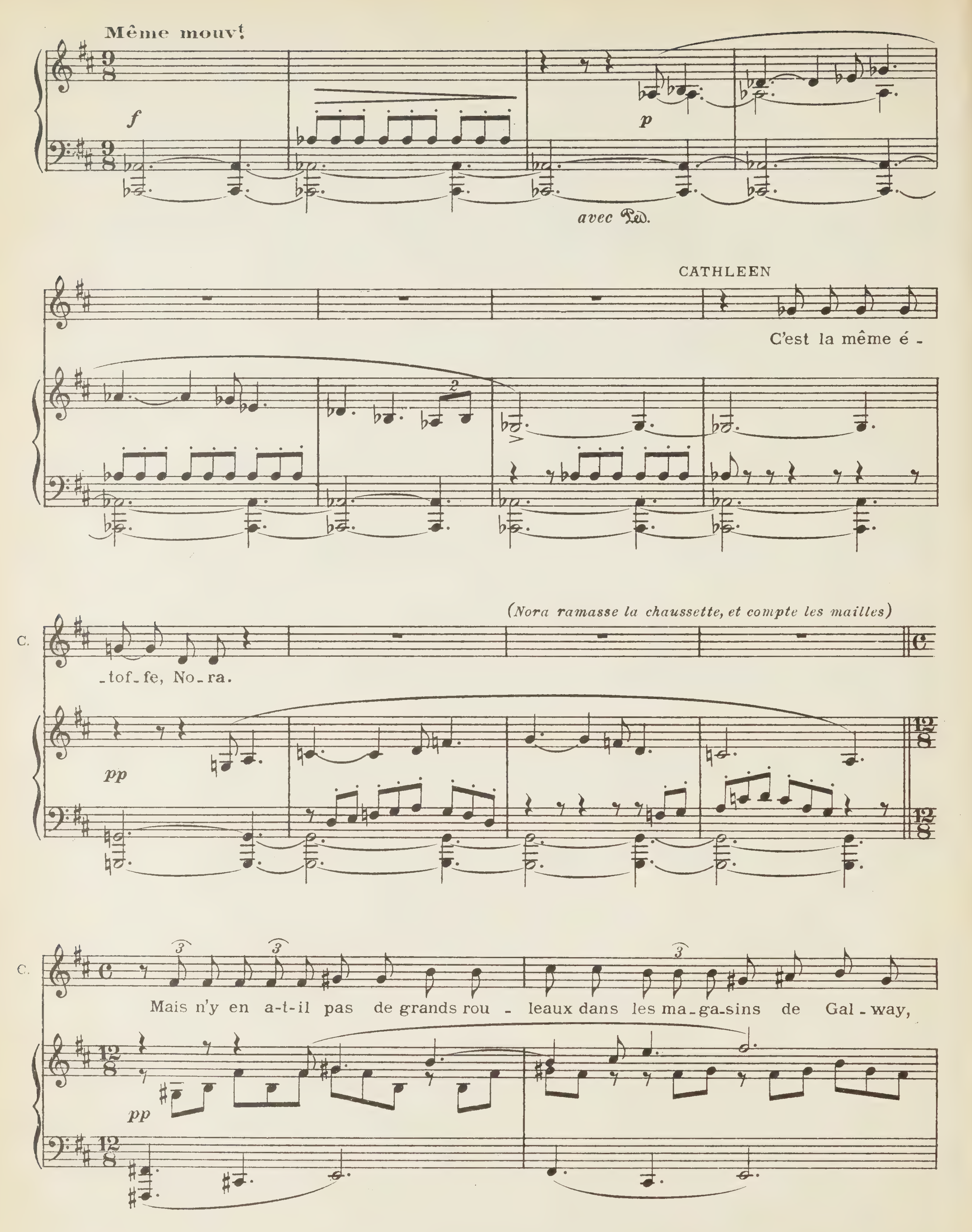


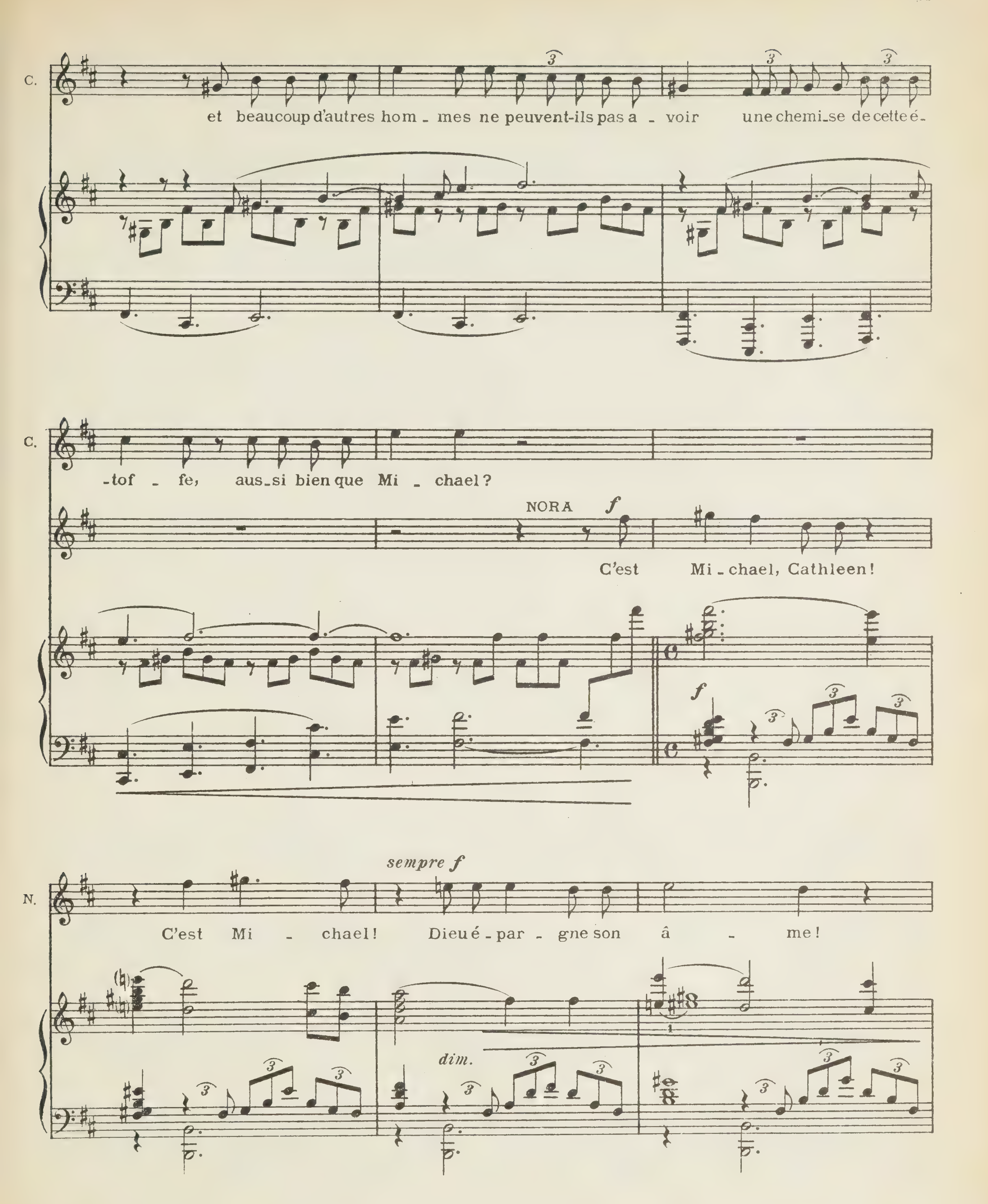
(1) *Prononcez:* Donnégâl.
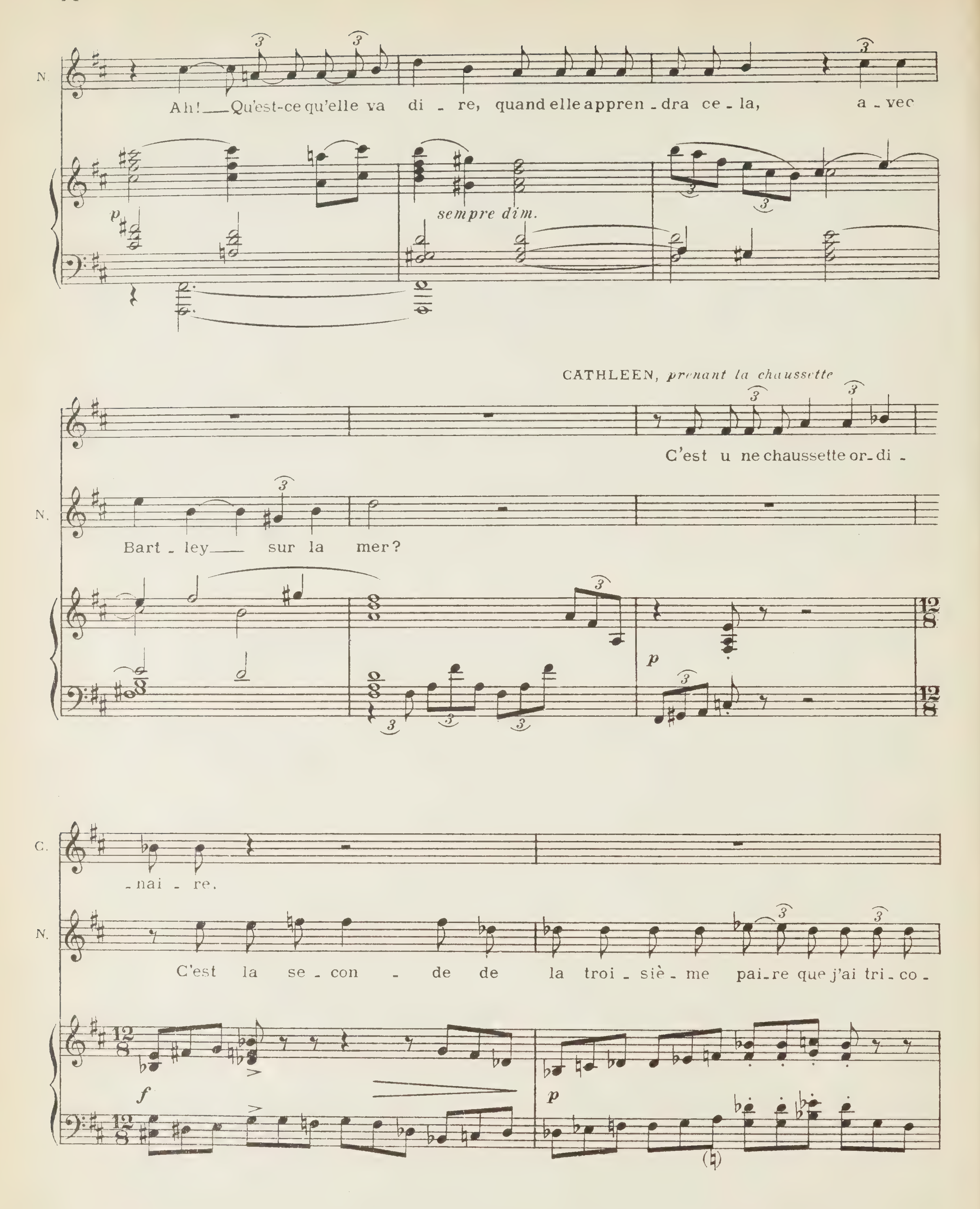


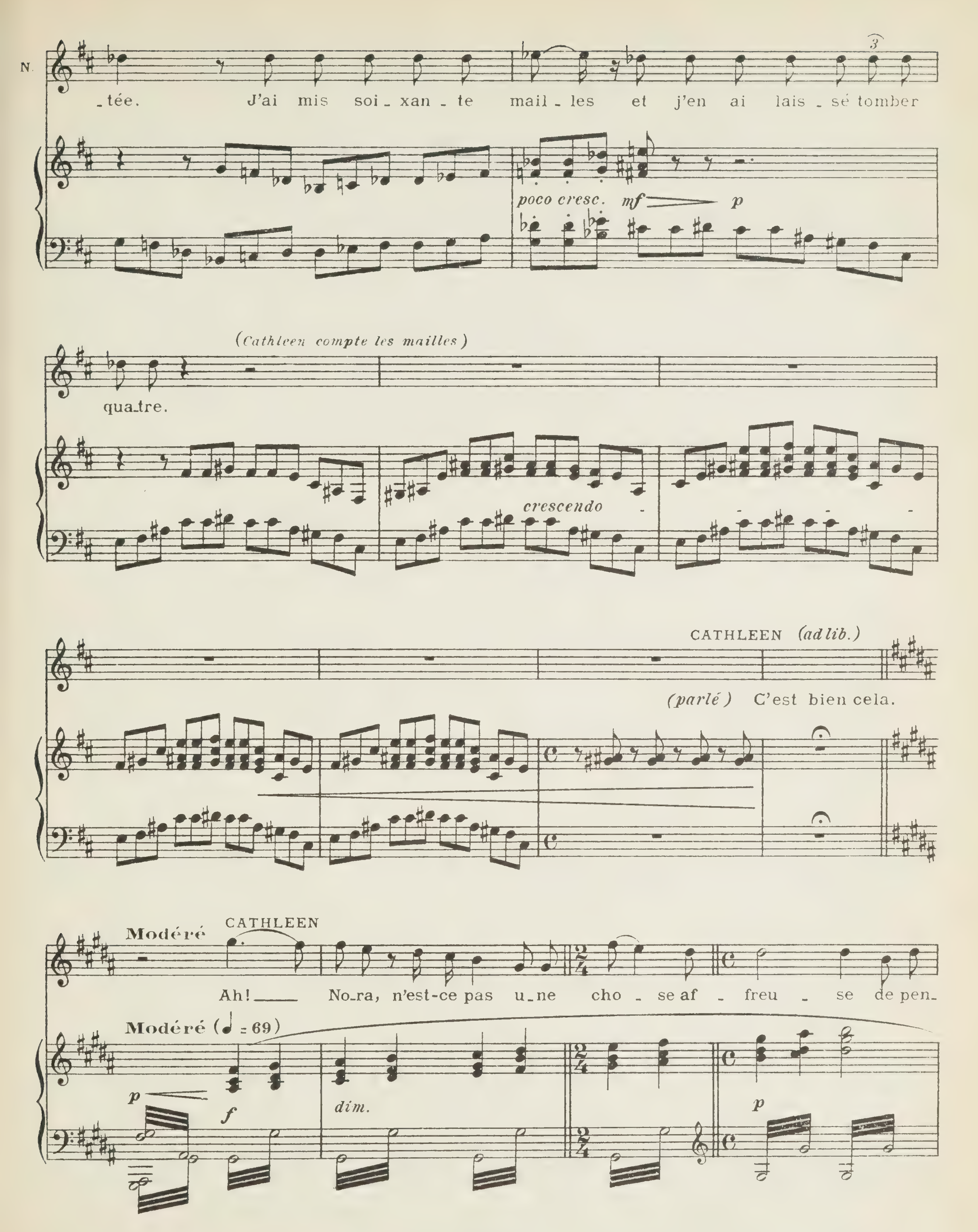
(1) Prononcez: Cathline

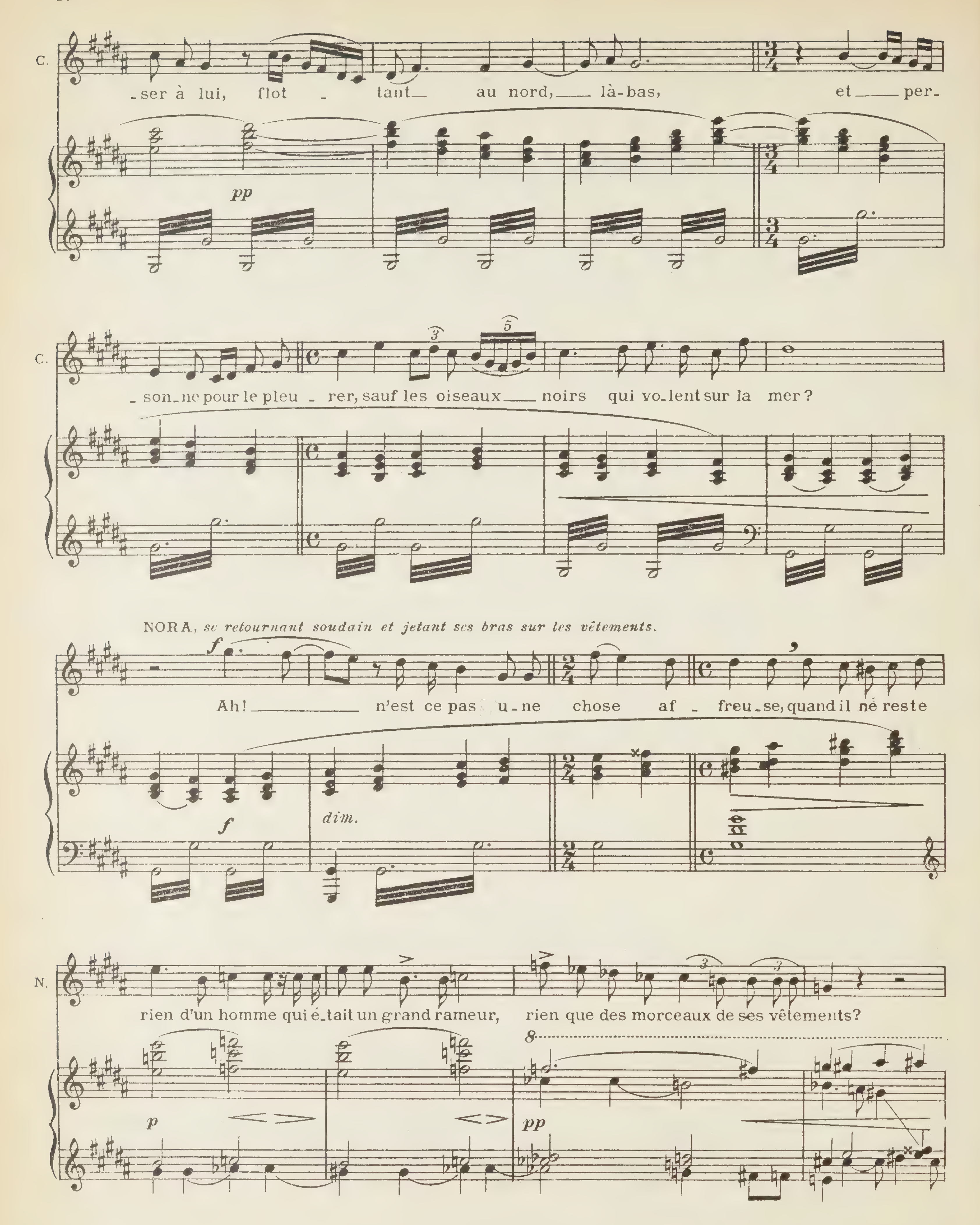

CATHLEEN
Je crois que ce ma_tin Bart_ley l'a pri_se pour lui, car la
p
C.
sienne é_tait lour_de de sel. Mais tu trouve_ras un bout de manche
3
C.
de la même é_tof_fe. Donne le moi, Cela suffira.
3
3
(Nora le lui apporte, et elles comparent les tissus)
3
4
9
8
9
8
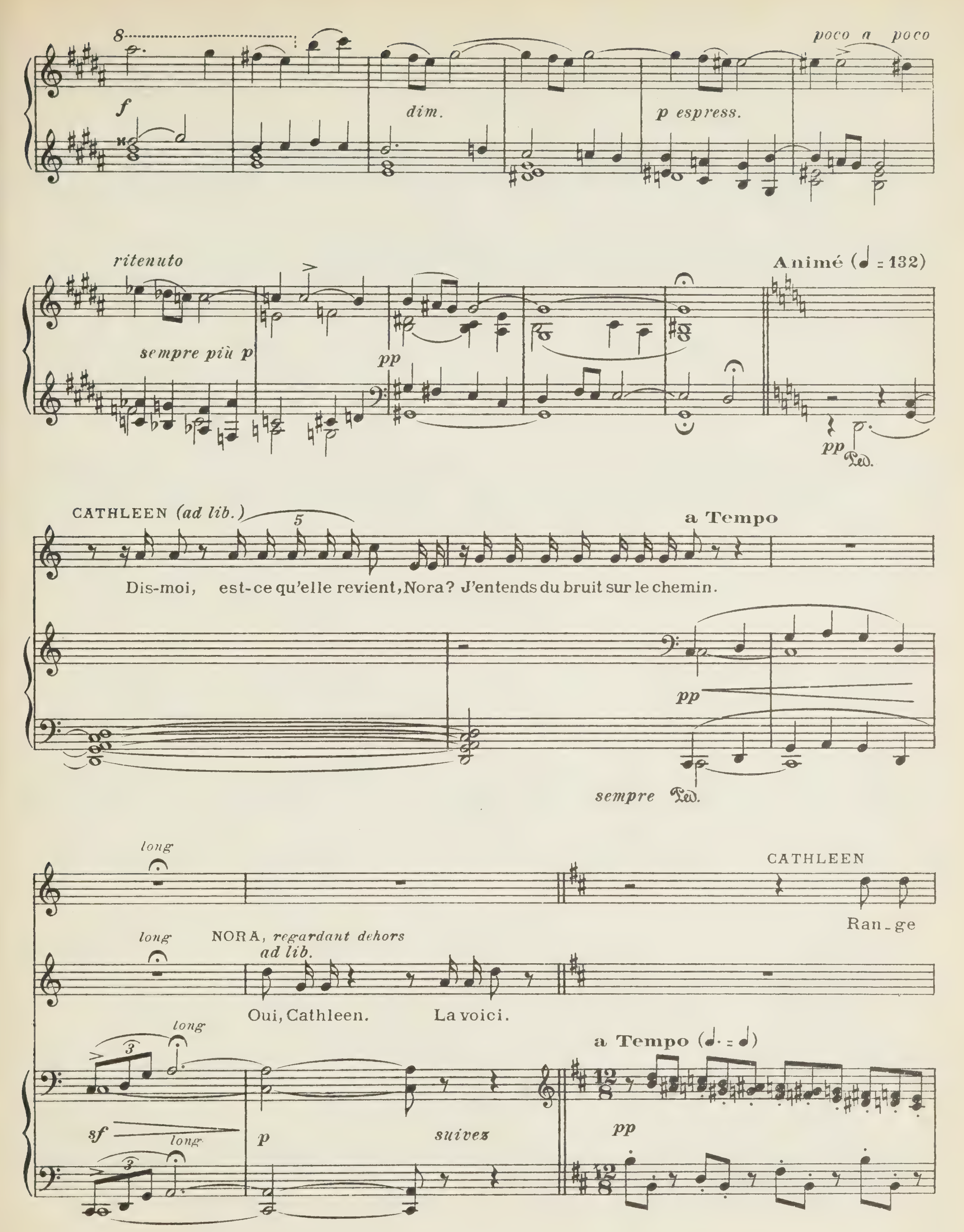

Même mouvt
f
p
avec Ped.
CATHLEEN
C'est la même é-
C.
-tof-fe, No-ra.
(Nora ramasse la chaussette, et compte les mailles)
pp
C.
Mais n'y en a-t-il pas de grands rou - leaux dans les ma-ga-sins de Gal-way,
pp

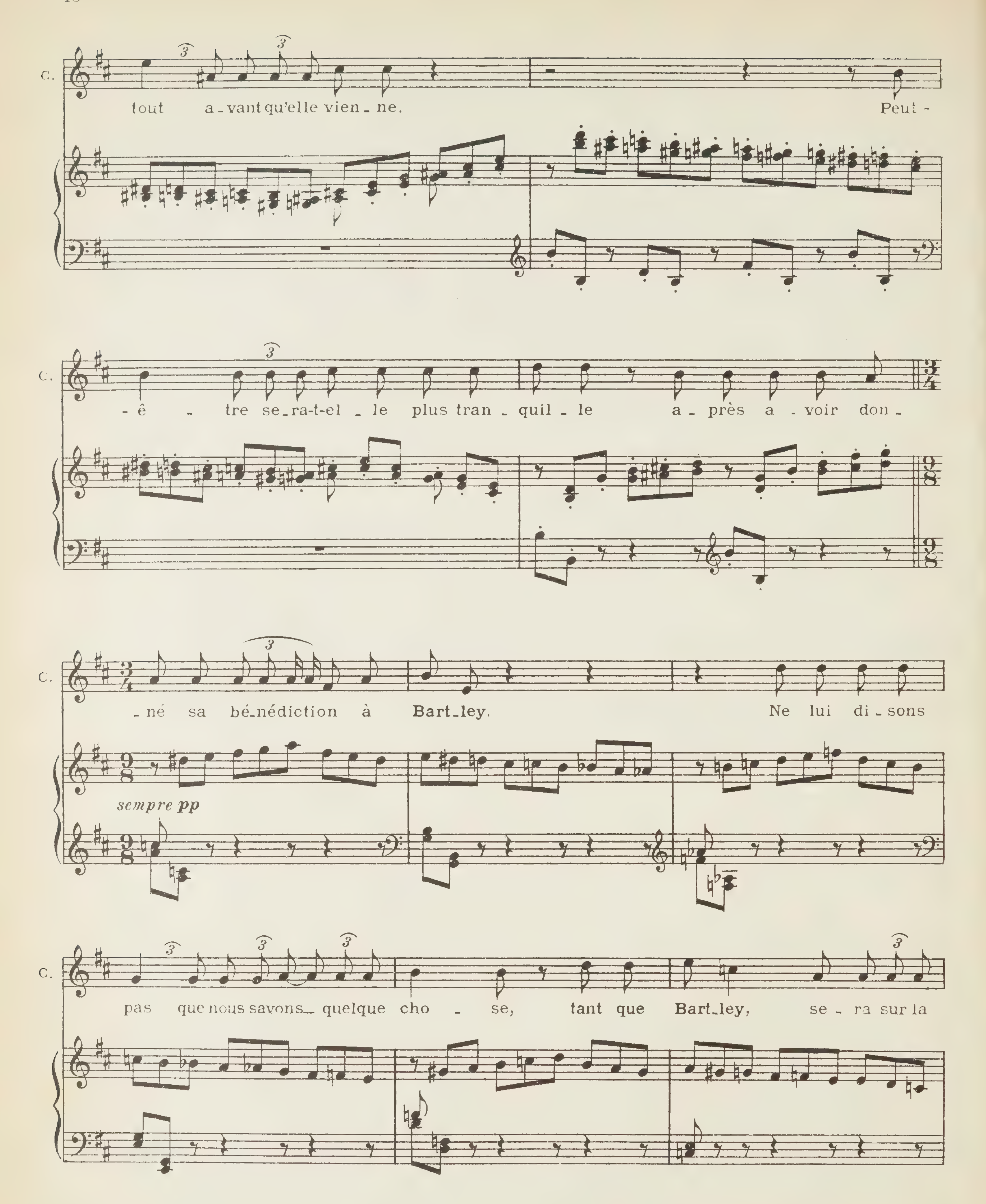

C.
et beaucoup d'autres hom - mes ne peuvent-ils pas a - voir une chemi-se de cette é-
C.
-tof - fe, aus-si bien que Mi - chael?
NORA
C'est Mi - chael, Cathleen!
sempre f
N.
C'est Mi - chael! Dieu é-par - gne son â - me!
dim.

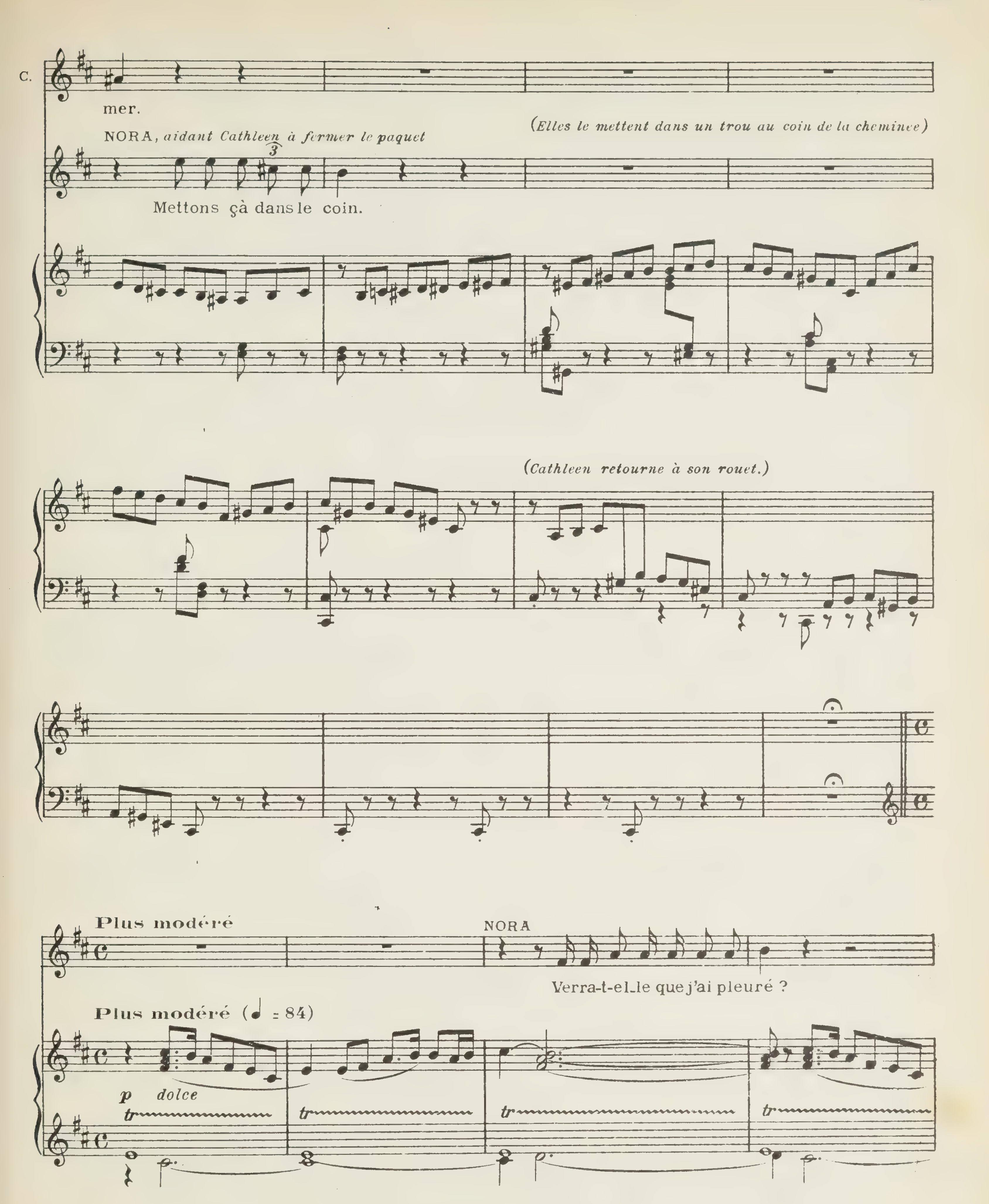

N.
Ah! Qu'est-ce qu'elle va di - re, quand elle appren - dra ce - la, a - vec
p
sempre dim.
CATHLEEN, prenant la chaussette
C'est u ne chaussette or - di -
N.
Bart - ley sur la mer?
p
C.
- nai - re.
N.
C'est la se - con - de de la troi - siè - me pai - re que j'ai tri - co -
f
p
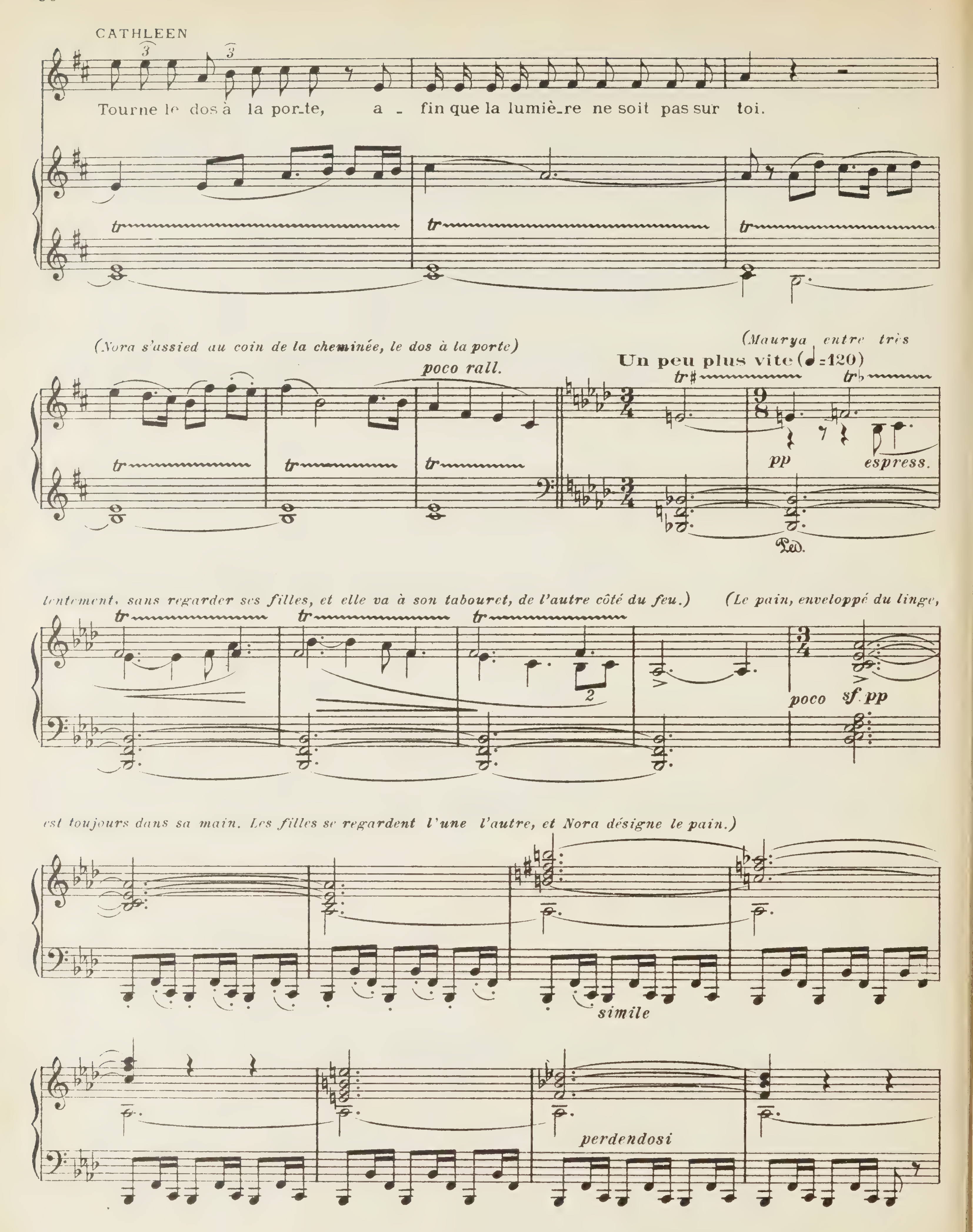

N.
_tée. J'ai mis soi_xan_te mail_les et j'en ai lais_sé tomber
poco cresc. mf p
(Cathleen compte les mailles)
qua_tre.
crescendo
CATHLEEN (ad lib.)
(parlé) C'est bien cela.
Modéré
CATHLEEN
Ah! No_ra, n'est-ce pas u_ne cho_se af_freu_se de pen_
Modéré (♩ = 69)
p f dim. p

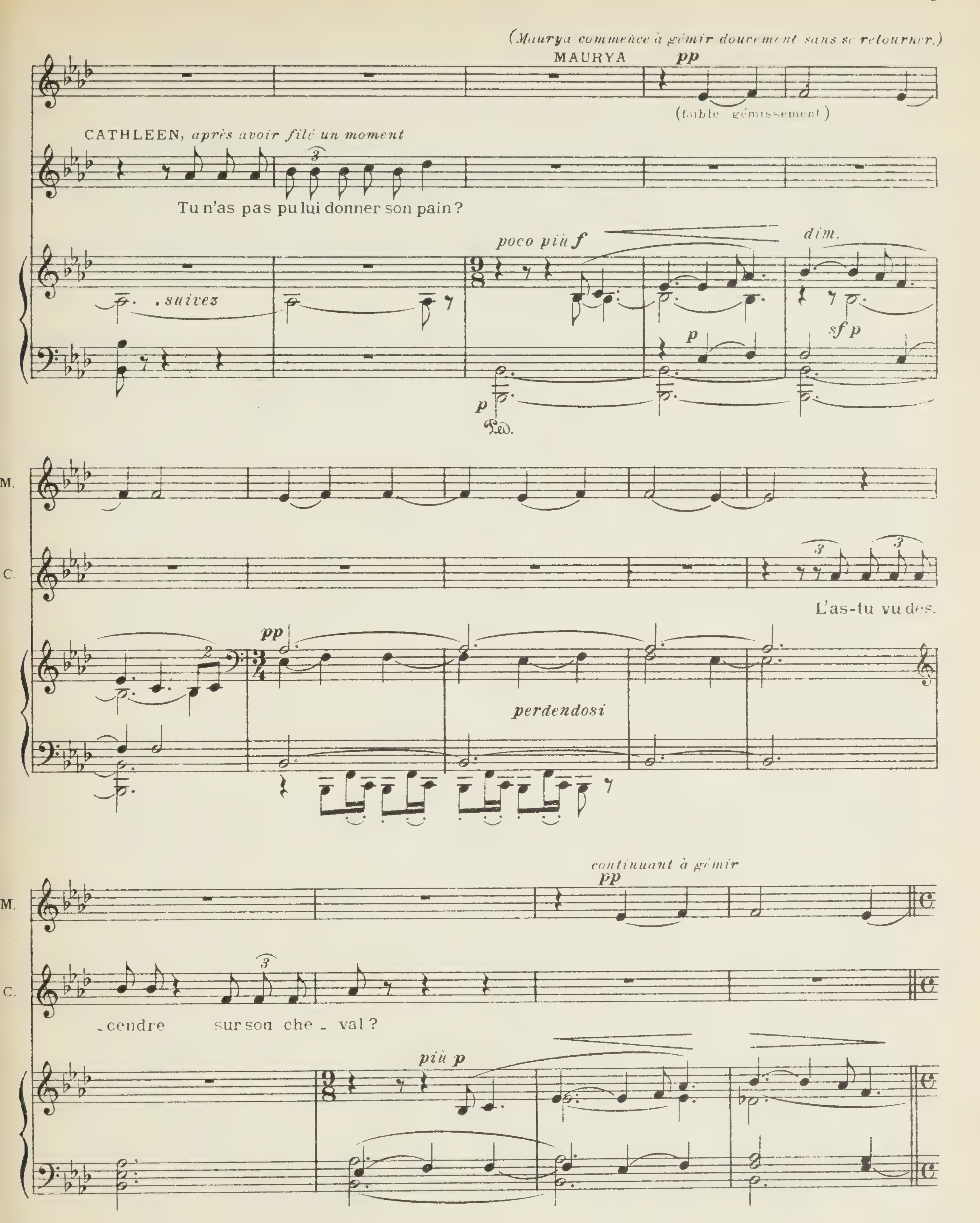

C.
_ser à lui, flot _ tant_ au nord,_ là-bas, et_ per_
pp
C.
_son_ne pour le pleu _ rer, sauf les oiseaux_ noirs qui vo_lent sur la mer?
NORA, se retournant soudain et jetant ses bras sur les vêtements.
f
Ah!_ n'est ce pas u_ne chose af _ freu_se, quand il ne reste
f
dim.
N.
rien d'un homme qui é_tait un grand rameur, rien que des morceaux de ses vêtements?
p
pp

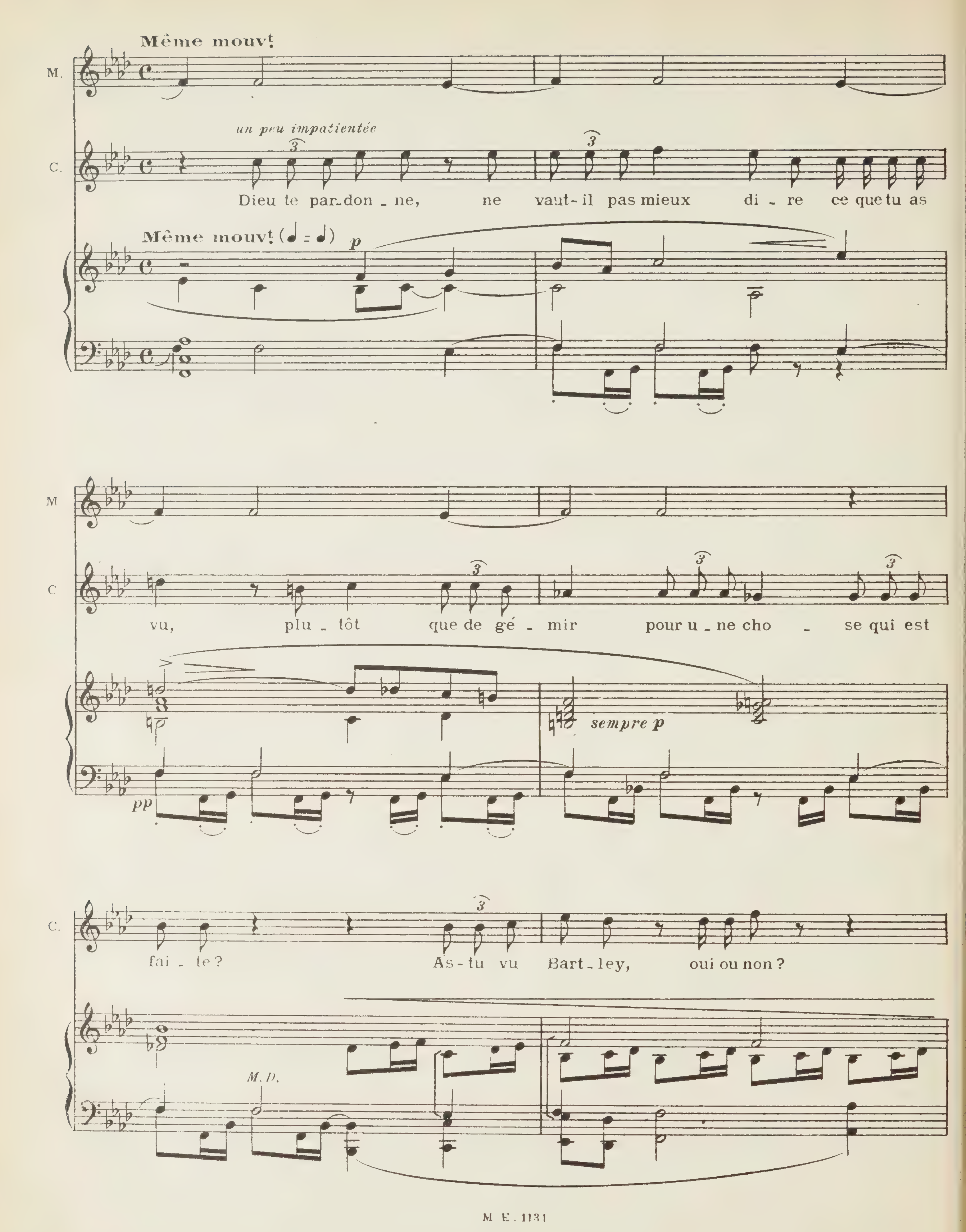

8
poco a poco
f
dim.
p espress.
ritenuto
sempre più p
pp
Animé (♩ = 132)
pp
CATHLEEN (ad lib.)
5
a Tempo
Dis-moi, est-ce qu'elle revient, Nora? J'entends du bruit sur le chemin.
pp
sempre
long
long
NORA, regardant dehors
ad lib.
Oui, Cathleen. La voici.
CATHLEEN
Ran_ge
long
a Tempo (♩. = ♩)
sf
long
p
suivez
pp
12
8

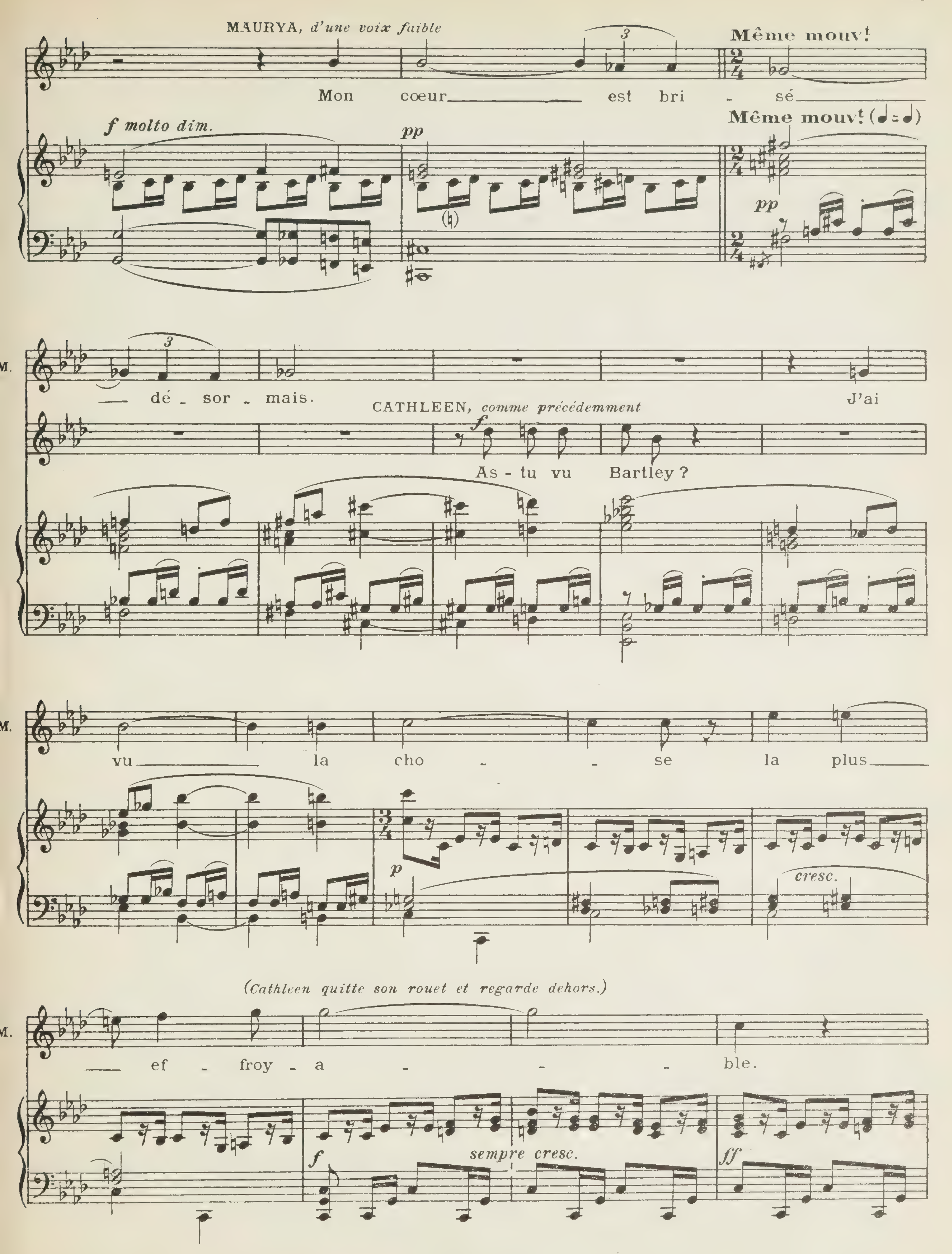

C.
tout a_vant qu'elle vien_ne.
Peut -
-ê - tre se_ra-t-el_le plus tran_quil_le a_près a_voir don_
_né sa bé_nédiction à Bart_ley.
Ne lui di_sons
sempre pp
pas que nous savons_ quelque cho - se,
tant que Bart_ley, se_ra sur la

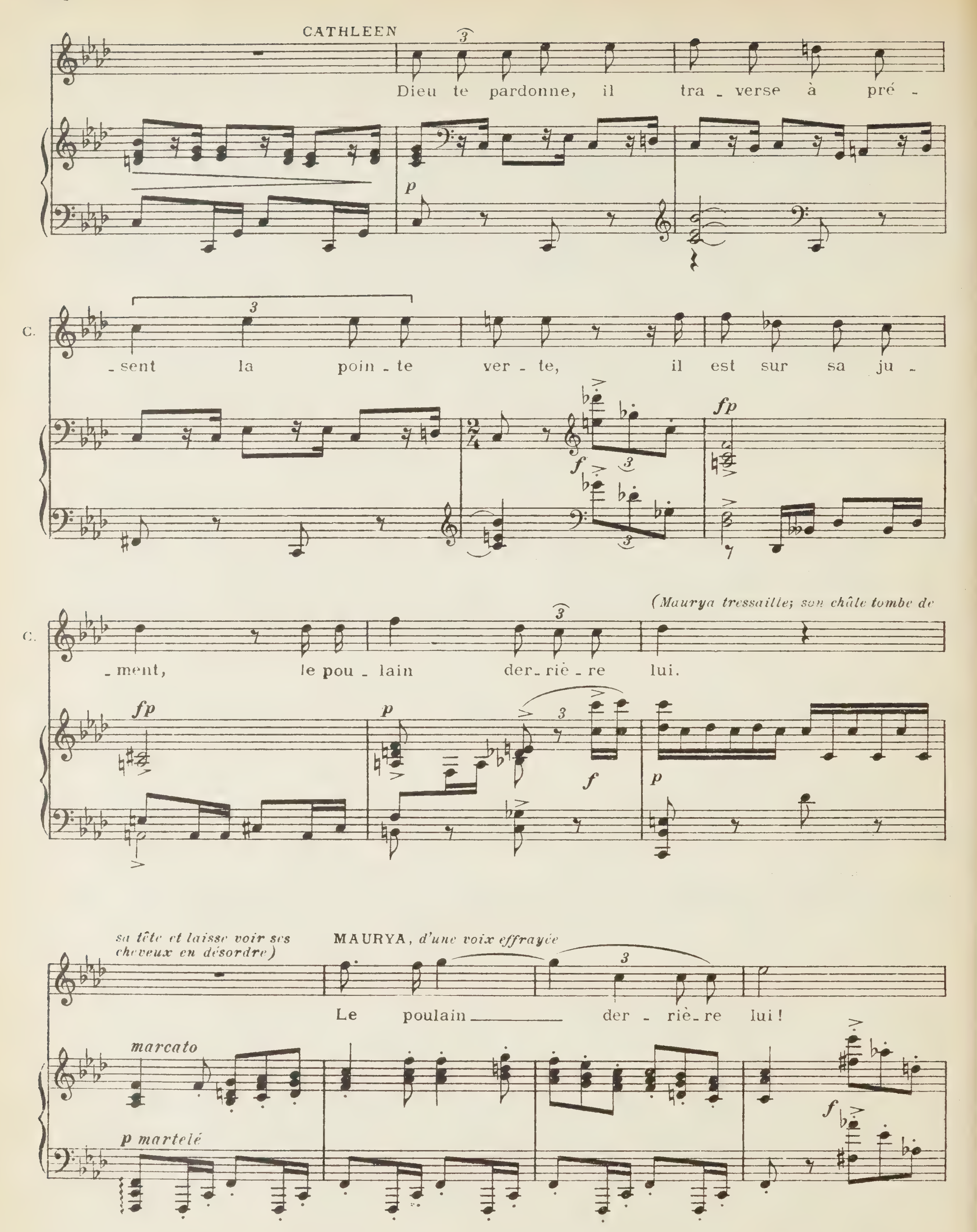

C.
mer.
NORA, aidant Cathleen à fermer le paquet
(Elles le mettent dans un trou au coin de la cheminée)
Mettons çà dans le coin.
(Cathleen retourne à son rouet.)
Plus modéré
NORA
Verra-t-el-le que j'ai pleuré ?
Plus modéré (♩ = 84)
p dolce
tr

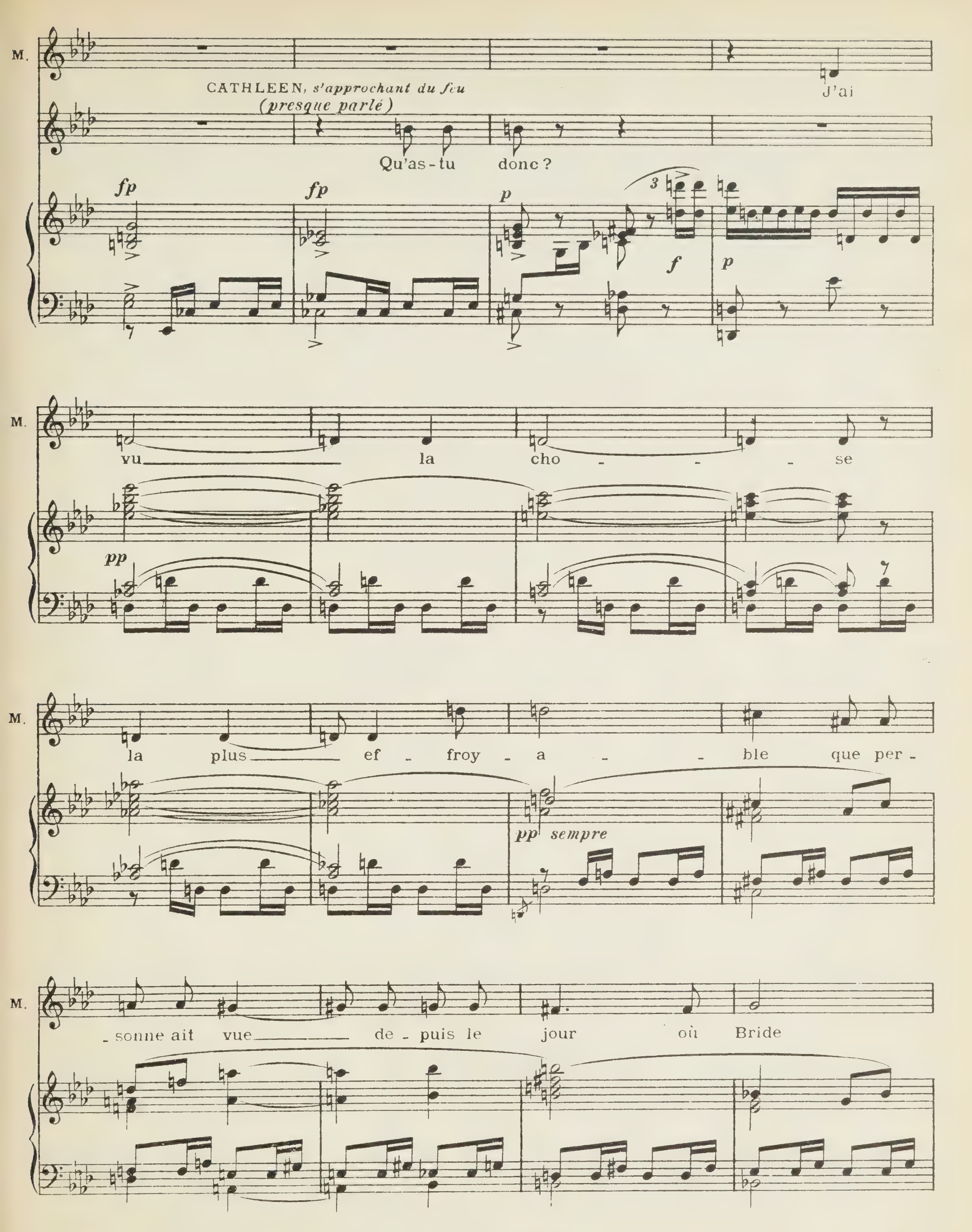

CATHLEEN
Tourne le dos à la por_te, a _ fin que la lumiè_re ne soit pas sur toi.
(Nora s'assied au coin de la cheminée, le dos à la porte)
poco rall.
(Maurya entre très
Un peu plus vite (♩=120)
pp
espress.
lentement, sans regarder ses filles, et elle va à son tabouret, de l'autre côté du feu.)
(Le pain, enveloppé du linge,
poco
sf pp
est toujours dans sa main. Les filles se regardent l'une l'autre, et Nora désigne le pain.)
simile
perdendosi

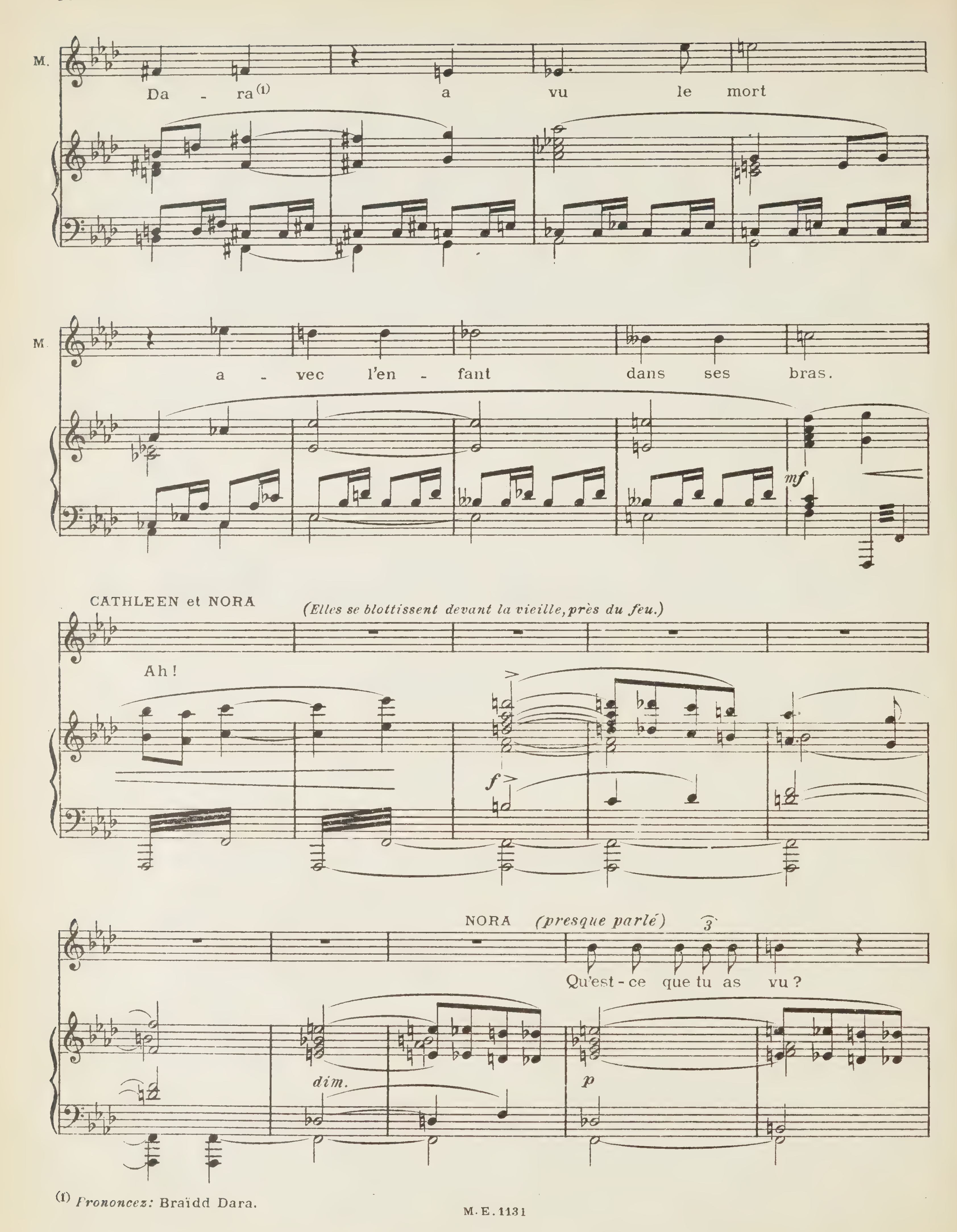

(Maurya commence à gémir doucement sans se retourner.)
MAURYA
pp
(faible gémissement)
CATHLEEN, après avoir filé un moment
Tu n'as pas pu lui donner son pain?
suivez
poco più f
dim.
p
sf p
p
Ped.
M.
C.
L'as-tu vu des.
pp
perdendosi
continuant à gémir
pp
-cendre sur son che - val?
più p


Même mouvt
M.
un peu impatientée
C.
Dieu te par_don_ne, ne vaut-il pas mieux di_re ce que tu as
Même mouvt (♩ = ♩)
p
M
C
vu, plu_tôt que de gé_mir pour u_ne cho_se qui est
sempre p
pp
C.
fai_te? As-tu vu Bart_ley, oui ou non?
M.D.

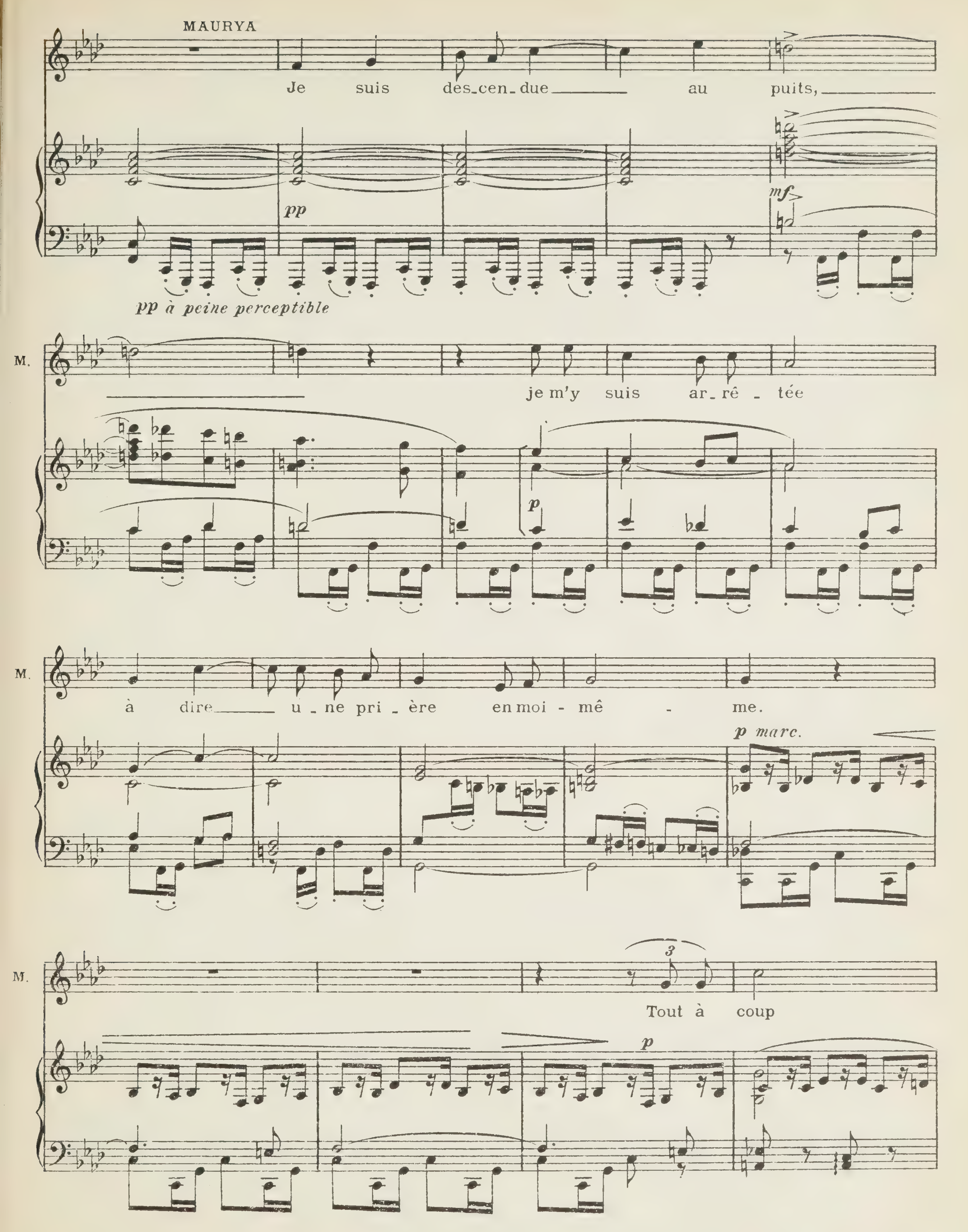

MAURYA, d'une voix faible
Mon coeur est bri - sé
Même mouvt
f molto dim.
pp
Même mouvt
pp
M.
dé - sor - mais.
CATHLEEN, comme précédemment
f
As - tu vu Bartley?
J'ai
M.
vu la cho - - se la plus
p
cresc.
(Cathleen quitte son rouet et regarde dehors.)
M.
ef - froy - a - - - ble.
f
sempre cresc.
ff

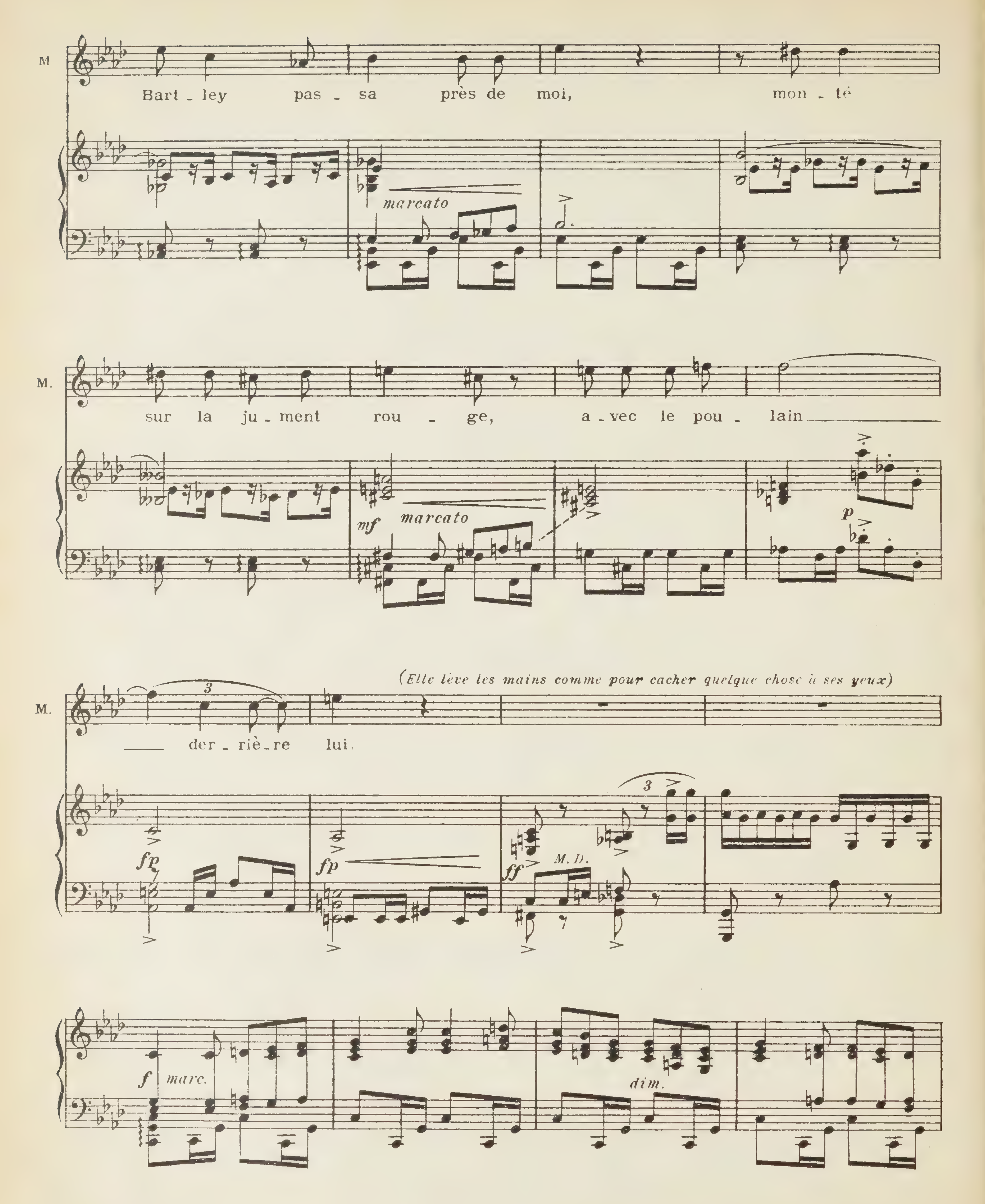

CATHLEEN
Dieu te pardonne, il tra - verse à pré - sent la poin - te ver - te, il est sur sa ju - ment, le pou - lain der - riè - re lui.
C.
p
f
fp
(Maurya tressaille; son châle tombe de sa tête et laisse voir ses cheveux en désordre)
MAURYA, d'une voix effrayée
Le poulain der - riè - re lui!
marcato
p martelé

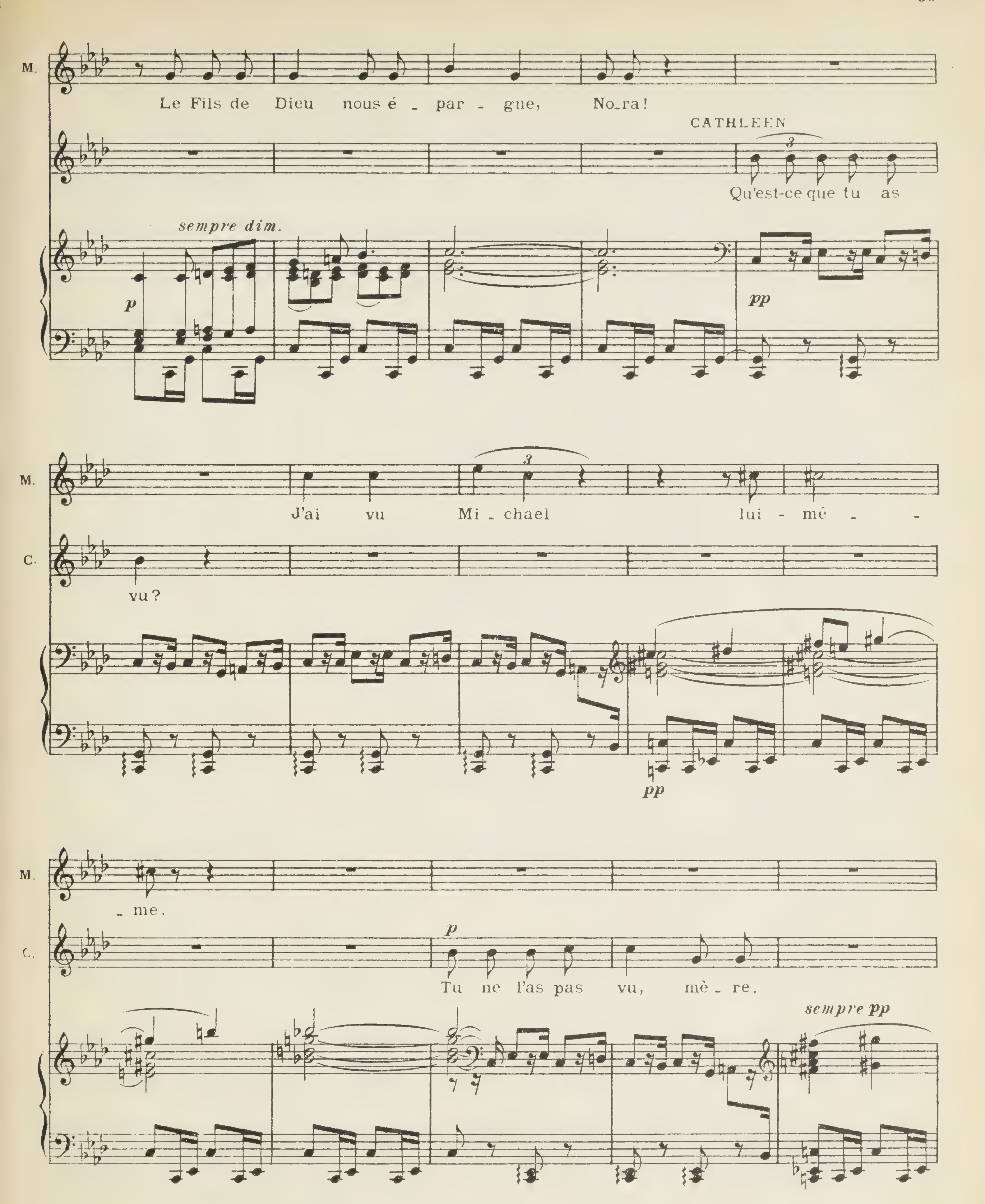

M.
CATHLEEN, s'approchant du feu
(presque parlé)
Qu'as-tu donc?
J'ai
fp
fp
p
f
p
3
vu la cho - - - se
pp
la plus ef - froy - a - - ble que per -
pp sempre
- sonne ait vue de - puis le jour où Bride

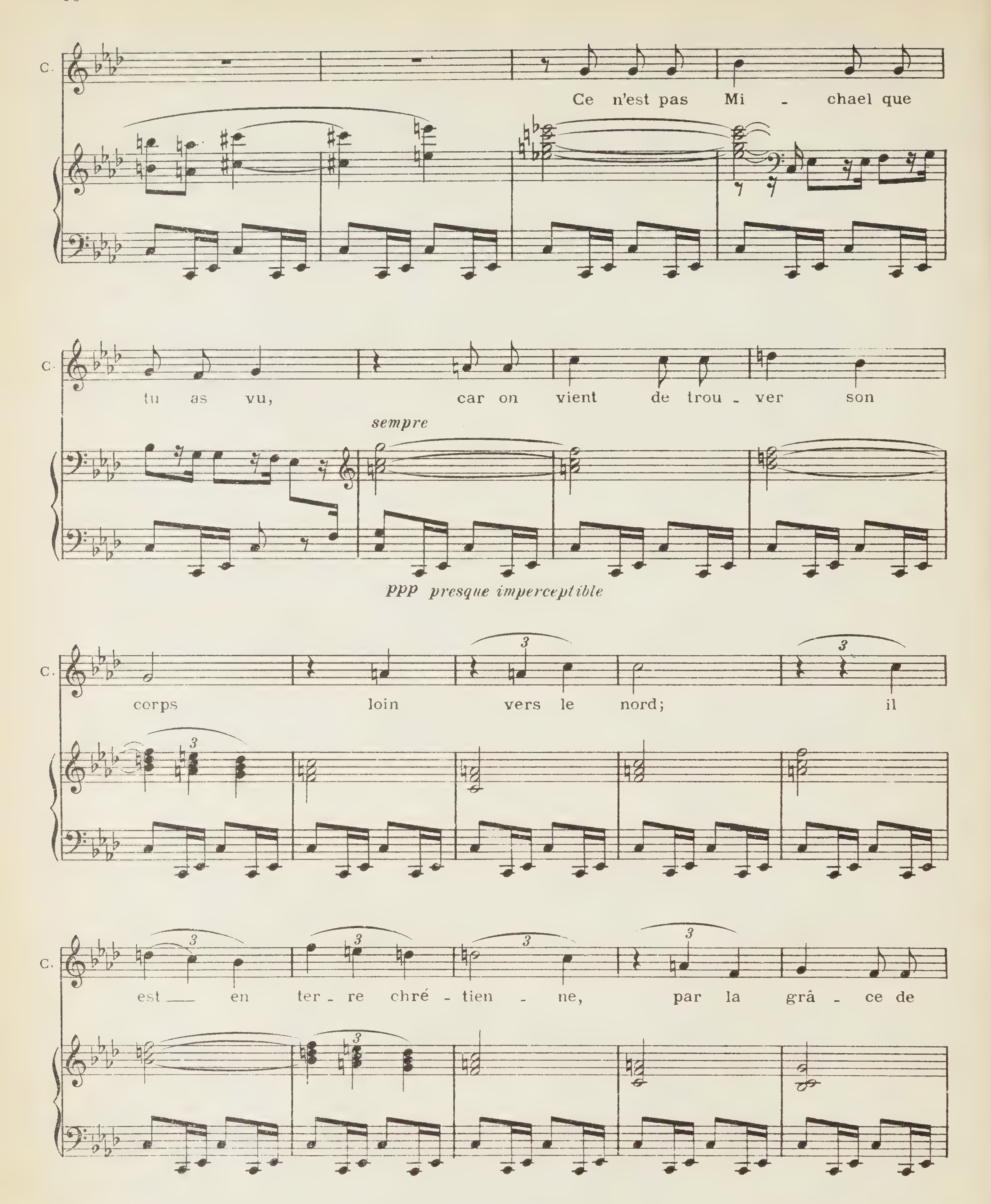


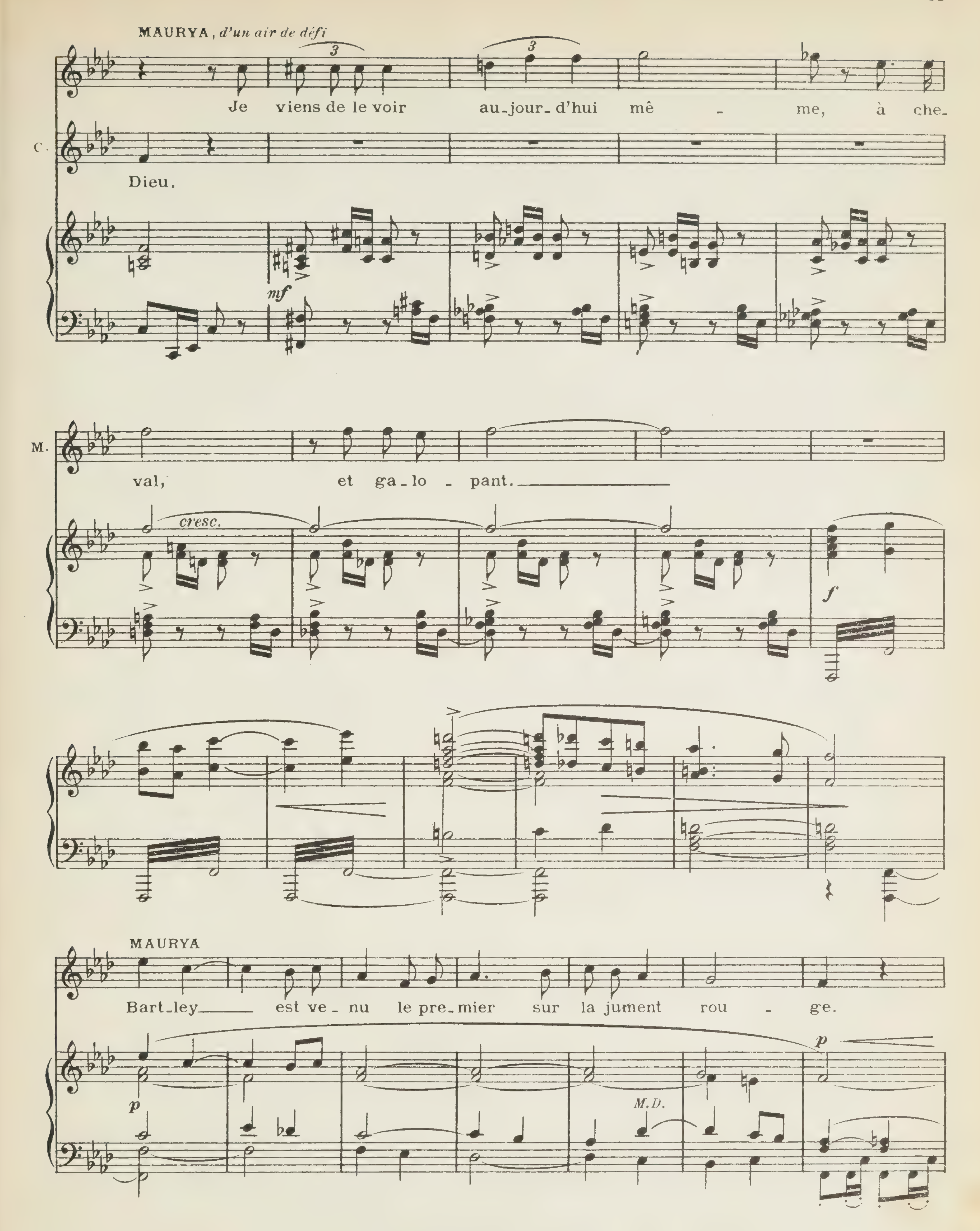
(1) *Prononcez:* Braïdd Dara.

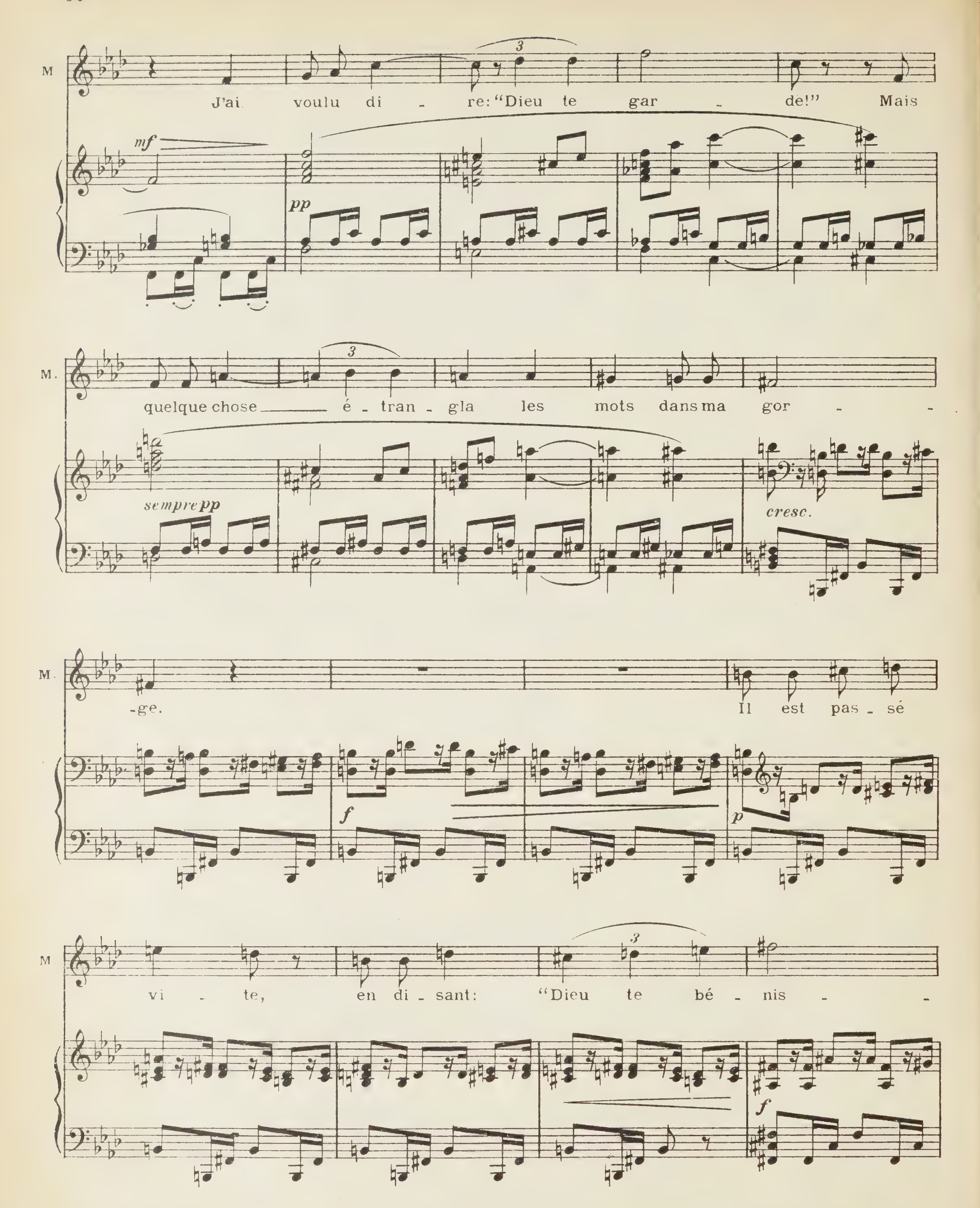

MAURYA
Je suis des_cen_due au puits,
pp
pp à peine perceptible
mf
M.
je m'y suis ar_rê - tée
p
M.
à dire u _ ne pri - ère en moi - mê - me.
p marc.
M.
3
Tout à coup
p

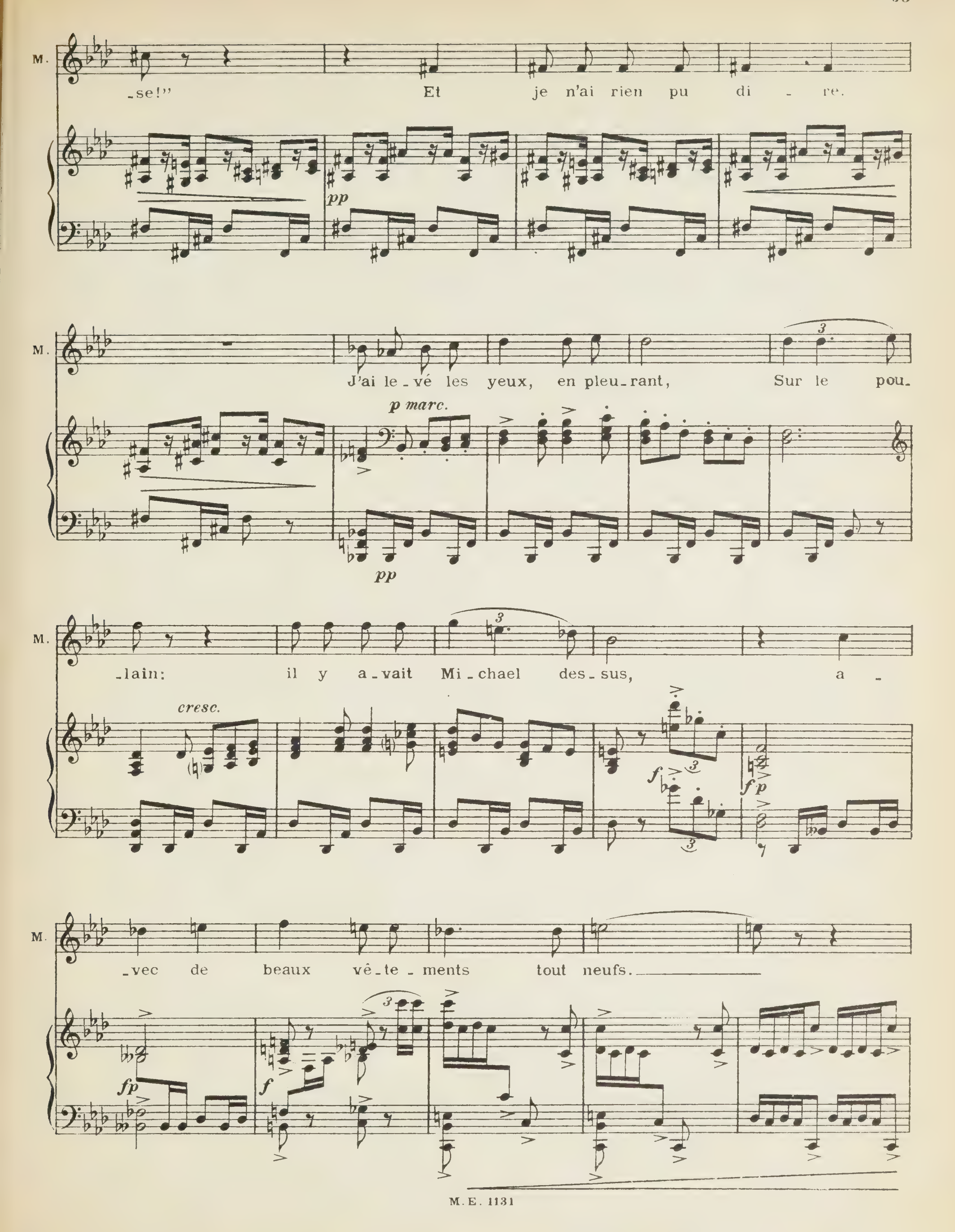

M
Bart - ley pas - sa près de moi, mon - té
marcato
M.
sur la ju - ment rou - ge, a - vec le pou - lain
mf
marcato
p
(Elle lève les mains comme pour cacher quelque chose à ses yeux)
M.
der - riè - re lui.
fp
fp
ff
M. D.
f
marc.
dim.
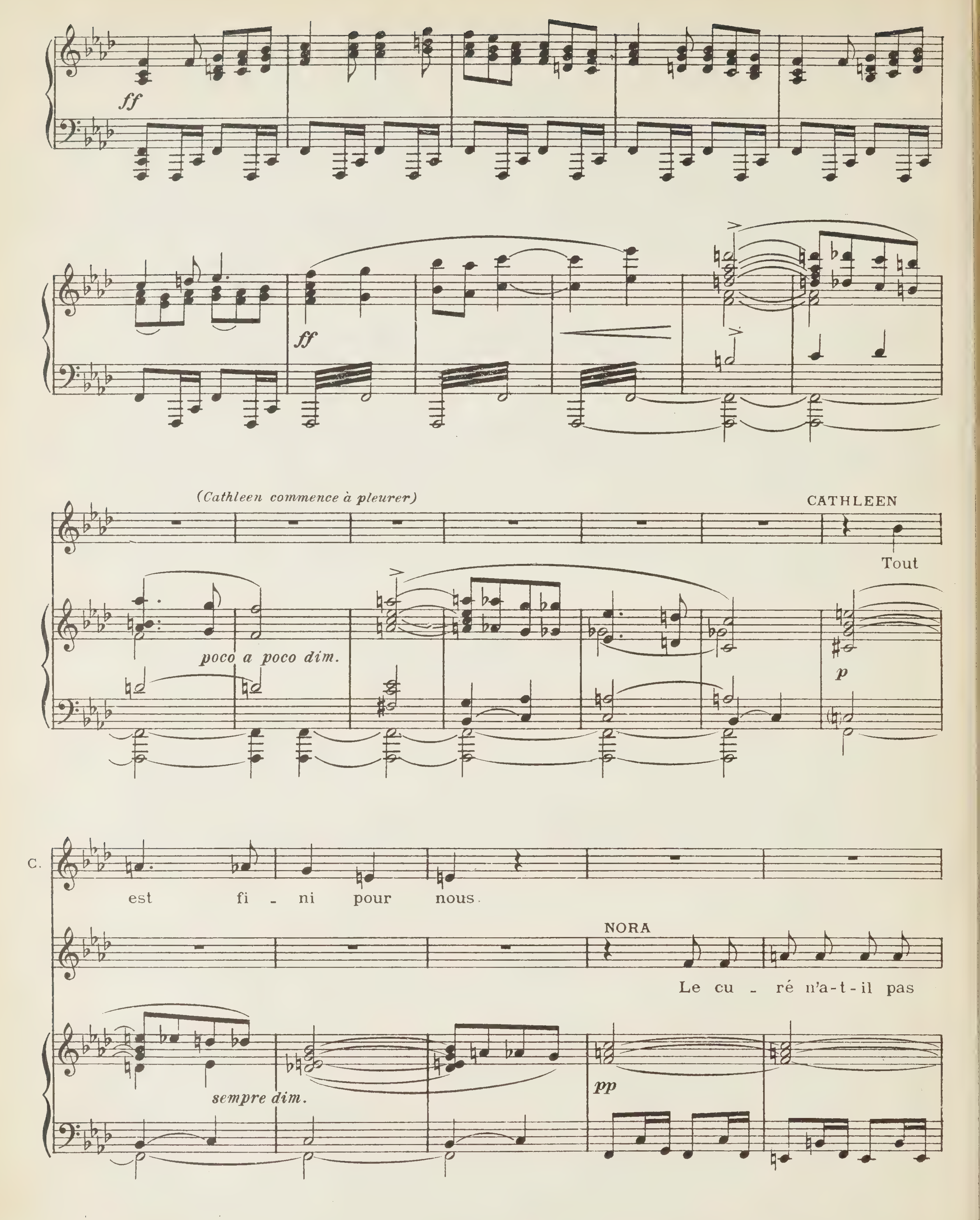

M.
Le Fils de Dieu nous é - par - gne, No-ra!
CATHLEEN
Qu'est-ce que tu as
sempre dim.
p
pp
M.
J'ai vu Mi - chael lui - mê -
C.
vu?
pp
M.
- me.
C.
p
Tu ne l'as pas vu, mè - re.
sempre pp
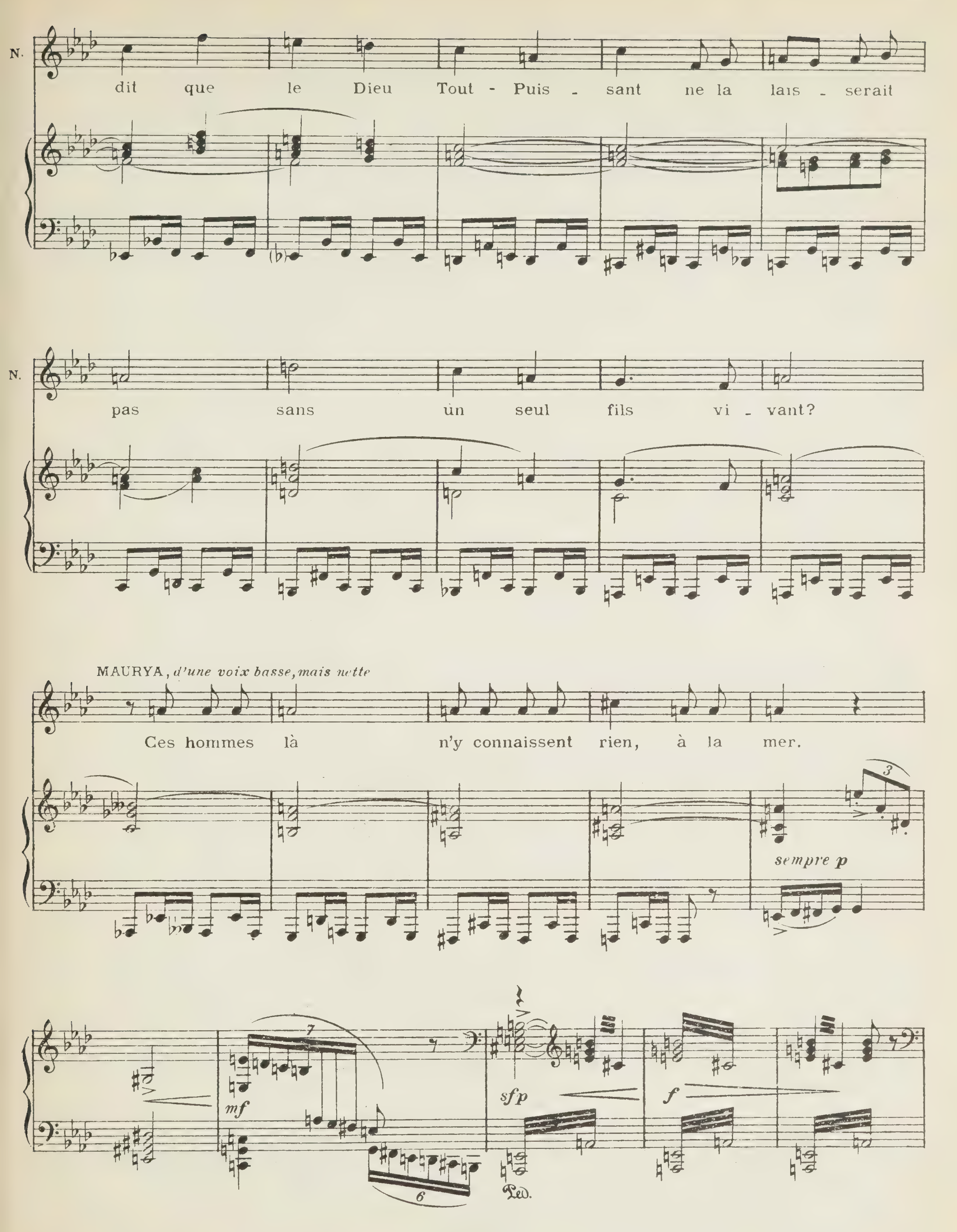

C.
Ce n'est pas Mi - chael que
tu as vu, car on vient de trou - ver son
sempre
ppp presque imperceptible
corps loin vers le nord; il
est en ter - re chré - tien - ne, par la grâ - ce de
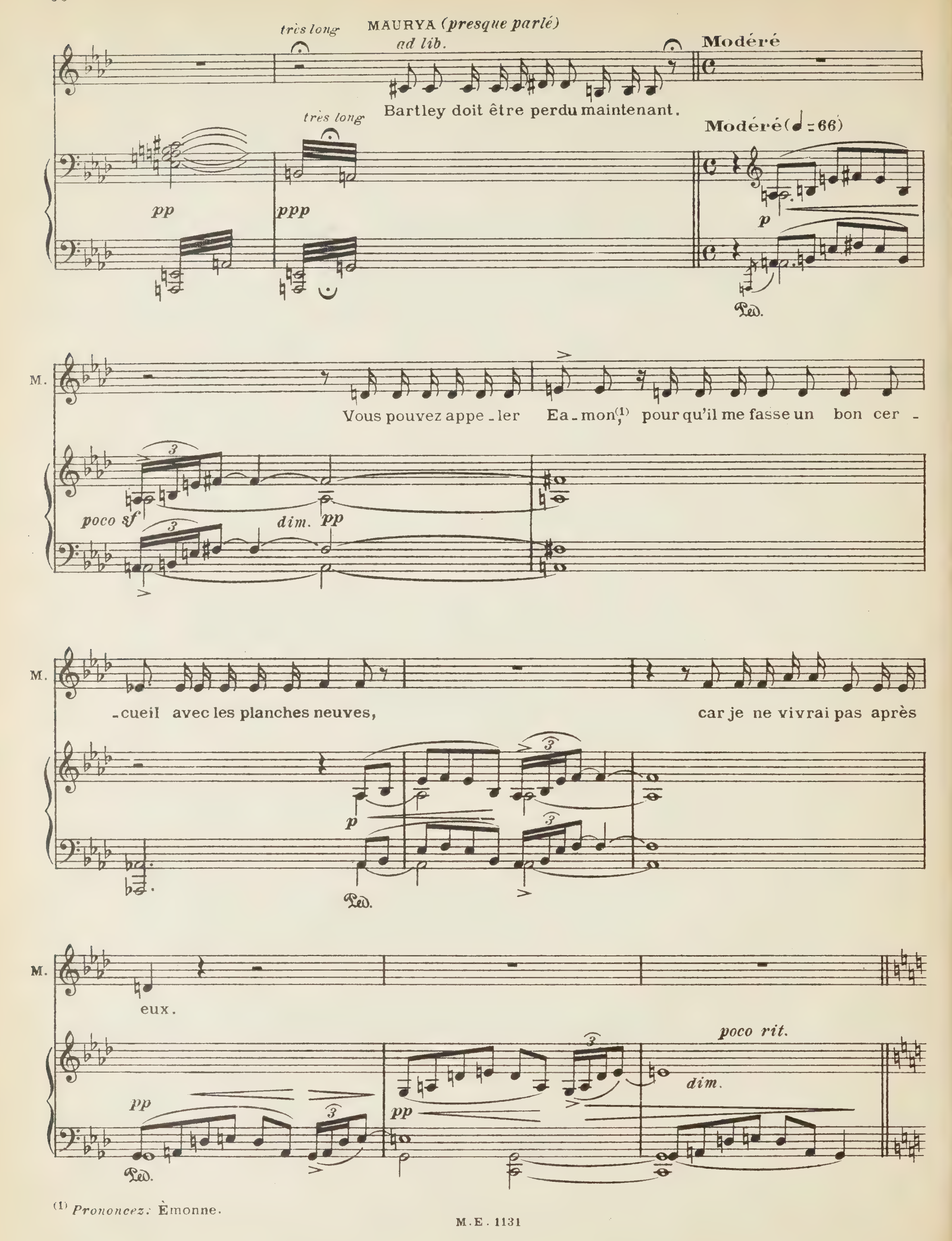

MAURYA, d'un air de défi
Je viens de le voir au-jour-d'hui mê - me, à che-
C.
Dieu.
mf
M.
val, et ga-lo - pant.
cresc.
f
MAURYA
Bart-ley est ve-nu le pre-mier sur la jument rou - ge.
p
M.D.
p


M
J'ai voulu di - re: "Dieu te gar - de!" Mais
mf
pp
M.
quelque chose é - tran - gla les mots dans ma gor - -
sempre pp
cresc.
M.
-ge. Il est pas - sé
f
p
M
vi - te, en di - sant: "Dieu te bé - nis - -
f

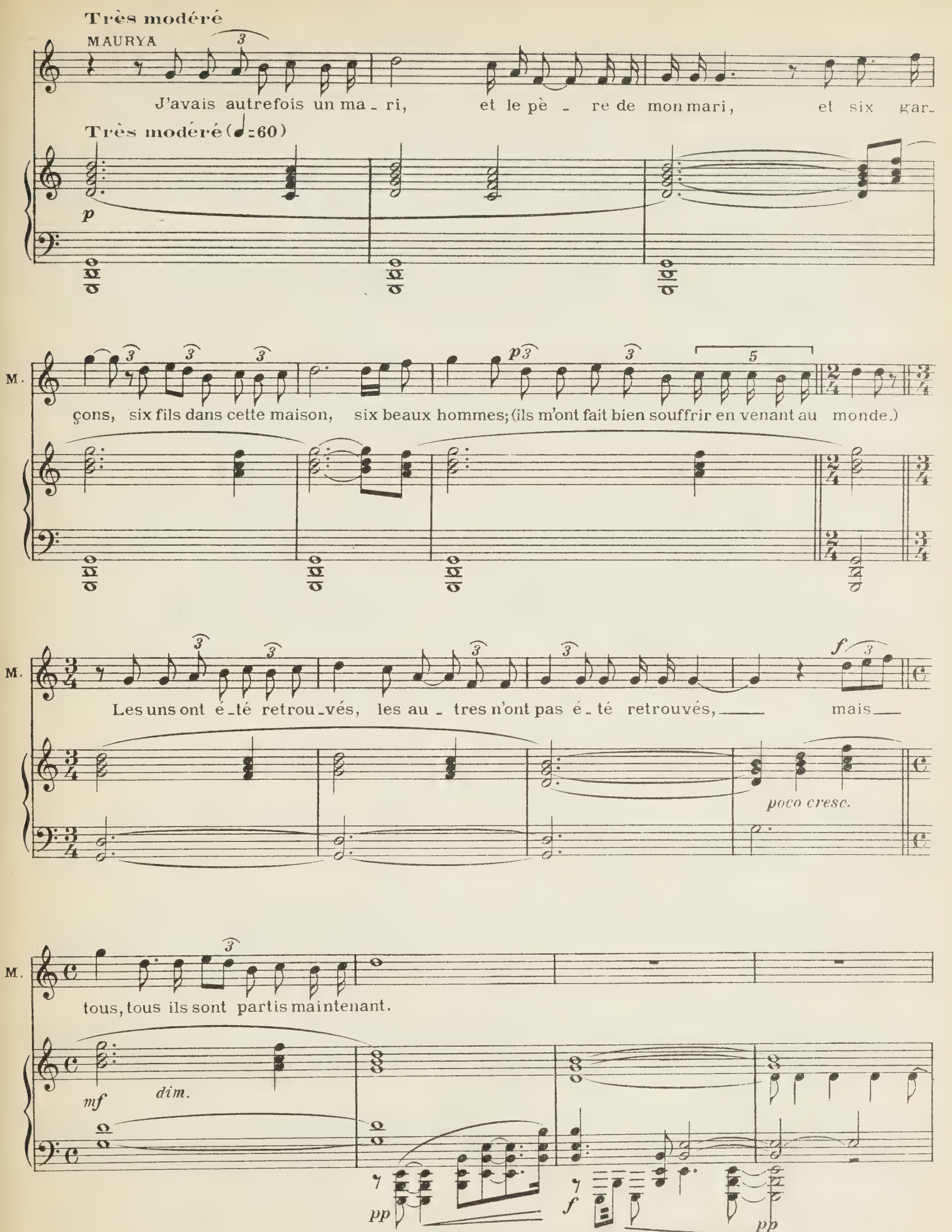

M.
-se!" Et je n'ai rien pu di - re.
pp
M.
J'ai le-vé les yeux, en pleu-rant, Sur le pou-
p marc.
pp
M.
-lain: il y a-vait Mi-chael des-sus, a-
cresc.
f
fp
M.
-vec de beaux vê-te-ments tout neufs.
fp
f
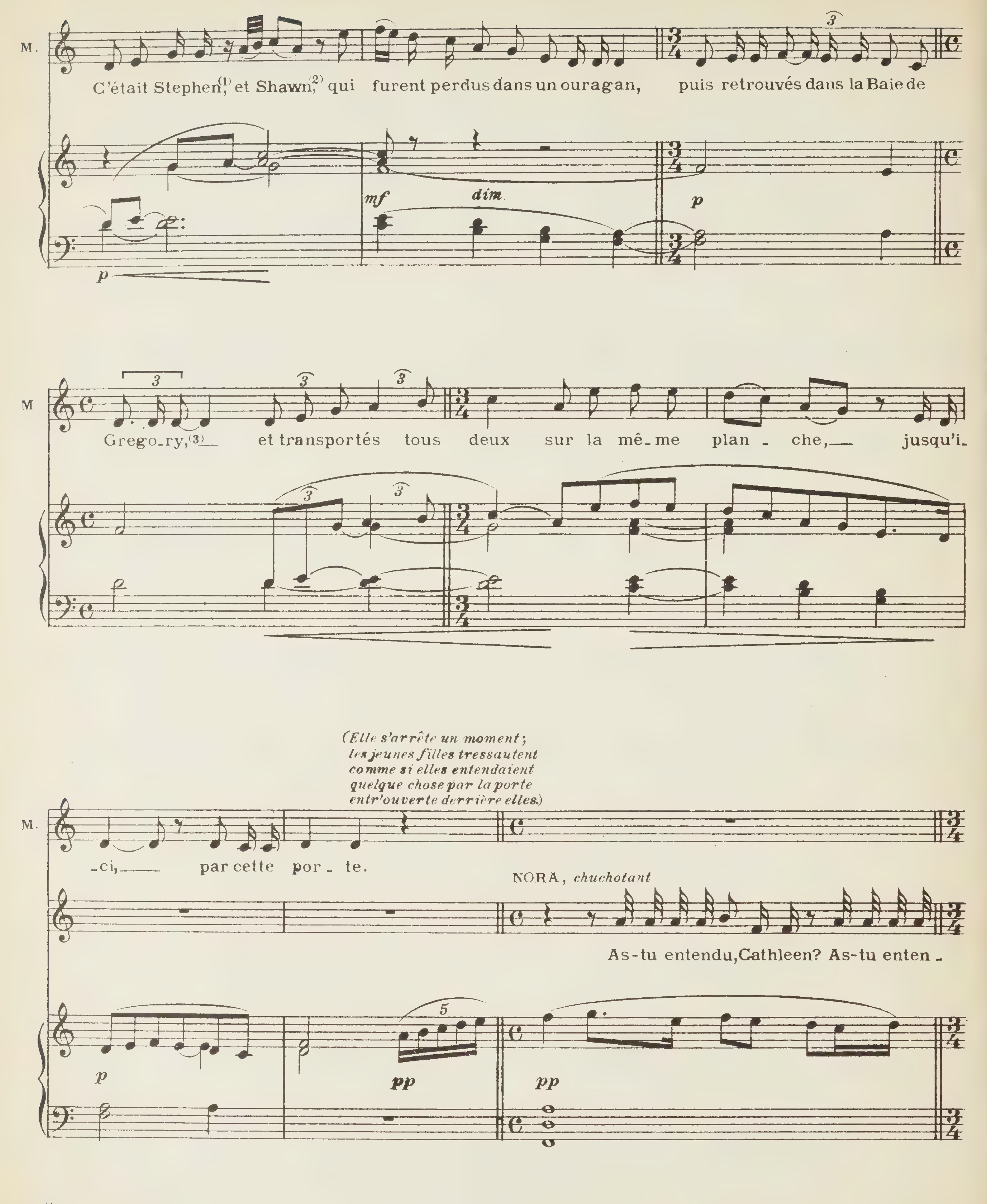

ff
ff
(Cathleen commence à pleurer)
CATHLEEN
Tout
poco a poco dim.
p
C.
est fi - ni pour nous.
NORA
Le cu - ré n'a-t-il pas
sempre dim.
pp


N.
dit que le Dieu Tout - Puis - sant ne la lais - serait
N.
pas sans un seul fils vi - vant?
MAURYA, d'une voix basse, mais nette
Ces hommes là n'y connaissent rien, à la mer.
sempre p
mf
sfp
f
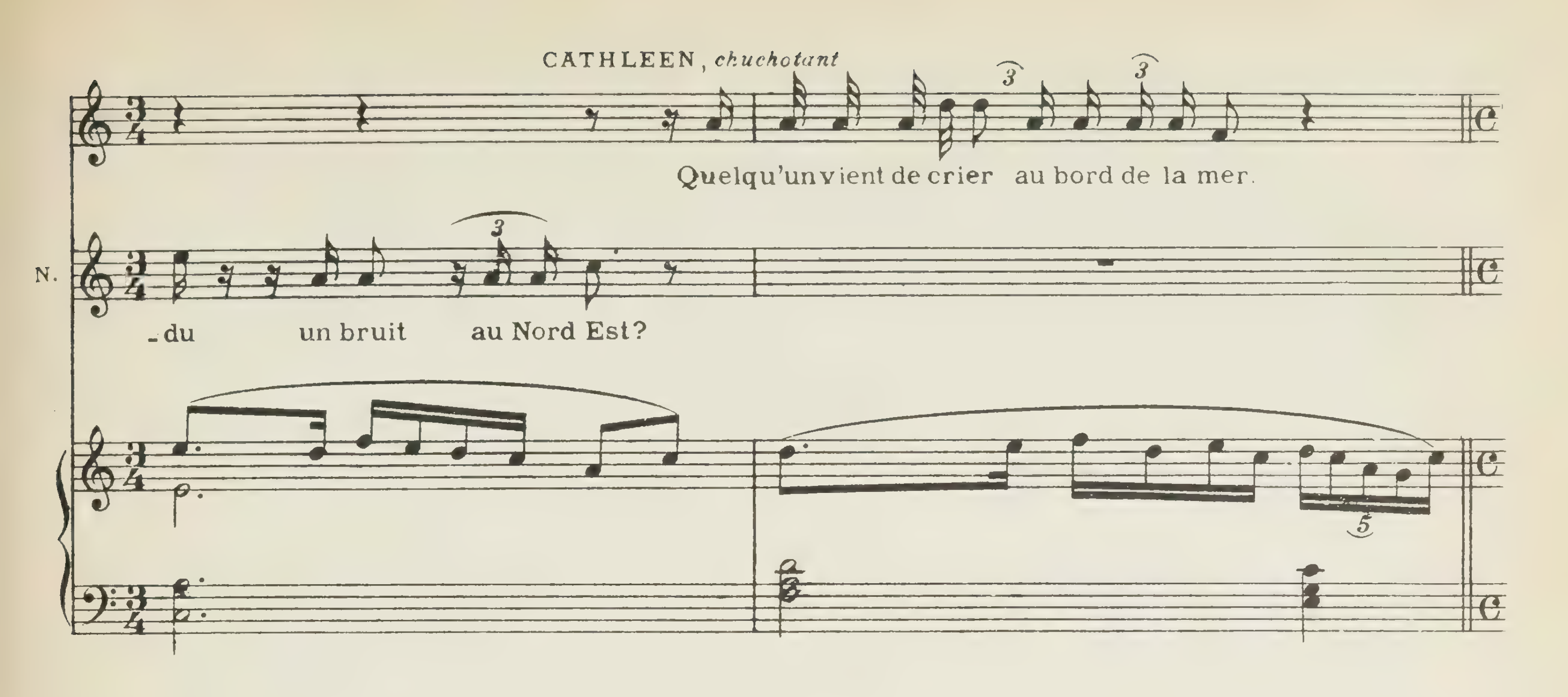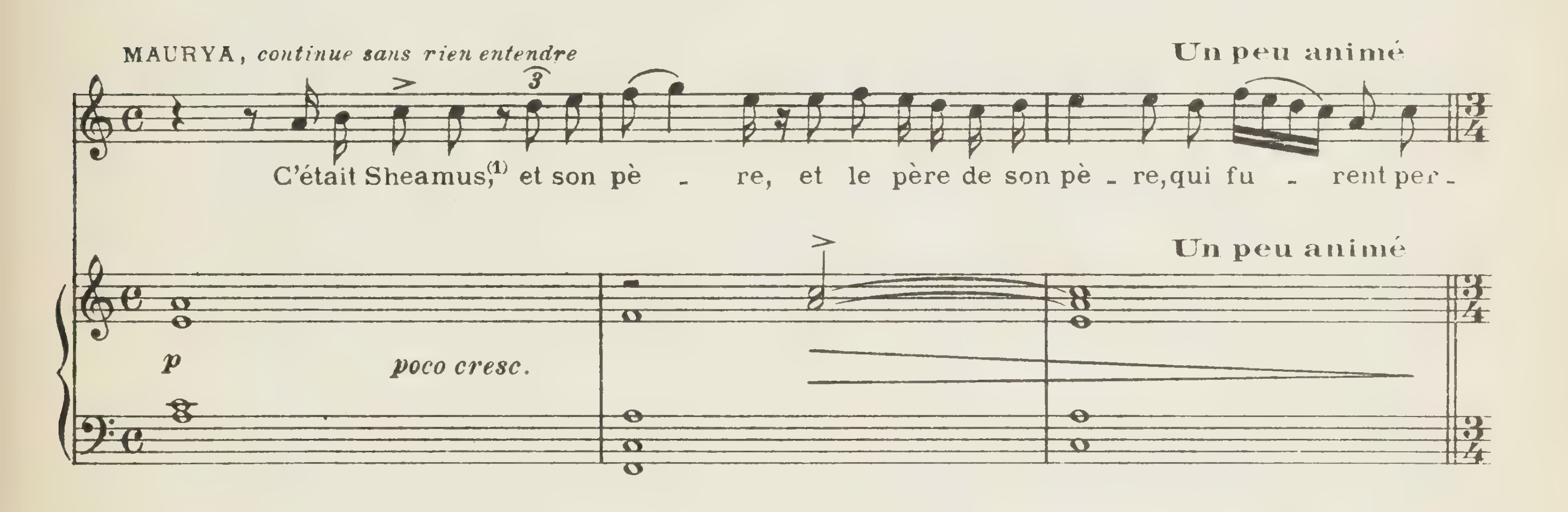


(1) *Prononcez:* Èmonne.
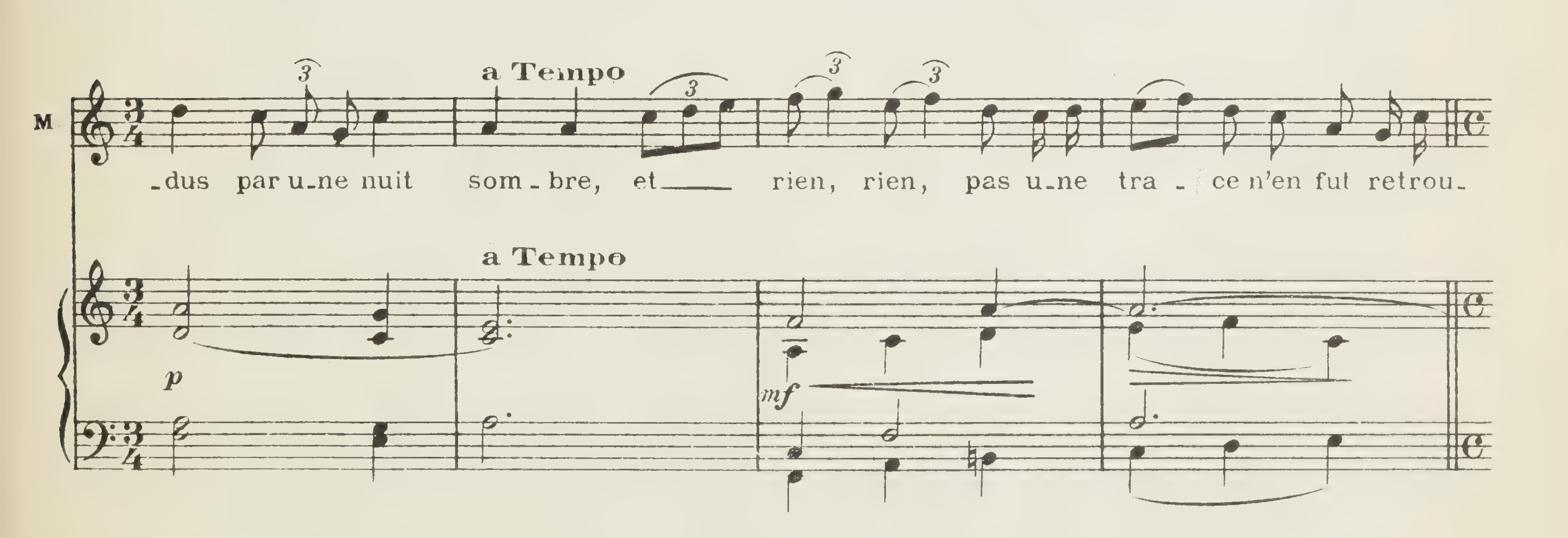

Très modéré
MAURYA
J'avais autrefois un ma_ri, et le pè _ re de mon mari, et six gar_
Très modéré (♩=60)
p
çons, six fils dans cette maison, six beaux hommes; (ils m'ont fait bien souffrir en venant au monde.)
Les uns ont é_té retrou_vés, les au _ tres n'ont pas é_té retrouvés, mais
f
poco cresc.
tous, tous ils sont partis maintenant.
mf
dim.
pp
f
pp



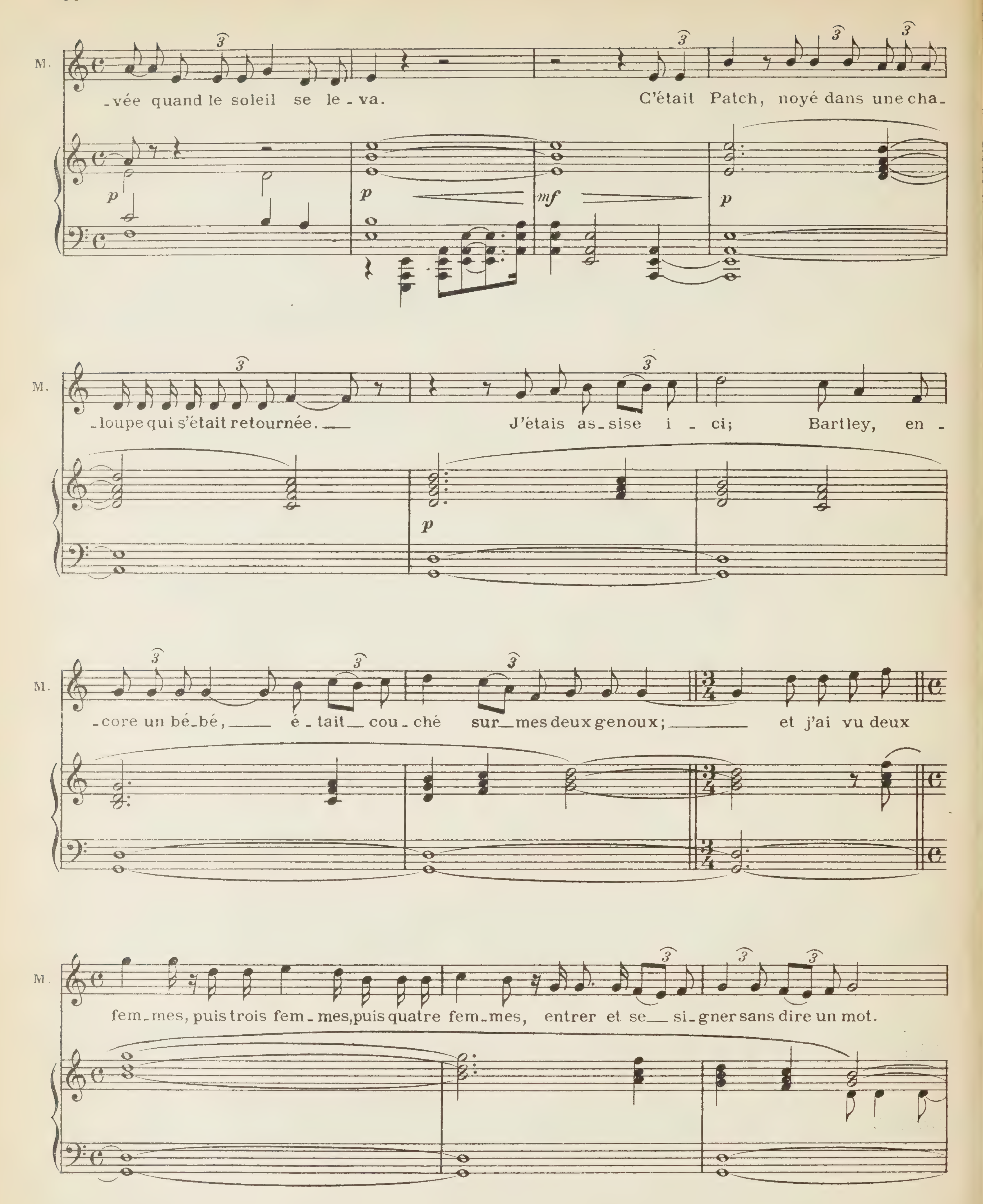
(1) Prononcez: Stifenne.
(2) Prononcez: Châhn.
(3) Prononcez: Grègory.

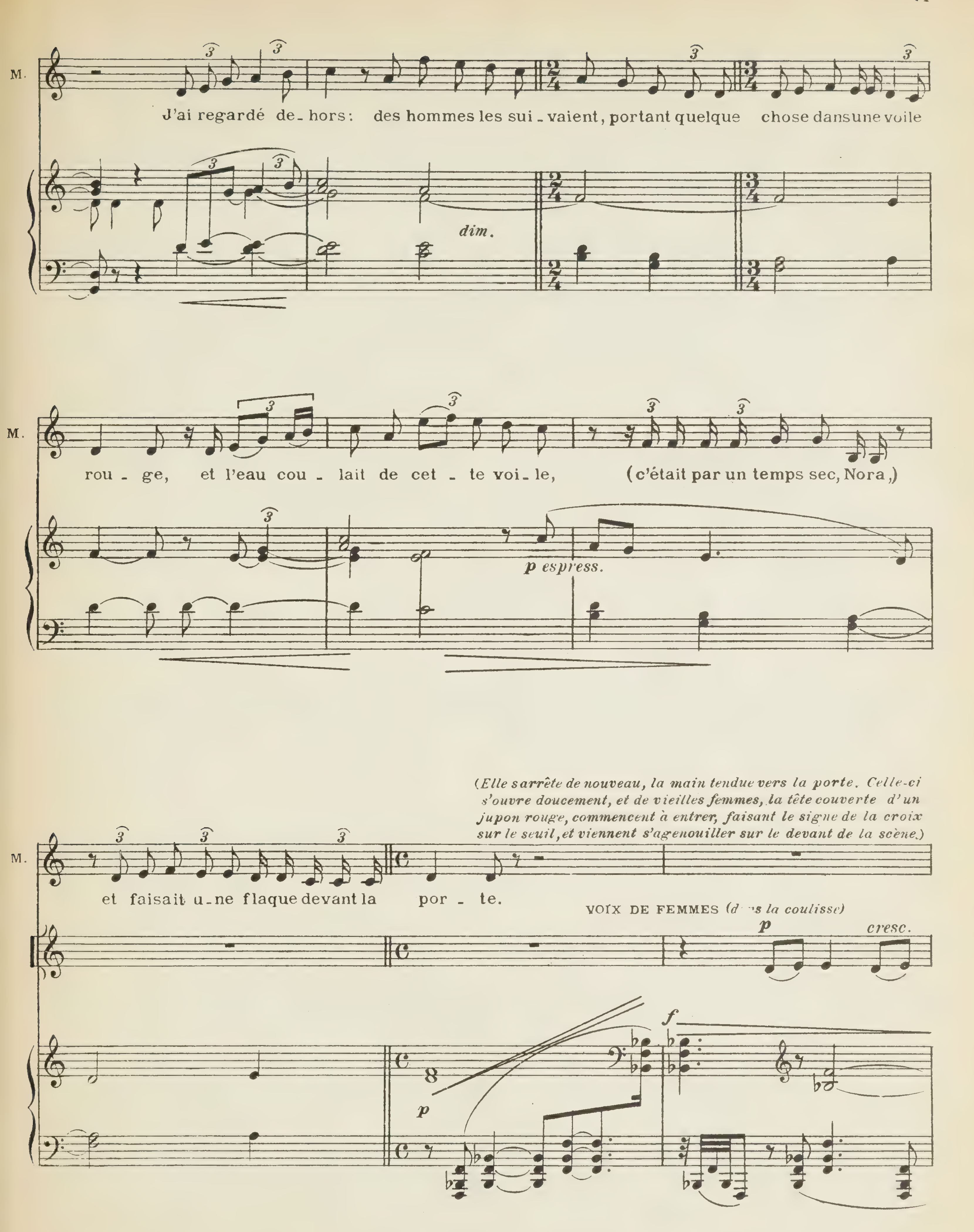


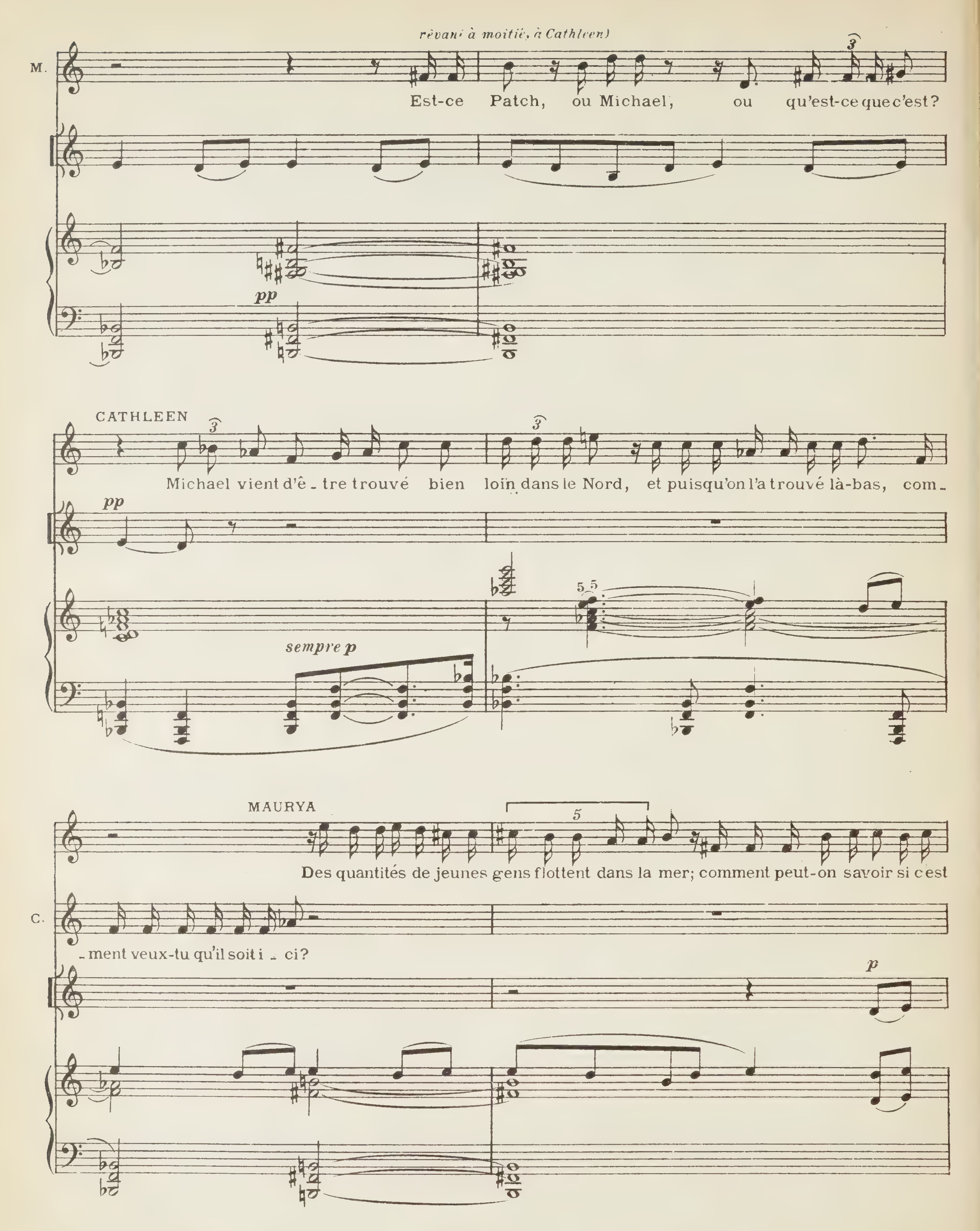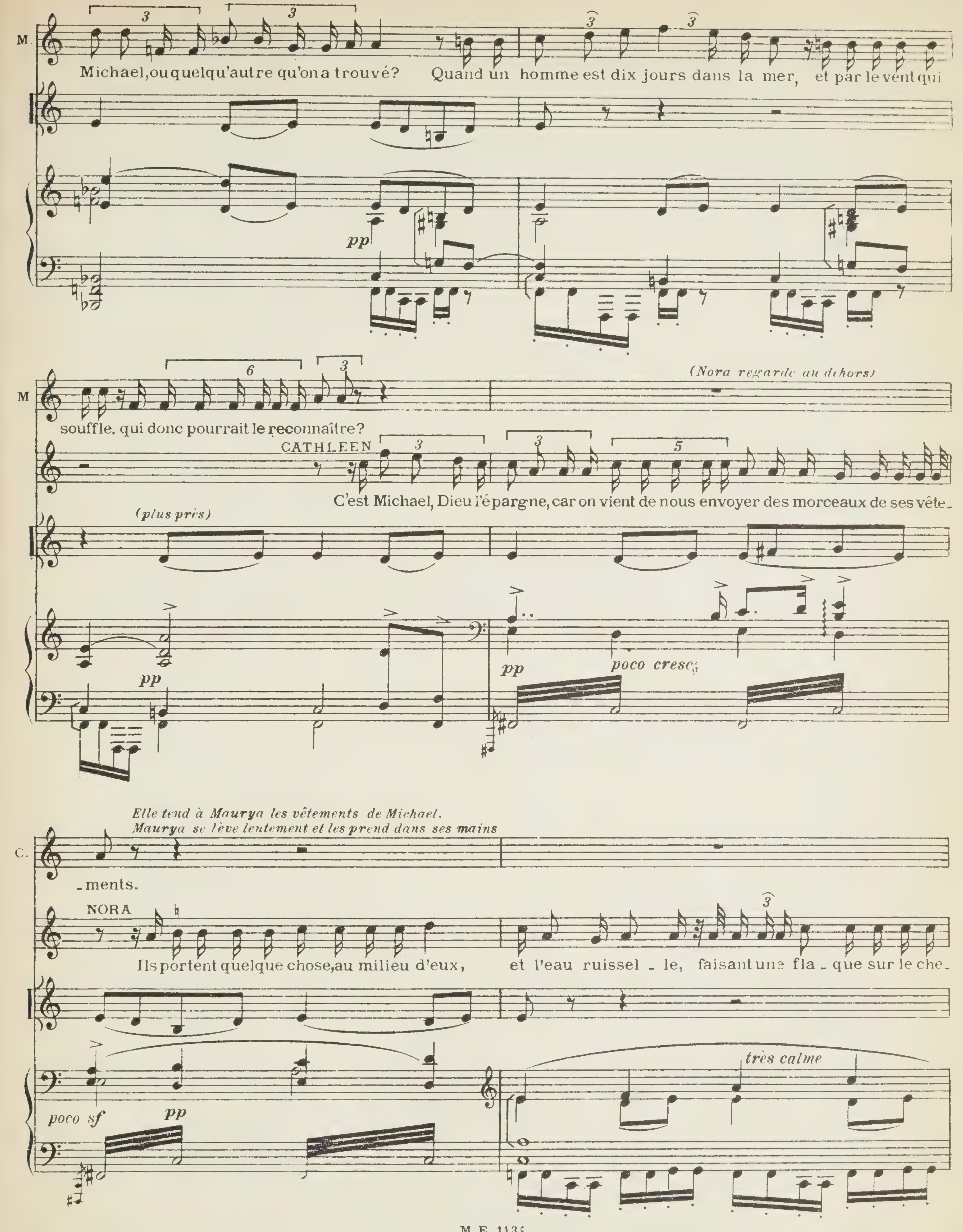




(1) *Prononcez:* Chahmousse.


M.
-vée quand le soleil se le-va.
C'était Patch, noyé dans une cha-
p
p
mf
p
M.
-loupe qui s'était retournée.
J'étais as-sise i-ci;
Bartley, en-
p
M.
-core un bé-bé,
é-tait cou-ché
sur mes deux genoux;
et j'ai vu deux
M.
fem-mes, puis trois fem-mes, puis quatre fem-mes,
entrer et se si-gner sans dire un mot.


M.
J'ai regardé de_hors: des hommes les sui_vaient, portant quelque chose dansune voile
dim.
M.
rou_ge, et l'eau cou_lait de cet_te voi_le, (c'était par un temps sec, Nora,)
p espress.
(Elle s'arrête de nouveau, la main tendue vers la porte. Celle-ci s'ouvre doucement, et de vieilles femmes, la tête couverte d'un jupon rouge, commencent à entrer, faisant le signe de la croix sur le seuil, et viennent s'agenouiller sur le devant de la scène.)
M.
et faisait u_ne flaque devant la por_te.
VOIX DE FEMMES
p
cresc.
p
f


rêvant à moitié, à Cathleen)
M.
Est-ce Patch, ou Michael, ou qu'est-ce que c'est?
pp
CATHLEEN
Michael vient d'ê - tre trouvé bien loin dans le Nord, et puisqu'on l'a trouvé là-bas, com-
pp
sempre p
MAURYA
Des quantités de jeunes gens flottent dans la mer; comment peut-on savoir si c'est
C.
-ment veux-tu qu'il soit i - ci?
p


M.
Michael, ou quelqu'autre qu'on a trouvé? Quand un homme est dix jours dans la mer, et par le vent qui
pp
M
souffle, qui donc pourrait le reconnaître?
(Nora regarde au dehors)
CATHLEEN
C'est Michael, Dieu l'épargne, car on vient de nous envoyer des morceaux de ses vête_
(plus près)
pp
pp
poco cresc.
Elle tend à Maurya les vêtements de Michael.
Maurya se lève lentement et les prend dans ses mains
C.
_ments.
NORA
Ils portent quelque chose, au milieu d'eux, et l'eau ruissel_le, faisant une fla_que sur le che_
très calme
poco sf
pp

chuchotant, aux femmes qui sont entrées. *(Deux plus jeunes femmes entrent, et avancent la table. Alors des hom-*

C — Est-ce que c'est Bartley? De quelle façon a-t-il é-té-noy-

N. — -min.

UNE DES FEMMES *(en scène)*

Oui, c'est lui, Dieu aît son â - me.

QUELQUES VIEILLES *(en scène)* **ppp**

(Murmure à bouche presque fermée)

sans augmenter

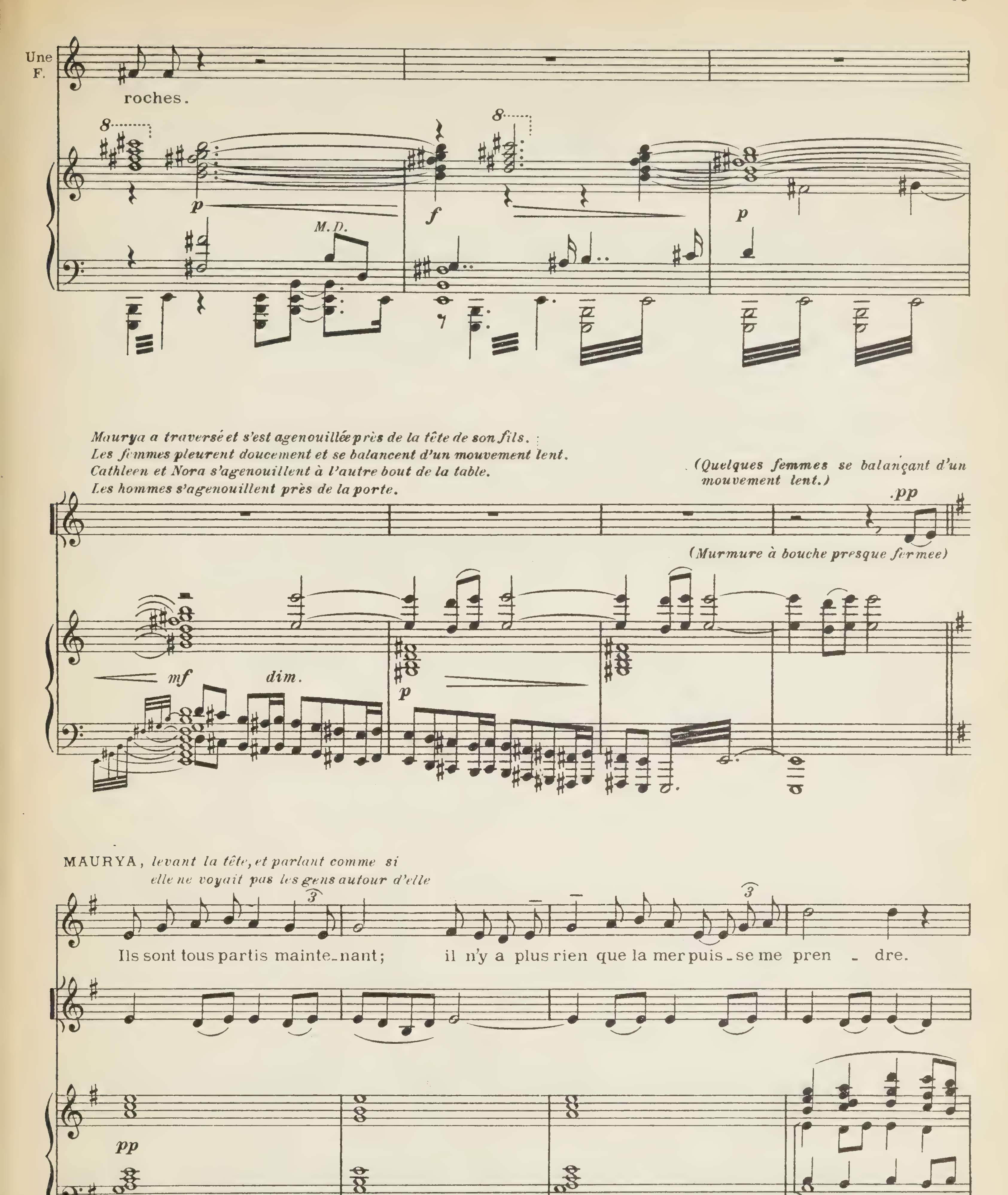
M.D.

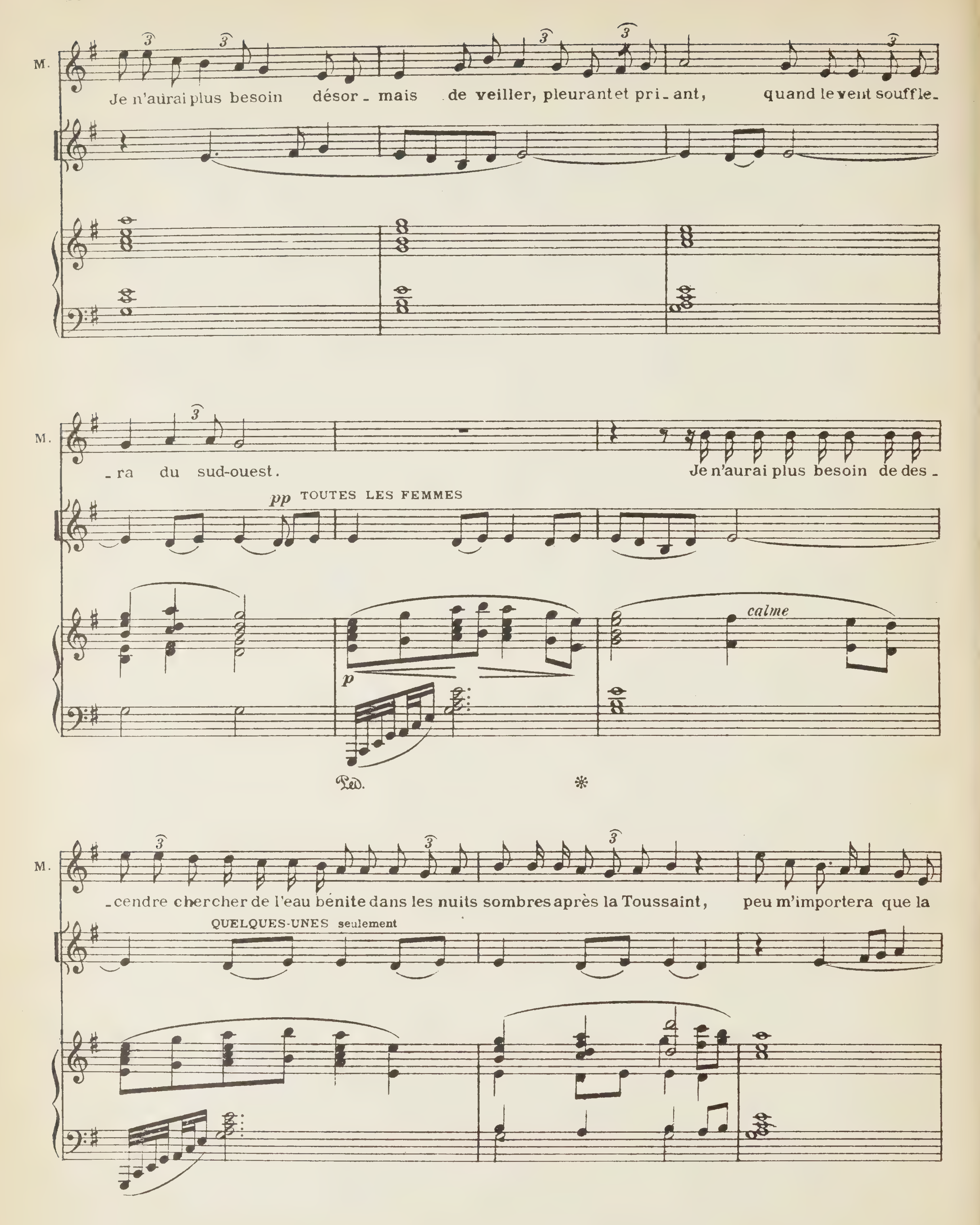
M.G.

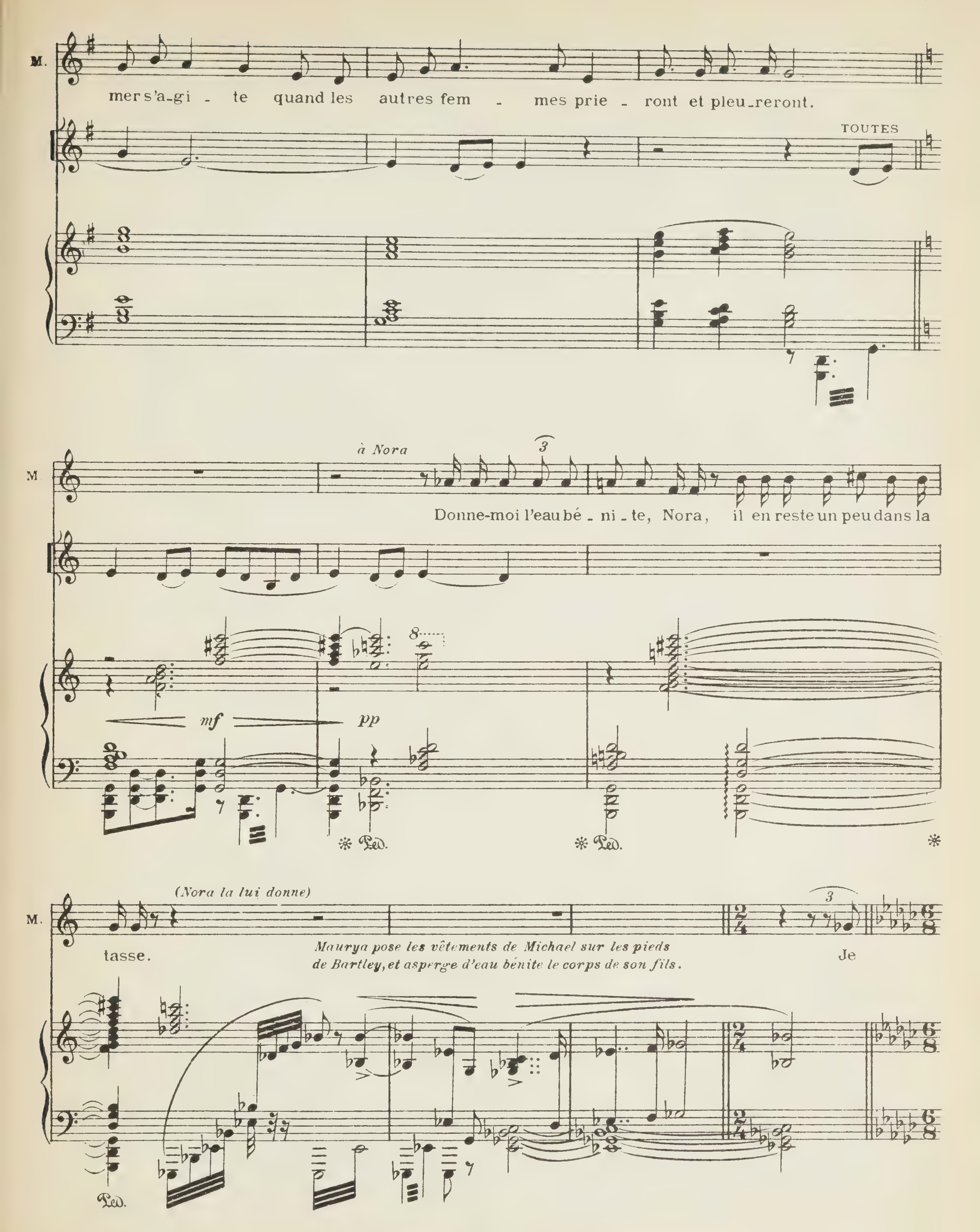
-mes apportent le corps de Bartley, étendu sur une planche et recouvert d'un morceau de voile; — ils le posent sur la table.)

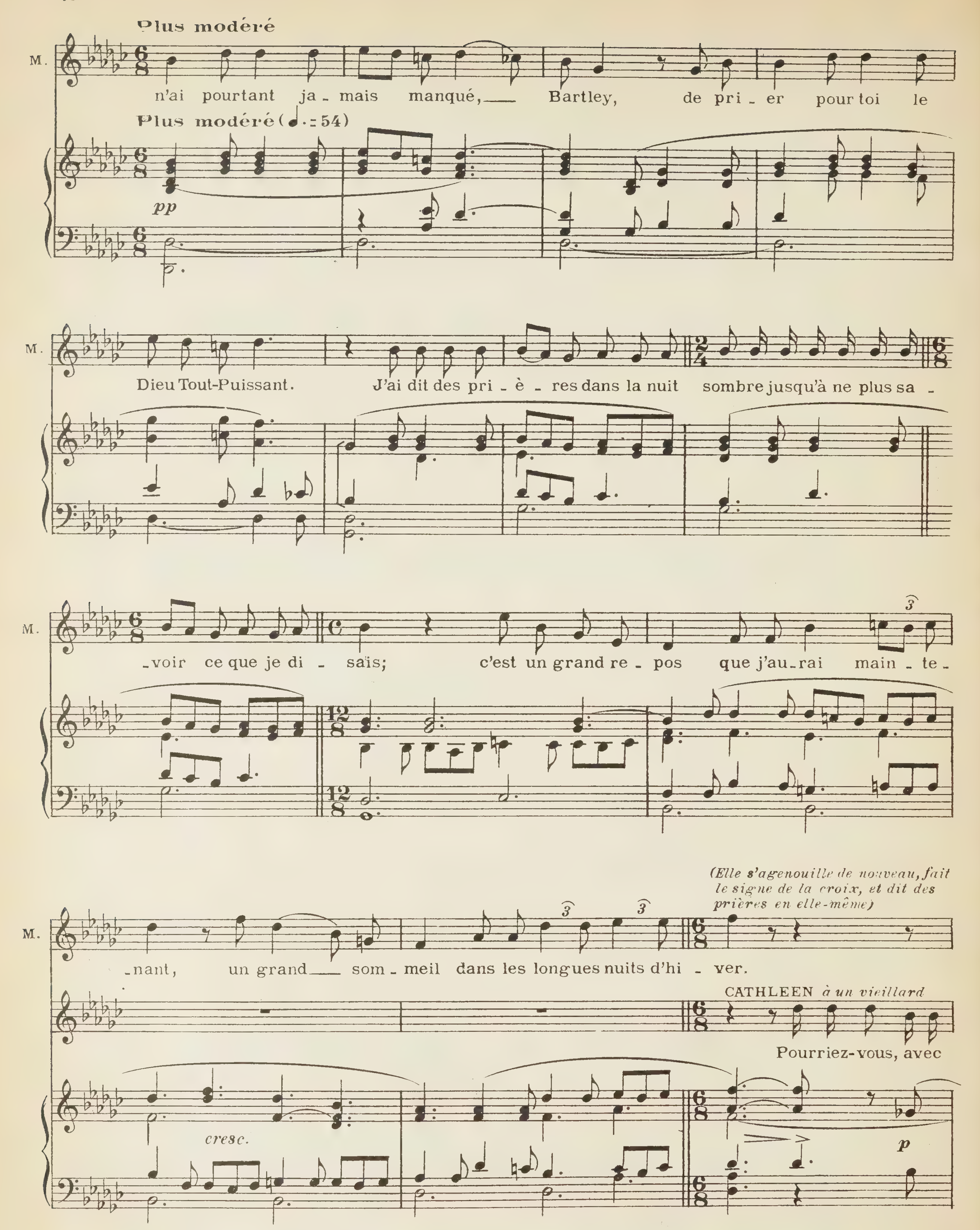
C. — -é?

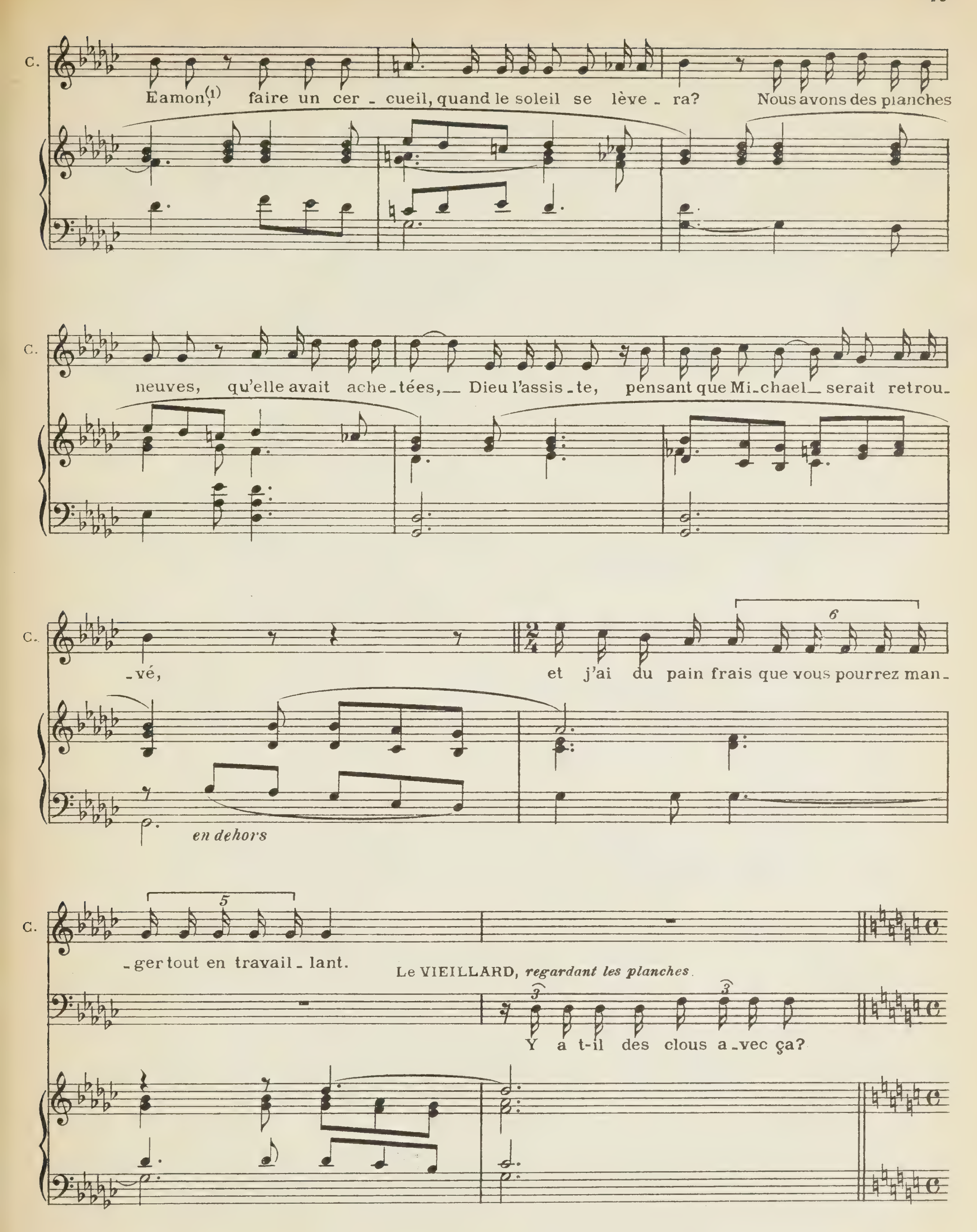
Une F. — Le poulain lui a donné un coup, qui l'a fait tomber dans la mer; et les vagues l'ont rejeté sur les


Une F.
roches.
M.D.
Maurya a traversé et s'est agenouillée près de la tête de son fils.
Les femmes pleurent doucement et se balancent d'un mouvement lent.
Cathleen et Nora s'agenouillent à l'autre bout de la table.
Les hommes s'agenouillent près de la porte.
(Quelques femmes se balançant d'un mouvement lent.)
(Murmure à bouche presque fermee)
dim.
MAURYA, levant la tête, et parlant comme si elle ne voyait pas les gens autour d'elle
Ils sont tous partis mainte_nant; il n'y a plus rien que la mer puis_se me pren _ dre.

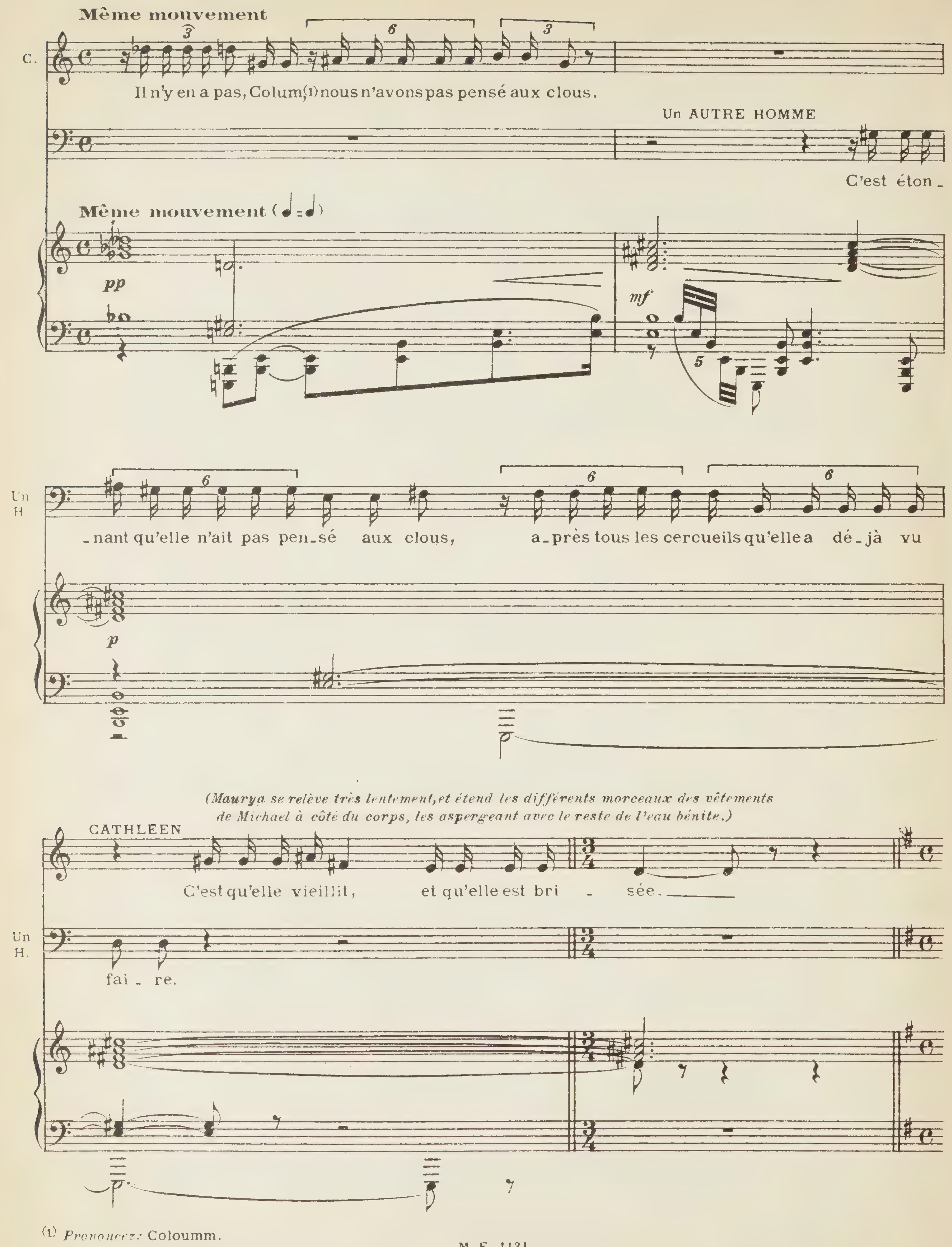

M.
Je n'aurai plus besoin désor - mais de veiller, pleurant et pri - ant, quand le vent souffle-
M.
- ra du sud-ouest.
Je n'aurai plus besoin de des -
pp TOUTES LES FEMMES
p
calme
M.
- cendre chercher de l'eau bénite dans les nuits sombres après la Toussaint, peu m'importera que la
QUELQUES-UNES seulement


M.
mer s'a-gi - te quand les autres fem - mes prie - ront et pleu-reront.
TOUTES
M
à Nora
3
Donne-moi l'eau bé - ni - te, Nora, il en reste un peu dans la
mf
pp
8
M.
(Nora la lui donne)
tasse.
Maurya pose les vêtements de Michael sur les pieds de Bartley, et asperge d'eau bénite le corps de son fils.
3
Je

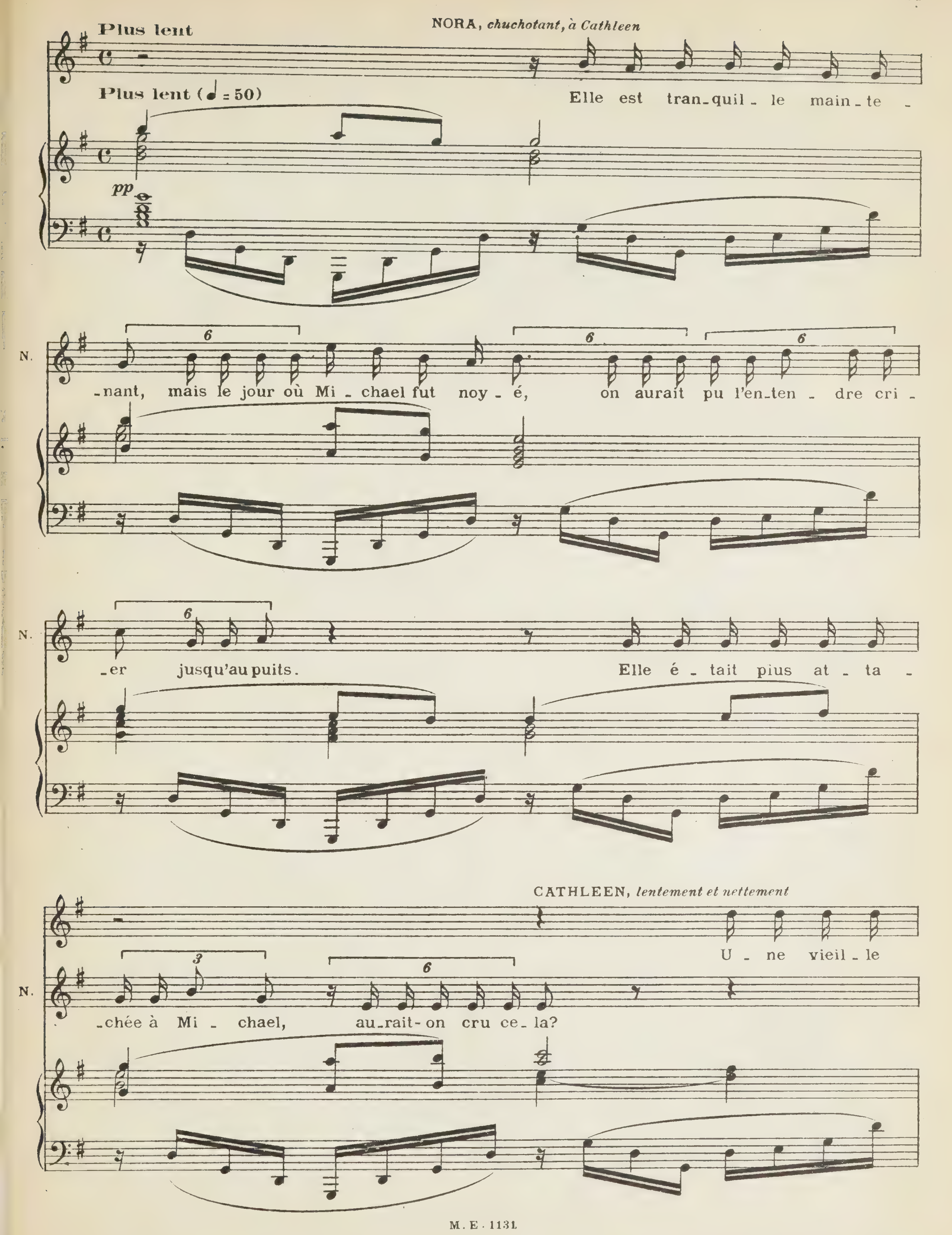

Plus modéré
M.
n'ai pourtant ja - mais manqué, Bartley, de pri - er pour toi le
Plus modéré (♩. = 54)
pp
Dieu Tout-Puissant. J'ai dit des pri - è - res dans la nuit sombre jusqu'à ne plus sa -
-voir ce que je di - sais; c'est un grand re - pos que j'au - rai main - te -
(Elle s'agenouille de nouveau, fait le signe de la croix, et dit des prières en elle-même)
-nant, un grand som - meil dans les longues nuits d'hi - ver.
CATHLEEN à un vieillard
Pourriez-vous, avec
cresc.
p

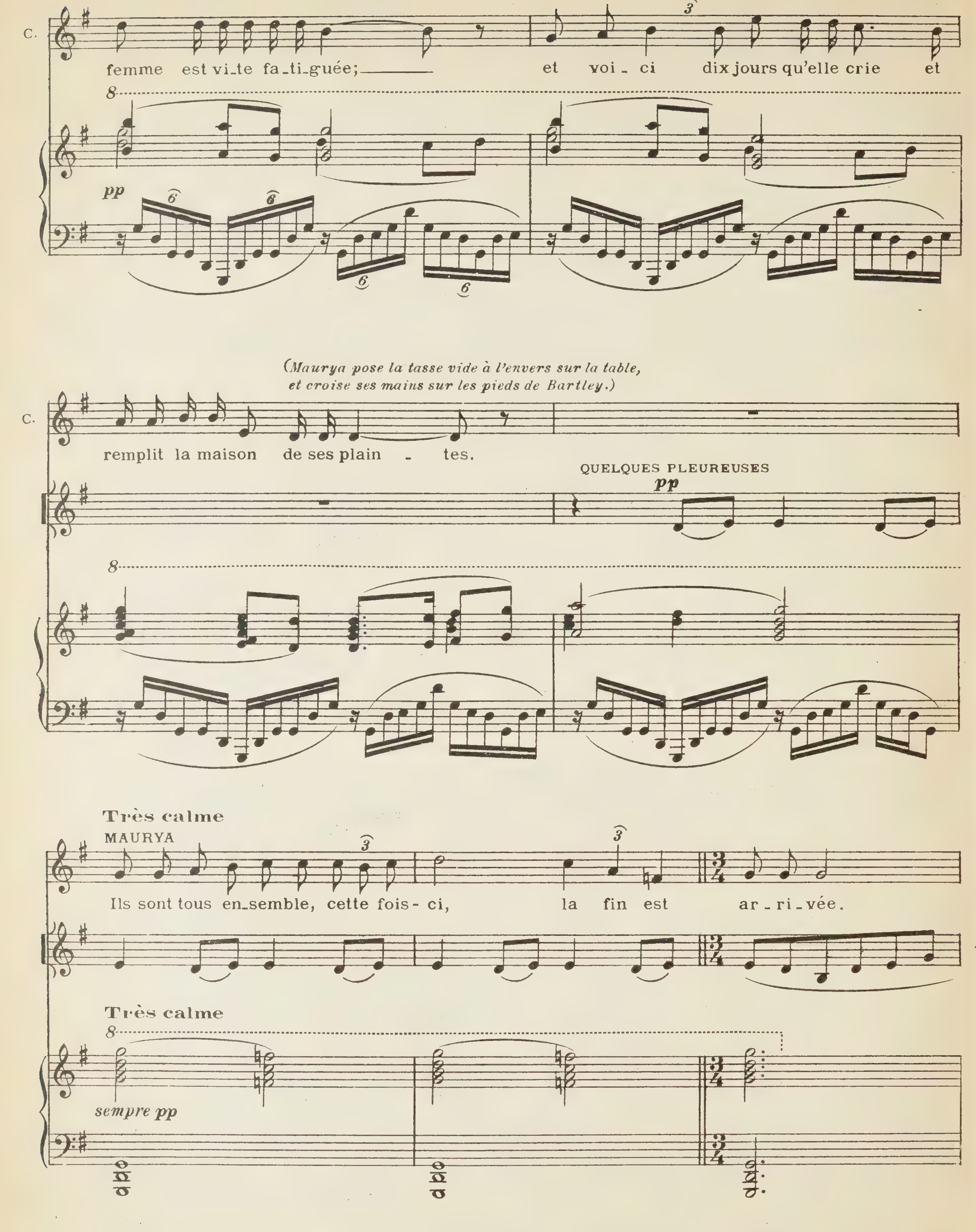


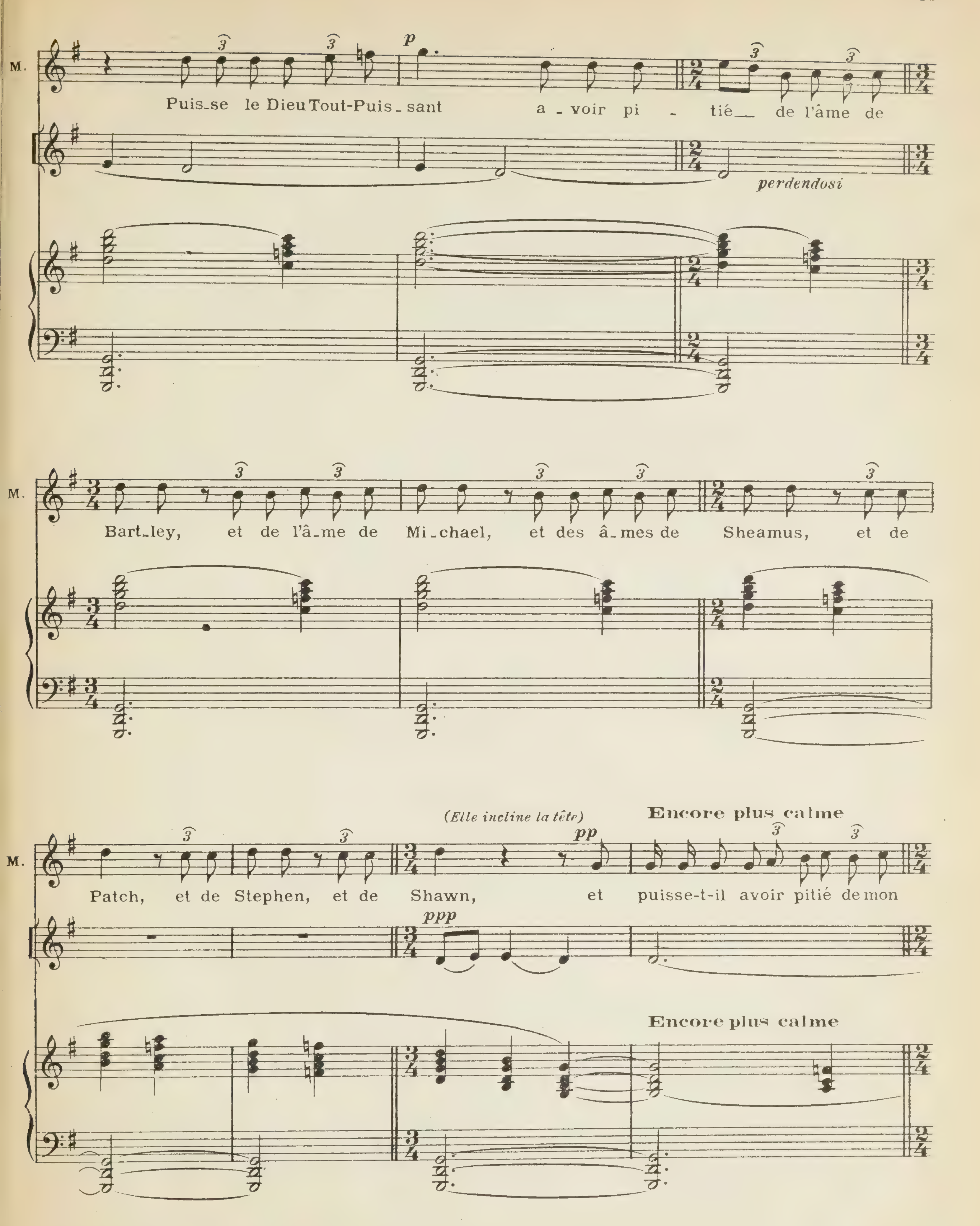
(1) *Prononcez:* Èmonne.
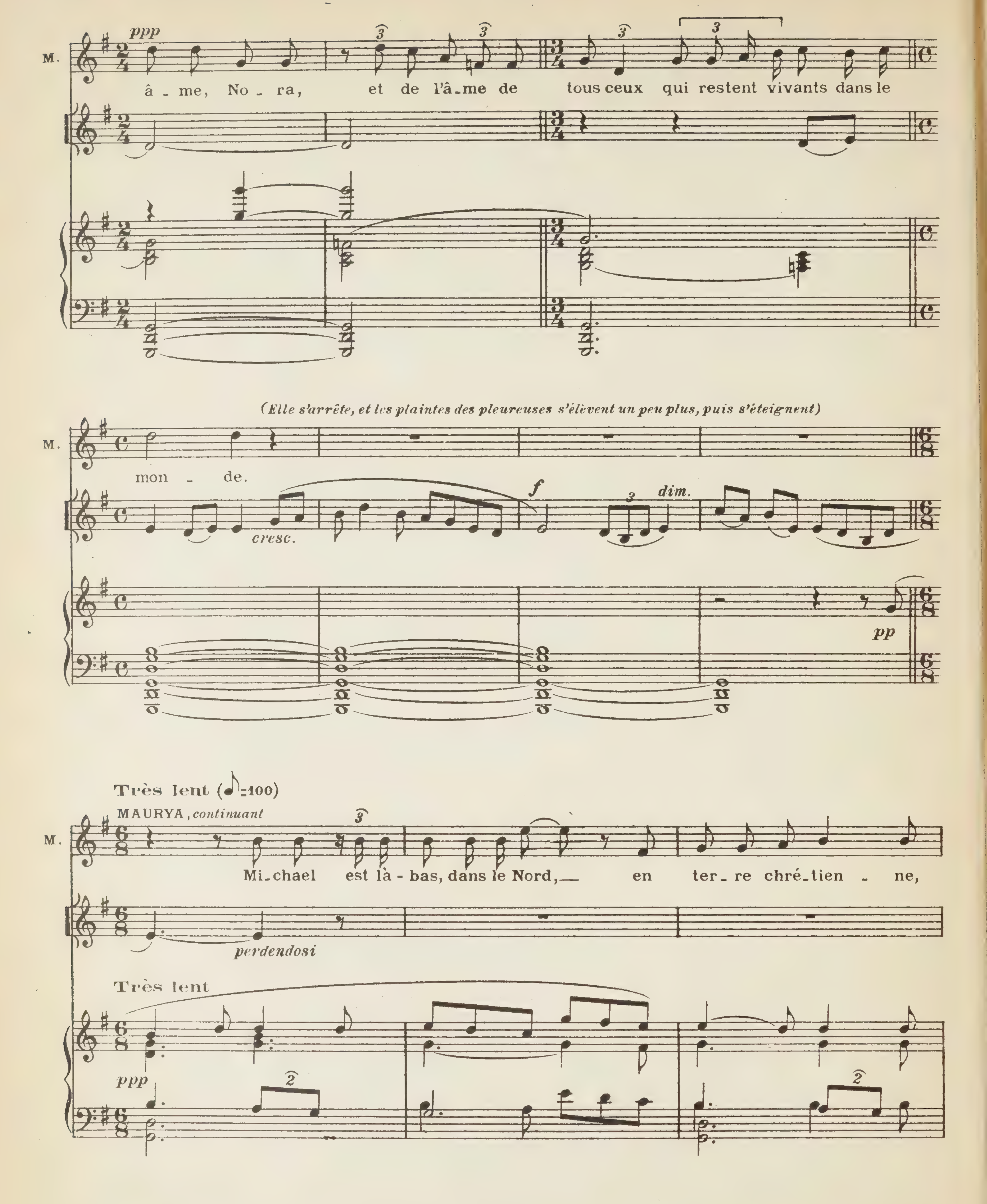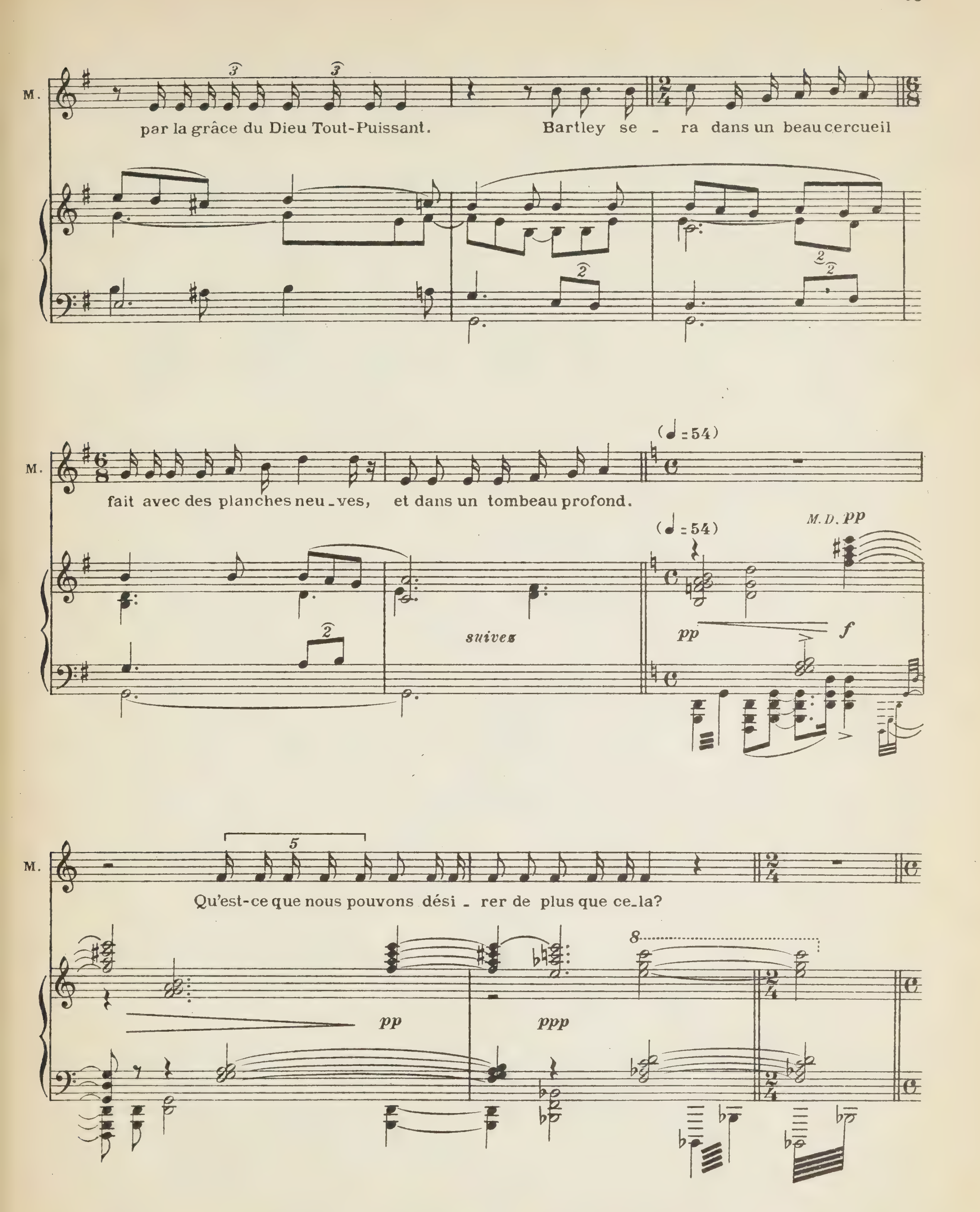


(1) *Prononcez:* Coloumm.
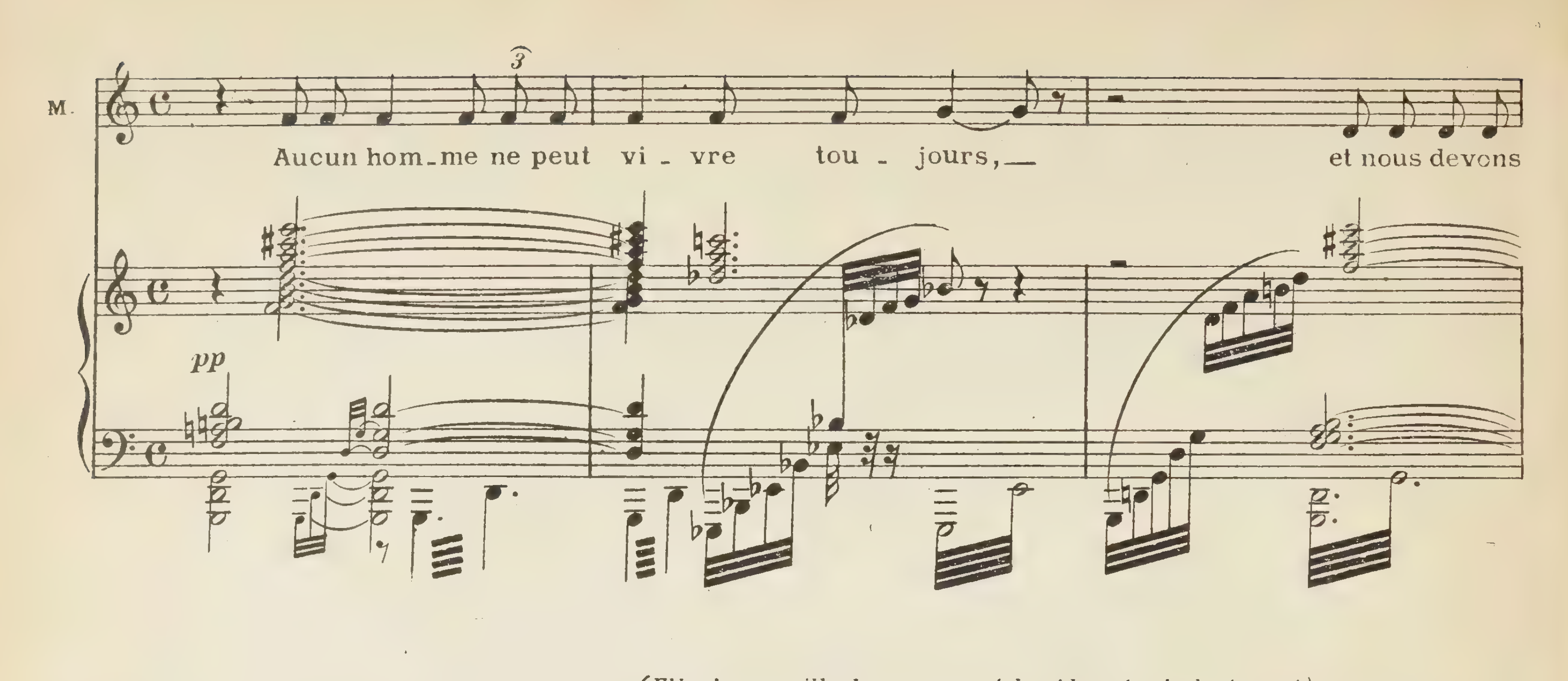

Plus lent
NORA, chuchotant, à Cathleen
Plus lent (♩ = 50)
Elle est tran_quil_le main_te_
pp
N.
6
_nant, mais le jour où Mi_chael fut noy_é, on aurait pu l'en_ten_dre cri_
_er jusqu'au puits.
Elle é_tait plus at_ta_
CATHLEEN, lentement et nettement
U_ne vieil_le
3
_chée à Mi_chael, au_rait-on cru ce_la?


C.
femme est vi_te fa_ti_guée; et voi_ci dix jours qu'elle crie et
pp
(Maurya pose la tasse vide à l'envers sur la table, et croise ses mains sur les pieds de Bartley.)
C.
remplit la maison de ses plain - tes.
QUELQUES PLEUREUSES
pp
Très calme
MAURYA
Ils sont tous en_semble, cette fois- ci, la fin est ar_ri_vée.
Très calme
sempre pp


M.
p
Puis_se le Dieu Tout-Puis_sant a_voir pi - tié__ de l'âme de
perdendosi
M.
Bart_ley, et de l'â_me de Mi_chael, et des â_mes de Sheamus, et de
(Elle incline la tête)
Encore plus calme
M.
pp
Patch, et de Stephen, et de Shawn, et puisse-t-il avoir pitié de mon
ppp
Encore plus calme


ppp
M.
â - me, No - ra, et de l'â-me de tous ceux qui restent vivants dans le
(Elle s'arrête, et les plaintes des pleureuses s'élèvent un peu plus, puis s'éteignent)
mon - de.
cresc.
f
dim.
pp
Très lent (♪=100)
MAURYA, continuant
Mi-chael est là - bas, dans le Nord, en ter - re chré-tien - ne,
perdendosi
Très lent
ppp


M.
par la grâce du Dieu Tout-Puissant. Bartley se - ra dans un beau cercueil
M.
(♩=54)
fait avec des planches neu_ves, et dans un tombeau profond.
(♩=54)
M.D. pp
pp
f
suivez
M.
Qu'est-ce que nous pouvons dési - rer de plus que ce_la?
pp
ppp



M.

(Elle s'agenouille de nouveau, et le rideau tombe lentement)

ê _ tre sa _ tisfaits.

pp sempre

8

mf

8a bassa

3 3 3

pp

ppp

ppp

perdendosi